

THE DOCTRINE OF ADDAI
INTERLINEAR ARAMAIC-ENGLISH TEXT

Annotated and translated from the
Comprehensive Aramaic Lexicon online text
by: Preacher Mattai

THE DOCTRINE OF ADDAI: An interlinear Aramaic-English Version. Copyright
© 2021 by Preacher Mattai. All rights reserved. Printed in the United States of
America.

First Edition 2021

ISBN: 0-9631292-0-1

CONTENTS

Introduction	4-5
THE DOCTRINE OF ADDAI	5-154
Appendix 1: THE ALPHABET (Chaldean Pronunciation)	154-155
Appendix 2: THE SEVEN VOWELS	155-156
Appendix 3: PICTURES OF SOME OF THE CHARACTERS	156-158
Appendix 4: OLD SYRIAC INSCRIPTIONS (4th-5th c.)	158-162

Introduction

The Comprehensive Aramaic Lexicon (CAL) Text

The Aramaic text for Addai is from the Aramaic text found on the Comprehensive Aramaic Lexicon's website. The errors in any Aramaic word spelling are either caused by the copyist posting onto the internet or an original error in the source document. The errors are in the text as of 2020 but may be corrected on their website later.

KEY / CAL CODE

|__|* = text deleted in manuscript **< __ >** = text added by editor
« __ » = text added in manuscript **# __ #** or **# __** = source of variant
/ __ / = variant **[__]** = broken text
{ __ } = text deleted by editor * (CAL) puts this code as: **{{ __ }}**
**** = marker of beginning of multi-words variant

Pronunciation

The Aramaic pronunciation of the Aramaic text is the Chaldean pronunciation.

Aramaic Grammar

Sometimes the Estrangela Script won't show the reader when the letter **Beth** has a "w" or "b" sound when a verb is conjugated. This is especially true when the **Beth** is voweled with the "a" or "i" vowel. Suppose you have a verb like **ܝܫܝܬ** (i-thiw) "he sat." The **Beth** originally has a "w" sound at the end of this word. If it is conjugated in such a way where the first syllable closes and the **Beth** begins the next syllable; then it will have a hard "b" sound (examples: **ܫܝܬܝܢܝܗ** "sitting" [Matt. 20:30], **ܝܫܝܬܝܗ** "she came near" [Matt. 26:7], **ܝܫܝܬܝܗ** "I took" [Matt. 27:9], **ܝܫܝܬܝܗ** "I gave" [Matt. 27:10]) . However, this rule doesn't apply if the verb starts with an **e** (ai-yin)

(example: **ܝܗܘܘܐ** "she did" [Matt. 26:10]). Or when a letter is suppressed (example: **ܝܗܘܘܐ** "being given" [Matt. 16:4]. Or if there is an additional letter after the first closed syllable (examples: **ܝܗܘܘܐ** "they shall touch" [Matt. 14:36], **ܝܗܘܘܐ** "being left" [Matt. 23:38]). Finally, it also doesn't apply to words beginning with "yodh or nun"; because the "y" and "n" will disappear in a conjugation - making a two letter root. A few examples include: **ܝܗܘܘܐ** "they shall take" (Matt. 16:5), **ܝܗܘܘܐ** "you will receive" (Matt. 21:22) and **ܝܗܘܘܐ** "they shall sit" (Matt. 20:21). An irregular word would be: **ܝܗܘܘܐ** "thinking" (Matt. 16:8), etc. -

Hebrew / Aramaic Names

I have generally given the correct Hebrew transliteration (pronunciation) for Aramaic names of Hebrew origin (example: **ܐܘܪܝܫܠܝܡ** **O-rish-lem** as **Yerushalem**, **ܗܢܢܐ** **Han-nan** as **Hanan**, etc.). However, if Hebrew has a name that is originally of Aramaic origin, then I often transliterated it in the original Aramaic pronunciation (example: **ܒܒܠ** **Babel** as **ba-wel**).

ܘܗܘܘܐ ܕܐܕܝܐ ܕܡܪܝܩܐ

The Doctrine of Addai the Apostle.

Addai 1:1-20 (CAL) = Addai 1:1-8 (Roger Pearse)

ܘܗܘܘܐ ܕܐܕܝܐ ܕܡܪܝܩܐ : Chapter 1

ܘܗܘܘܐ ܕܐܕܝܐ ܕܡܪܝܩܐ (The doctrine) ܕܐܕܝܐ (of Addai) ܕܡܪܝܩܐ (the Apostle)

¹ Mar Addai has the same name spelling as the name Addi (ܐܕܝܐ); but pronounced differently. They are both a Aramaic variant name for the Hebrew name "Iddo" (Ezra 8:17). According to (Addai 5:9), he was one of the 72 [other] students of Isho. (Addai 16:8) also suggests that Addai wasn't one of the twelve Apostles.

Additionally, maybe Addai (a disciple of Toma the Apostle) and Mari (a disciple of Addai) were the two extra "students (disciples)" added later because (Lucas 10:1, 17) says "seventy." - Contrarily, according to the Acts of Thaddaeus, a Greek version, he is the same as Labbai Taddai (Matt. 10:3)

(Manu) **ܡܢܗܘܢܐ** (the son of) **ܚܢܘܐ** (of King Abgar) **ܕܒܘܟܝܘܢܐ** (The letter) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ**¹
 (& at what time) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ**² (the king) **ܚܢܘܐ**

¹ "Letter" can be pronounced **e-gar-ta** or **ig-gar-ta**. ² Lit. "& that when."

(in Yerushalem) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ** (to our Lord) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ** (he had sent it) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ**
ܕܝܘܚܝܘܢܐ (& at what time) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ**

(to him [Abgar]) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ** (Addai the Apostle had come) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ**
 (he spoke) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ** (& what) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ** (at Urhay)

(& of those things) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ** (of his preaching) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ** (in the message) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ**
 (& commanded) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ** (he was saying)

(of) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ** (he had gone out) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ** (when) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ** (It came to pass)
ܕܝܘܚܝܘܢܐ (this world) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ** (to those) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ** (who -)

(of the priesthood) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ** (the hand) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ** (from him) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ** (had received) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ**

(of the kingdom) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ** (In the 343rd year [AD 32]) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ**
 (of our Lord) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ** (& in the reign) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ** (of the Greeks) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ**

¹ **ܕܝܘܚܝܘܢܐ** (Tiberius)

¹ **ܕܝܘܚܝܘܢܐ** (Lk. 3:1). Tiberius (AD 14-37).

(& in the reign of) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ** (the Roman Caesar [Emperor])

(Manu) **ܡܢܗܘܢܐ** (the son of) **ܚܢܘܐ** (King Abgar) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ**

(October) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ** (in the month of) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ** (the king) **ܕܝܘܚܝܘܢܐ**

ܕܝܘܚܝܘܢܐ (on the 12th day)

(to Marihab) ܠܥܒܓܪ ܫܘܒܐ (Black Abgar had sent) ܘܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ¹
(chiefs) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (& to Shamshaghram) ܘܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

¹ Or - Abgar Ucama (i.e. sunburnt Abgar). * [RP's Translation has all of the bracketed words 1:9-11].

(& to Hannan) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ¹ (of his kingdom) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (& honored men) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ²
(the true tabularius) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

¹ Hebrew pronunciation is "Hanan." - Greek Αναν (1 Chron. 8:38). ² i.e. "the collector (registrar) of tribute." ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (Syr. Dict.).

(being called) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (which is) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (to the city) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (with them) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
(Eleutheropolis) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ¹

¹ Ελευθεροπολις - "free city" or "city of freedom" (20 km SW of Yerushalem).

(to) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (Beth Gubrin) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (But in Aramaic) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ¹
(the son of) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (Sabinus) ܕܥܘܠܡܐ² (the honored [honorable]) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

¹ Chaldean Pronunciation. - ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (Assyrian Pron.) - ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (Syriac Pron.).

² Cassius Longinus Sabinus [?] (AD 45-49) - (Jesus, King of Edessa by Ralph Ellis).

(Caesar) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (of our Lord) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (the procurator) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ¹ (Eustorgius) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
(he who) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (that one) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

¹ Or - "guardian." - "deputy" (Roger Pearse). - "agent" (Oraham) - ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

(2 Macc. 11:1). Επιτροπος.

(& over) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (Syria) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (over) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (was ruling) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
(Palestine) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (& over) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (Phoinike, Phoenicia) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ¹

¹ Φοινικη - "Palm-Country" or "palm-tree." - "Phenice, Phenicia" (KJV). - "Foenice" (Vg.). Josephus also calls the area of "Judea, Galilee, Samaria,

the Decapolis, Phoenicia & Perea" as "Palestine"

(The Antiquities of the Jews Ch. 6).

(of Mesopotamia) ܕܕܢܗܪܝܢܝܢ ܕܗܘܘܢ ܕܘܫܪܝܢܝܢ ¹ (all of the country) ܘܥܘܒܪܝܢܝܢ (& over) ܘܫܘܠܡܝܝܢ
(to him) ܘܕܡܢܝܢܝܢ (& they had brought) ܘܫܘܠܡܝܢܝܢ

¹ Lit. "[The Area] between the [Tigris & Euphrates] Rivers."

(of the kingdom) ܕܡܠܟܘܬܝܢܝܢ (the affairs) ܕܡܪܘܘܬܝܢܝܢ (concerning) ܫܘܠܡܝܢܝܢ (letters) ܘܕܡܢܝܢܝܢ ¹
ܘܫܘܠܡܝܢܝܢ (& when) ܘܫܘܠܡܝܢܝܢ

¹ Pronounced [ag-ra-tha](#) in Modern Aramaic.

(them) ܘܗܘܢܝܢ (he had received) ܘܕܡܢܝܢܝܢ (to him) ܘܕܡܢܝܢܝܢ (they had went) ܘܕܡܢܝܢܝܢ
(joyfully) ܘܫܘܠܡܝܢܝܢ ¹

¹ Lit. "with joy."

Addai 2:1-25 (CAL) = Addai 1:8 (Roger Pearse)

ܘܫܘܠܡܝܢܝܢ : ܒܥܘܪܝܢܝܢ

ܘܕܡܢܝܢܝܢ (with him) ܘܕܡܢܝܢܝܢ (& they were) ܘܕܡܢܝܢܝܢ (& with honor) ܘܕܡܢܝܢܝܢ
(twenty-five days) ܘܕܡܢܝܢܝܢ ܘܕܡܢܝܢܝܢ
(an answer) ܘܕܡܢܝܢܝܢ (for them) ܘܕܡܢܝܢܝܢ (& he had written) ܘܕܡܢܝܢܝܢ
ܘܕܡܢܝܢܝܢ (to the letters) ܘܕܡܢܝܢܝܢ
(king Abgar) ܘܕܡܢܝܢܝܢ (to) ܘܕܡܢܝܢܝܢ (them) ܘܕܡܢܝܢܝܢ (& he had sent) ܘܕܡܢܝܢܝܢ
(they had gone out) ܘܕܡܢܝܢܝܢ (& when) ܘܕܡܢܝܢܝܢ
(& came) ܘܕܡܢܝܢܝܢ (they had girded [went]) ܘܕܡܢܝܢܝܢ (from him) ܘܕܡܢܝܢܝܢ
(Yerushalayim, Yerushalem) ܘܕܡܢܝܢܝܢ (toward, before) ܘܕܡܢܝܢܝܢ (on the way) ܘܕܡܢܝܢܝܢ

וּמִרְבֵּי אֲנָשִׁים (many men) וְרָאוּ (they had seen) וְיָבִיאוּ

מֵרָחוֹק (from) (who were coming) וְיָבִיאוּ (a distance)

וְיָבִיאוּ (that they shall see) (the Anointed One) וְיָבִיאוּ (b/c)

וְיָבִיאוּ (had gone out) (the news [fame] of the wonders) וְיָבִיאוּ

וְיָבִיאוּ (of his victories [heroic deeds, exploits]) וְיָבִיאוּ¹

וְיָבִיאוּ (in distant countries) וְיָבִיאוּ (& when) וְיָבִיאוּ¹ (they saw) וְיָבִיאוּ (them)

¹ Or - "triumphs, successes, splendors, praises, pomps."

וְיָבִיאוּ (even those men) (Marihab) וְיָבִיאוּ (& Shamshaghram)

וְיָבִיאוּ (& Hannan) וְיָבִיאוּ² (the Tabularius)

¹ 2:7-8: i.e. "... & when Marihab & Shamshaghram & Hannan the Tabularius saw those men." ² Tabularius - Revenue Official" (Latin Dict.).

וְיָבִיאוּ (those also had come) וְיָבִיאוּ (with them)

וְיָבִיאוּ (to Yerushalem) וְיָבִיאוּ (& when)

וְיָבִיאוּ (they had entered) (Yerushalayim) וְיָבִיאוּ (they had seen)

וְיָבִיאוּ (the Messiah) וְיָבִיאוּ (& rejoiced)

וְיָבִיאוּ (with) וְיָבִיאוּ (the multitudes) וְיָבִיאוּ¹ (who were accompanying) וְיָבִיאוּ (him)

וְיָבִיאוּ (& they were also seeing) וְיָבִיאוּ

¹ Or - "following, going (coming) with, joining."

וְיָבִיאוּ (the Jews) וְיָבִיאוּ (who were standing) וְיָבִיאוּ¹ (each in groups)

וְיָבִיאוּ (& they were considering) וְיָבִיאוּ

¹ Lit. "assemblies (multitudes) by assemblies (multitudes, companies)."

וְיָבִיאוּ (of what) וְיָבִיאוּ (they should do) וְיָבִיאוּ (to him)

וְיָבִיאוּ (for they were disturbed) וְיָבִיאוּ (b/c they were seeing)

וְיָבִיאוּ (that a multitude) וְיָבִיאוּ¹ (of the citizens) וְיָבִיאוּ (who were of them)

(him) סָּ (were acknowledging [professing, confessing]) וְהָיוּ

¹ Or - "people, populace, inhabitants."

(10 days) יָמֵי עָשָׂר (in Yerushalaim) שָׁמָּה (there) וְהָיוּ (& they were) וְהָיוּ
וְהָיוּ

(& Hānnan the keeper of the archives had written) וְהָיוּ וְהָיוּ

כָּל־מַעֲשֵׂהוֹ (everything) וְהָיוּ (that he was seeing) וְהָיוּ

(of what) וְהָיוּ (the rest) וְהָיוּ (also) וְהָיוּ (that the Anointed One had did) וְהָיוּ

(by him) וְהָיוּ (was done) וְהָיוּ

(there) וְהָיוּ (they had gone) וְהָיוּ (before) וְהָיוּ (there) וְהָיוּ

וְהָיוּ

(to Urhay) וְהָיוּ (& had come) וְהָיוּ (& they had girded [went]) וְהָיוּ

(before, into the presence of) וְהָיוּ (& had entered) וְהָיוּ

(who had sent) וְהָיוּ (their Lord) וְהָיוּ (the king) וְהָיוּ (Abgar) וְהָיוּ

וְהָיוּ (them) וְהָיוּ

(of the letters) וְהָיוּ (the reply) וְהָיוּ (to him) וְהָיוּ (& they had given) וְהָיוּ

(with them) וְהָיוּ (that they had brought) וְהָיוּ

(the letters had been read) וְהָיוּ¹ (& after) וְהָיוּ

(they had begun) וְהָיוּ

¹ Or - וְהָיוּ

(thing) וְהָיוּ (every) וְהָיוּ (the king) וְהָיוּ (before) וְהָיוּ (to narrate) וְהָיוּ

(& every) וְהָיוּ (that they saw) וְהָיוּ

(that the Messiah had done) וְהָיוּ (thing) וְהָיוּ

(& was reading) וְהָיוּ (in Yerushalayim) וְהָיוּ

(every) וְהָיוּ (before him) וְהָיוּ (the Tabularius) וְהָיוּ (Hānnan) וְהָיוּ

(that he had written [was writing]) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (thing) ܡܘܕܘܚܐ

Addai 3:1-25 (CAL) = Addai 1:8-12 (Roger Pearse)

ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ : Chapter 3

ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (with him) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (& brought) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (& when)

ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (King Abgar had heard) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ

ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (He was being amazed [speechless]) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (& wondered) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ

(who were standing) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (his great men [captains]) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (*along with*)

¹ Or - "struck dumb, stupified."

ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (before him) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (& Abgar said to them) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (these)

ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (mighty works) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (were not)

ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (by men) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (but) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (by [from] God) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (b/c)

ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (there is none) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (who can resurrect)

ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (the dead) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (but) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (only God)

ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ

ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (Now Abgar was willing) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (that he) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (himself) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ

(should have passed through) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (& he should go) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (to Palestine)

ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (& he should have seen) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (with his *own* eyes) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (every)

ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (thing) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ

ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (that the Anointed One had done) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (& b/c) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ

(he had not been able) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (that he should pass) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (through the country)

ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (of the Romans) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (lest) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ (b/c it was not his *own*) ܘܕܘܫܘܒܘܢܐ

¹ **ܝܠܟܝܐ ܐܫܪܝܐ** (this cause [occasion, reason, pretext, accusation])

¹ Or - "excuse" (Jn. 15:22).

ܡܢ ܫܘܢܐ ܗܘܝܬܐ ܕܠܝܝܠܕ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܝܬܐ (hateful enmity)

ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ ܕܝܟܘܢܐ (he had wrote) **ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ** (a letter)

¹ Or - "proclaimed, summoned, invited."

ܡܢ ܘܫܘܪܝܐ ܕܡܫܝܚܐ (to the Messiah) **ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ** (& had sent [it]) **ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ** (by the hand of)

ܕܗܢܢܐ (Hannan) **ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ** (the Revenue Official)

ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ (& he had gone out) **ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ** (of) **ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ** (Urhay) **ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ** (on the 14th day)

ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ (of Adar [March])

ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ (& he had entered) **ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ** (Yerushalem) **ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ** (on the 12th day)

ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ (of Nisan [April]) **ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ** (on the 4th day) **ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ** (of the week)

¹ "Wednesday."

ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ (& he had found) **ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ** (the Messiah) **ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ** (at the house of)

ܕܗܢܢܐ (Gamliel [Gamaliel]) **ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ** (the leader)

ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ (of the Jews) **ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ** (& the letter had been read)

ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ (before him)

ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ (which) **ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ** (was written thus [in it])

ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ ([From] Black Abgar)

ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ (to Isho [Yeshua]) **ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ** (the good physician) **ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ** (who appeared)

ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ (in the place [country]) **ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ** (of Yerushalaim)

ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ (My Lord) **ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ** (Peace [greetings, health, welfare]) **ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ** (I heard)

ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ (about you) **ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ** (& about) **ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ** (your healing)

ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ (that it was not) **ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ** (by medicines) **ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ** (& by roots)

ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ (you are healing) **ܘܗܘ ܕܘܫܪܝܐ** (but)

ܐܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ (by your word) ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ (you are opening *the eyes of the blind*)
 ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ (& you are making -)

ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ (the lame to walk) ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ (& you are cleansing the lepers)
 ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ (& you are causing the deaf to hear)

ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ ¹ ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ (and the [evil] spirits) ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ
 ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ ² (your word) ܕܥܝܢܝܢܢ (by) ܕܥܝܢܝܢܢ (& the tormented ones)

¹ Lit. "the son of the house-tops (roofs)." ² i.e. "those tormented [by evil spirits]."

ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ (you are healing) ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ (also) ܕܥܝܢܝܢܢ (the dead ones)
 ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ (you are raising) ܕܥܝܢܝܢܢ (& when) ܕܥܝܢܝܢܢ (these)

ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ (great wonders) ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ (I heard) ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ
 ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ (I decided)

ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ (in my mind) ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ (that either) ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ (you are God)
 ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ (who descended) ܕܥܝܢܝܢܢ (from) ܕܥܝܢܝܢܢ (the heaven[s])

Addai 4:1-23 (CAL) = Addai 1:12-13 (Roger Pearse)

ܕܥܝܢܝܢܢ : Chapter 4

ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ (& you have done) ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ (these things) ܕܥܝܢܝܢܢ (or) ܕܥܝܢܝܢܢ
 ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ (you are the Son of God) ܕܥܝܢܝܢܢ (b/c)

ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ (all of these things) ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ (you are doing) ܕܥܝܢܝܢܢ (b/c of) ܕܥܝܢܝܢܢ (this)
 ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ (I have written) ܕܥܝܢܝܢܢ (I have sought) ܕܥܝܢܝܢܢ (&)] ܕܥܝܢܝܢܢ (from you)

ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ (that you shall come) ܕܥܝܢܝܢܢ (to me) ܕܥܝܢܝܢܢ (while) ܕܥܝܢܝܢܢ (I am bowing down)
 ܕܥܝܢܝܢܢ ܕܥܝܢܝܢܢ (& the pain [disease]) ܕܥܝܢܝܢܢ (the thing)

(just as I have believed) **د** : دنجج لب (that I have) **ه** : ه (you shall heal) **د** : د (just as I have believed)
 (also) **ث** : ث (in you) **ث** : ث (also)

س : س (this) **د** : د (moreover) **س** : س (I have heard) **د** : د (that the Jews)
د : د (are complaining) **س** : س (against you) **د** : د (& are persecuting)
ه : ه (you) **ث** : ث (& also) **د** : د (they are seeking that they shall crucify you)
ه : ه (they are contemplating [considering]) **ث** : ث (& to harm [maim] you) **د** : د ²

¹ Or - "raise you up." ² Or - "injure, wound, tear, destroy."

و : و (I am having) **د** : د (a small city) **و** : و (I am having)
ه : ه (& a beautiful city) **و** : و (& a beautiful city)

س : س (& for both [of us]) **و** : و (it is being sufficient) **س** : س (in it)
س : س (in peace) **و** : و (& when) **س** : س (in it)

د : د (Isho had received it) **س** : س (even the letter) **د** : د (at the house of)
د : د (the chief of) **س** : س (the priests) **د** : د (of the Jews)

س : س (He said) **د** : د (to Hannan) **د** : د (the tabularius [revenue official]) **د** : د (go)
س : س (& say) **د** : د (to your Lord)

س : س (who sent you) **د** : د (to me) **س** : س (blessed art thou) **د** : د (who while)
د : د (you haven't seen me) **س** : س (you have believed)

س : س (in me) **د** : د (for it is written) **س** : س (concerning me) **د** : د (that those)
س : س (who are seeing) **د** : د (me) **س** : س (would not believe)

س : س (in me) **د** : د (& those) **س** : س (who were not seeing) **د** : د (me)
س : س (those) **د** : د (shall believe) **س** : س (in me)

س : س { **ه** : ه } < **ه** : ه > (& concerning what you have written [wrote])
د : د (to me) **د** : د (that I *should* come) **د** : د (to you) **د** : د (that) **د** : د (thing)
د : د (which I was sent)

הָסֵם : חָסֵם (for) לְעֹלָם (here) מֵעַתָּה (therefore [after this]) וְנִסְּתָהּ (was finished) וְנִסְּתָהּ
וְנִסְּתָהּ

הָסֵם : לִבִּי (& I myself shall be ascending) לְעֹלָם (to) אָבִי (my Father) וְנִסְּתָהּ (who sent me)
וְנִסְּתָהּ (& when) וְנִסְּתָהּ (I have ascended) לְעֹלָם (to Him) וְנִסְּתָהּ

הָסֵם : אֲנִי (I will be sending) לְעֹלָם (to you) אֶחָד (one) מֵהֶם (of) תַּלְמִידָי (my disciples)
וְנִסְּתָהּ (that the pain [disease]) וְנִסְּתָהּ (the thing) וְנִסְּתָהּ

הָסֵם : לְעֹלָם (that you have) וְנִסְּתָהּ (he shall heal) וְנִסְּתָהּ¹ (he shall restore [make whole])
וְנִסְּתָהּ (& everyone) וְנִסְּתָהּ (who is) לְעֹלָם (with you) וְנִסְּתָהּ

¹ Or Pael - וְנִסְּתָהּ "& he shall heal (etc)."

הָסֵם : וְנִסְּתָהּ¹ (he shall convert) וְנִסְּתָהּ (them) וְנִסְּתָהּ (to everlasting life)
וְנִסְּתָהּ² (& your walled city) וְנִסְּתָהּ (shall be) וְנִסְּתָהּ (blessed)

¹ Or - "bring back (cause to turn, make to return)." ² Or - "fenced city (fortified place)."

הָסֵם : וְנִסְּתָהּ (& an enemy) וְנִסְּתָהּ¹ (shall not rule over it again)
וְנִסְּתָהּ (for an age [era], forever) וְנִסְּתָהּ (Now when)

¹ Or - "take possession, take, occupy."

הָסֵם : וְנִסְּתָהּ (Hannan the tabularius had seen) וְנִסְּתָהּ (that thus)
וְנִסְּתָהּ

הָסֵם : וְנִסְּתָהּ (Yeshua was speaking to him) וְנִסְּתָהּ (& b/c)

וְנִסְּתָהּ¹ (he was [also] the painter) וְנִסְּתָהּ (of the king) וְנִסְּתָהּ

¹ Or - "drawer (artist)."

הָסֵם : וְנִסְּתָהּ (he had taken) וְנִסְּתָהּ (& painted) וְנִסְּתָהּ (the image of) וְנִסְּתָהּ (Yeshua)

וְנִסְּתָהּ¹ (with choice pigments) וְנִסְּתָהּ

¹ "paints" (Roger Pearse).

Addai 5:1-25 (CAL) = Addai 1:13-17 (Roger Pearse)

Chapter 5 : יפליגה

1 : (to king Abgar) (with him) (& he had brought [it])
 (he had seen it) (& when) (his Lord)
 (that image) (the king) (even Abgar)
 (he had received it)
 (with great honor) (& had placed it) (with great joy)
 (of) (in one)
 (& had related) (the rooms of his palaces)
 (Hannan) (to him)

¹ "his palatial houses" (Roger Pearse). ² Or "citadels." - "Temples" (Sira 50:7 Heb./LXX).

(everything) (the collector (registrar) of tribute)
 (for) (Isho, Yeshua) (from) (that he had heard)

¹ "keeper of the archives" (Roger Pearse).

(his words were put [made] by him)
 (& after) (in a scroll, in scrolls)

¹ Singular (Roger Pearse). Plural (CAL).

(into the heaven[s]) (the Anointed One had ascended)
 (Yudah, Yehudah) (had sent)

¹ Or - "the Messiah had been taken (lifted) up."

ܡܘܨܐ ܬܘܡܐ (Toma) ܐܘܟܘܢܐ (to) ܐܒܓܪܐ (Abgar) ܐܕܝܐܝܐ (Addai) ܐܘܫܬܐ (the Apostle)
ܗܘܐ (he) ܕܢܒܝܐ ܫܘܒܘܬܐ

ܐܘܫܬܐ (who was) ܗܘܐ (one) ܘܥܘܕܐ (of) ܐܕܝܐܝܐ¹ ܕܢܒܝܐ ܫܘܒܘܬܐ (the seventy-two)
ܐܘܫܬܐܝܐ (Apostles) ܘܚܘܕܐ (& when) ܐܕܝܐܝܐ (Addai came)

¹ "seventy" (Luqa 10:1, 17 P'shitta, TR, M). - "seventy-two" (NU, Vg.).

ܡܘܨܐ ܬܘܡܐ (he had dwelt) ܐܘܫܬܐ ܕܘܪܗܐ (of Urhay) ܕܥܘܕܐ (to the walled *city*)
ܕܥܘܕܐ (the son of) ܐܘܫܬܐ (Tobiyah Jr.) ܕܥܘܕܐ (in the house of)
ܐܘܫܬܐ ܕܥܘܕܐ (who was) ܗܘܐ (the Jew) ܕܥܘܕܐ (Tobiyah, Toviya)
ܕܥܘܕܐ (from) ܕܥܘܕܐ¹ (Palestine)

¹ ܕܥܘܕܐ "Palestine, the Southwest-West part of Syria, with an area of about
11,600 square miles" (Oraham). - Hebrew ܦܠܫܬܐ "P'lesheth" or "Philistia, Palestina,
Palestine" (KJV). - Greek Παλαιστίνη - Latin: Palaestina.

ܡܘܨܐ ܬܘܡܐ ܐܘܫܬܐ (in all of) ܕܥܘܕܐ (about him) ܐܘܫܬܐ (& it had been heard)
ܕܥܘܕܐ² (& had entered) ܕܥܘܕܐ (the walled *enclosure*, fortified place)

¹ Or - & a report had been heard about him ..." ² "& it was on" (CAL).

ܡܘܨܐ ܬܘܡܐ ܐܘܫܬܐ (one) ܕܥܘܕܐ (of) ܐܘܫܬܐ ܕܥܘܕܐ (the nobles of Abgar, *even his free man*)
ܕܥܘܕܐ (& he had said) ܐܘܫܬܐ (concerning him)

ܡܘܨܐ ܬܘܡܐ ܐܘܫܬܐ (about Addai) ܐܘܫܬܐ (he) ܐܘܫܬܐ (whose name) ܐܘܫܬܐ (was)
ܐܘܫܬܐ¹ (Owdu Jr.) ܐܘܫܬܐ² (the son of) ܐܘܫܬܐ (Owdu) ܕܥܘܕܐ ([one] of) ܐܘܫܬܐ (the leaders [rulers])

¹ (Addai 7:11) has the father & son name spelled the same way. Otherwise, the
(Alap) & the ܐ (Aeh) both have an "a" sound. The different spelling
between the son & the father here may be deliberate; if not a (CAL) typo. They
probably shared the same name pronunciation. ² Or - ܐܘܫܬܐ "Abdu" (Ezra 8:6).

ܡܘܨܐ ܬܘܡܐ ܐܘܫܬܐ ܕܥܘܕܐ (behold) ܐܘܫܬܐ (of the sitters of Abgar, *even his kneelers*)

(a messenger came) ܐܘܢܝܢܐ ܕܥܡܘܬܐ

¹ Lit. "the sitters of the kneeling (bending of the knees, bowing) of Abgar." =

"those who sat with bended knees *before* Abgar."

(of whom had sent) ܕܥܡܘܬܐ ܕܥܡܘܬܐ (he) ܗܘܐ (here) ܕܥܡܘܬܐ (& dwells) ܗܘܐ ܥܡܘܬܐ

(concerning him) ܕܥܡܘܬܐ (to you) ܕܥܡܘܬܐ

(one) ܗܘܐ (to you) ܕܥܡܘܬܐ (I shall be sending) ܕܥܡܘܬܐ (Isho) ܕܥܡܘܬܐ

(& when) ܕܥܡܘܬܐ (my disciples) ܕܥܡܘܬܐ (of) ܕܥܡܘܬܐ

(even these things) ܕܥܡܘܬܐ (these words) ܕܥܡܘܬܐ (Abgar had heard) ܕܥܡܘܬܐ

(& the great mighty acts) ܕܥܡܘܬܐ ܕܥܡܘܬܐ¹

¹ Or - "exploits, deeds of renown, miracles." - ܕܥܡܘܬܐ ܕܥܡܘܬܐ (Syriac Pronunciation).

(& the amazing cures) ܕܥܡܘܬܐ ܕܥܡܘܬܐ¹ (Which Addai had done) ܕܥܡܘܬܐ ܕܥܡܘܬܐ

ܕܥܡܘܬܐ²

¹ Or - "wonderful."

(in his mind) ܕܥܡܘܬܐ (he had put) ܕܥܡܘܬܐ (whereby he was healing) ܕܥܡܘܬܐ

(that truly) ܕܥܡܘܬܐ (& was convinced [believed firmly, credited]) ܕܥܡܘܬܐ³

(that one [man]) ܕܥܡܘܬܐ

² Perhaps should be Apel: ܕܥܡܘܬܐ - "whereby he was treating (applying medicine, repairing)." ³ Or - "gave credence, set firmly, asserted, affirmed." - "thought for certain" (Roger Pearse).

(whom Isho had sent to him, *saying*) ܕܥܡܘܬܐ ܕܥܡܘܬܐ (is he) ܗܘܐ

(into the heaven[s]) ܕܥܡܘܬܐ (I have ascended) ܕܥܡܘܬܐ (that when) ܕܥܡܘܬܐ

(my students) ܕܥܡܘܬܐ (of) ܕܥܡܘܬܐ (one) ܗܘܐ (to you) ܕܥܡܘܬܐ (I shall send) ܕܥܡܘܬܐ

ܕܥܡܘܬܐ (& he shall heal your pain [disease, injury]) ܕܥܡܘܬܐ

(Tobiyah) **ܘܕܥܘܒܝܝܗ** (& called for) **ܘܥܘܒܝܗ** (Now Abgar had sent) **ܘܥܘܒܝܗ**
 (to him) **ܘܥܘܒܝܗ** (& he had said) **ܘܥܘܒܝܗ**
 (came) **ܘܥܘܒܝܗ** (that a powerful man) **ܘܥܘܒܝܗ** (I have heard) **ܘܥܘܒܝܗ**
 (in your house) **ܘܥܘܒܝܗ** (& dwells) **ܘܥܘܒܝܗ**
 (shall be obtained) **ܘܥܘܒܝܗ**² (perhaps) **ܘܥܘܒܝܗ**¹ (to me) **ܘܥܘܒܝܗ** (Bring him up) **ܘܥܘܒܝܗ**
 (a good hope) **ܘܥܘܒܝܗ** (for [by] me) **ܘܥܘܒܝܗ**

¹ Or - "now, soon." Ταχά "quickly, soon." When joined with αὐ "probably, perhaps." ² Lit. "found."

Addai 6:1-25 (CAL) = Addai 1:17-17 (Roger Pearse)

ܘܥܘܒܝܗ : Chapter 6

ܘܥܘܒܝܗ (of recovery [healing]) **ܘܥܘܒܝܗ** (from) **ܘܥܘܒܝܗ**¹ (him) **ܘܥܘܒܝܗ** (& had rose early) **ܘܥܘܒܝܗ**
ܘܥܘܒܝܗ (Tobiyah) **ܘܥܘܒܝܗ**

¹ "went early" (Roger Pearse).

ܘܥܘܒܝܗ (on the next day) **ܘܥܘܒܝܗ** (& had taken) **ܘܥܘܒܝܗ** (Addai) **ܘܥܘܒܝܗ** (the Apostle)
ܘܥܘܒܝܗ (& brought him up) **ܘܥܘܒܝܗ** (to)

ܘܥܘܒܝܗ (Abgar) **ܘܥܘܒܝܗ** (while) **ܘܥܘܒܝܗ** (Addai himself was knowing)

ܘܥܘܒܝܗ (that by the power) **ܘܥܘܒܝܗ** (of God)

ܘܥܘܒܝܗ (he was being sent) **ܘܥܘܒܝܗ** (to him) **ܘܥܘܒܝܗ** (& when)

ܘܥܘܒܝܗ (Addai had ascended) **ܘܥܘܒܝܗ** (& had entered)

ܘܥܘܒܝܗ (to) **ܘܥܘܒܝܗ** (Abgar) **ܘܥܘܒܝܗ** (while) **ܘܥܘܒܝܗ**¹ (his noblemen were standing)

ܘܥܘܒܝܗ (with him) **ܘܥܘܒܝܗ**²

¹ Or - "free-men, men of rank." - "commanders (princes)" (2 Sam. 15:18; 19:6).²
(Roger Pearse). (CAL) probably misspelled this word as: **לְעִיִּךְ** "with you."

Otherwise, the source text looks misspelled.

(a wonderful vision) **וַיֵּרָא אֵלָיו** (toward him) **וַיֵּדְעֵם** (& in entering)¹ **וַיֵּרָא**
(had been seen by him [appeared to him]) **וַיֵּרָא**

¹ Or - "the entrance (going, way in, approach)."

(& at) **וַיֵּרָא** (Addai) **וַיֵּרָא** (the face of) **וַיֵּרָא** (from, in) **וַיֵּרָא** (*even* Abgar) **וַיֵּרָא**
וַיֵּרָא (the hour)¹

¹ Pronounced **shay-tha** "the hour."

(that vision) **וַיֵּרָא** (that Abgar had seen) **וַיֵּרָא**
וַיֵּרָא (had fallen down) **וַיֵּרָא**
(& great astonishment) **וַיֵּרָא** (Addai) **וַיֵּרָא** (& had worshipped) **וַיֵּרָא**
וַיֵּרָא (all of) **וַיֵּרָא** (had seized)
(before him) **וַיֵּרָא** (who were standing) **וַיֵּרָא** (those) **וַיֵּרָא**
וַיֵּרָא (for those) **וַיֵּרָא**
(which appeared) **וַיֵּרָא** (that vision) **וַיֵּרָא** (didn't see) **וַיֵּרָא**
(then) **וַיֵּרָא** (to Abgar) **וַיֵּרָא**
(truly) **וַיֵּרָא** (to Addai) **וַיֵּרָא** (Abgar said to him) **וַיֵּרָא**
וַיֵּרָא (you are the student of)
(valor) **וַיֵּרָא** (mighty man of) **וַיֵּרָא** (that) **וַיֵּרָא** (Isho [Yeshua])
וַיֵּרָא (the Son of) **וַיֵּרָא** (God) **וַיֵּרָא** (that one) **וַיֵּרָא**
(to you) **וַיֵּרָא** (I shall be sending) **וַיֵּרָא** (to me saying) **וַיֵּרָא** (who had sent) **וַיֵּרָא**
וַיֵּרָא (one) **וַיֵּרָא** (of) **וַיֵּרָא** (my pupils)
(Addai said to him) **וַיֵּרָא** (& for life) **וַיֵּרָא** (for healing [recovery]) **וַיֵּרָא**

(that from) **ܡܝܢܗ** (b/c) **ܕܡܝܢܗ**

ܡܝܢܗ : **ܡܝܢܗ** **ܕܡܝܢܗ** (the beginning) **ܡܝܢܗ** (you had believed) **ܡܝܢܗ** (in him)

ܕܡܝܢܗ (to you) **ܡܝܢܗ** (who sent me) **ܡܝܢܗ**

¹ Or "b/c you had formerly (ܡܝܢܗ ܡܝܢܗ) believed in him ..."

ܡܝܢܗ : **ܡܝܢܗ** **ܕܡܝܢܗ** (b/c of that [therefore]) **ܡܝܢܗ** (I was sent) **ܡܝܢܗ** (to you) **ܡܝܢܗ** (& when)

ܡܝܢܗ **ܕܡܝܢܗ** ¹ (you shall believe again) **ܡܝܢܗ** (in him)

¹ Or - "you shall trust him."

ܡܝܢܗ : **ܡܝܢܗ** **ܕܡܝܢܗ** (everything) **ܡܝܢܗ** (that you shall believe) **ܡܝܢܗ** (in him)

ܡܝܢܗ **ܕܡܝܢܗ** (shall be to you [you shall have]) **ܡܝܢܗ**

ܡܝܢܗ : **ܡܝܢܗ** **ܕܡܝܢܗ** (Abgar said to him) **ܡܝܢܗ** (thus) **ܡܝܢܗ** (I have believed) **ܡܝܢܗ** (in him)

ܡܝܢܗ **ܕܡܝܢܗ** (that those Jews) **ܡܝܢܗ**

ܡܝܢܗ : **ܡܝܢܗ** **ܕܡܝܢܗ** (who had crucified him) **ܡܝܢܗ** (I had sought [desired])

ܡܝܢܗ **ܕܡܝܢܗ** (that I should take) **ܡܝܢܗ** (with me) **ܡܝܢܗ** (an army)

¹ Perhaps Pael **ܡܝܢܗ** "I shall take."

ܡܝܢܗ : **ܡܝܢܗ** **ܕܡܝܢܗ** (& I should go) **ܡܝܢܗ** (& I should destroy) **ܡܝܢܗ** (& b/c) **ܡܝܢܗ** (them)

ܡܝܢܗ **ܕܡܝܢܗ** (that kingdom) **ܡܝܢܗ**

ܡܝܢܗ : **ܡܝܢܗ** **ܕܡܝܢܗ** (*belongs to the Romans*) **ܡܝܢܗ** (I was restrained)

ܡܝܢܗ **ܕܡܝܢܗ** ² (of peace) **ܡܝܢܗ** (by the covenant) **ܡܝܢܗ** (that was confirmed) **ܡܝܢܗ** (by me)

¹ Or - I controlled (corrected myself)." Lit. "I was ashamed (became modest)." ²

Lit. "that [to] stand with me" hence: " that to be (existed) with me" or "that I kept."

ܡܝܢܗ : **ܡܝܢܗ** (with) **ܡܝܢܗ** (our Lord) **ܡܝܢܗ** ¹ (Caesar [Emperor]) **ܡܝܢܗ** (Tiberius) **ܡܝܢܗ** (like)

ܡܝܢܗ **ܕܡܝܢܗ** (my former ancestors) **ܡܝܢܗ**

¹ Spelled **ܡܝܢܗ** (Lk. 3:1; Jn. 6:1, 23; 21:1).

ܡܝܢܗ : **ܡܝܢܗ** **ܕܡܝܢܗ** (Addai said to him) **ܡܝܢܗ** (our Lord)

(he fulfilled [accomplished]) ܘܡܠܘܬܐ (of his Father) ܕܥܘܠܡܐ (that will) ܗܘܐ¹ ܘܥܘܠܡܐ¹ "he" (CAL). Perhaps used for emphasis; hence the statement would be: "... the will, he, of his Father, [he] did thoroughly [completely] (performed, finished)." (of his Parent [Begetter]) ܕܥܘܠܡܐ¹ (the will) ܘܡܠܘܬܐ (he finished) ܘܥܘܠܡܐ (& when) ܘܥܘܠܡܐ² (his Father) ܕܥܘܠܡܐ (to) ܕܥܘܠܡܐ (he was raised up) ܘܥܘܠܡܐ²

¹ **Ya-lu-da** (Oraham). ² The Ithpeel form is usually spelled ܘܥܘܠܡܐ. - (CAL) says this is the Ettaphal (Ittupal) Form of the word ܘܥܘܠܡܐ. ܘܥܘܠܡܐ would mean: "he was lifted up (exalted)" or "he rose (removed himself upward)." - "He was taken up" (Roger Pearse). - Smith's Syriac Dictionary doesn't give a listing for that passive causative form & I don't know of any examples of that form in the P'shitta Bible.

Addai 7:1-23 (CAL) = Addai 1:17-19 (Roger Pearse)

ܘܥܘܠܡܐ : Chapter 7

ܘܥܘܠܡܐ (who) ܕܥܘܠܡܐ (that one) ܗܘܐ (in glory) ܘܥܘܠܡܐ (with him) ܘܥܘܠܡܐ (& sat) ܘܥܘܠܡܐ
 ܘܥܘܠܡܐ (of old) ܘܥܘܠܡܐ (with him) ܘܥܘܠܡܐ (was) ܘܥܘܠܡܐ
 ܘܥܘܠܡܐ (I) ܘܥܘܠܡܐ (also) ܘܥܘܠܡܐ (Abgar said to him) ܘܥܘܠܡܐ
 ܘܥܘܠܡܐ (& in his Father) ܘܥܘܠܡܐ (in him) ܘܥܘܠܡܐ (I am believing) ܘܥܘܠܡܐ
 ܘܥܘܠܡܐ (Addai said to him) ܘܥܘܠܡܐ
 ܘܥܘܠܡܐ (I am placing) ܘܥܘܠܡܐ (you *have* so believed) ܘܥܘܠܡܐ (b/c) ܘܥܘܠܡܐ
 ܘܥܘܠܡܐ (on you) ܘܥܘܠܡܐ (my hand) ܘܥܘܠܡܐ
 ܘܥܘܠܡܐ (whom) <#3#> (that man) ܘܥܘܠܡܐ (in the name of) ܘܥܘܠܡܐ
 ܘܥܘܠܡܐ (the hour) ܘܥܘܠܡܐ (& in) ܘܥܘܠܡܐ (thus) <#3#> (you *have* believed)

* <ܘܥܘܠܡܐ> not in Roger Pearse's Translation. The first word <ܘܥܘܠܡܐ> may or may not

be.

(he was healed) ܘܢܫܘܘܢܝܗܘܢ (on him) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ (his hand) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ (that he had placed) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ : ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ
 (of the pain [injury, disease]) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ (the damage) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ (from [of]) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ
 (a long time) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ¹ (that he had) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ : ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ
 (& Abgar was being astounded [speechless]) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ

¹ Lit. "duration (length)."

(by him) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ (it was heard) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ (that as) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ (& wondered) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ
 (Isho) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ (concerning) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ
 (so also) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ (& was curing) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ (what he had done) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ
 (Addai himself) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ
 (he was healing) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ (of any kind) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ (who w/o medicine) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ
 (Yeshua) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ (in the name of) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ
 (Owdu) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ¹ (the son of) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ (Owdu Jr.) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ (& also) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ
 (had [the] gout) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ

¹ Or - ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ "Abdu" [2x] (see Ezra 8:6).

(& he too) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ (in his feet) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ
 (had brought his feet near to him) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ
 (on them) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ (his hand) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ (& he [Addai] had placed) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ
 (& he had healed him) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ
 (& also) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ (& he had not the gout again) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ
 (in all of the city) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ
 (he was doing) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ (great cures [healings]) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ
 (& wonderful mighty works [miracles]) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ
 (Abgar said to him) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ (in it) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ (he was showing) ܘܥܘܠܡܘܗܘܢ

(that every person knows) דְּכֻלָּא יָדְעָא (now) הַנְּתִיבָא
 (the Anointed One) מְשִׁיחָא (Isho) דְּבִיחַדָּא (that by the power of)
 (you are doing these miracles [wonders, wonderful works]) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן אֲתִיבְהֵן
 (at your deeds) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן (we are being amazed) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן (& behold)
 (I am therefore seeking) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן
 (concerning) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן (to us) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן (that you shall narrate) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן (from you) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן
 (the wonders) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן (& concerning) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן (his coming) / #2# אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן / אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן¹

¹ אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן (Addai 8:7). - אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן (Addai 8:4; Baruch v. 76).

(& concerning) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן (it was) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן (how) / #3# אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן / אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן
 אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן (& concerning) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן (his glorious power) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן
 (which we -) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן² ([those] wonderful works [things]) / #3# אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן / אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן¹
 (which you) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן (those things) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן (that he had done) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן (have heard) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן

¹ The word "those" is in Roger Pearse's Translation. ² Lit. "which were heard by us."

אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן (the rest) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן (with) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן (them) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן (even you saw) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן
 / #2# [your friends] אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן [the disciples] אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן / (of your companions) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן
 (Addai said to him) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן

¹ These words in red are not in Roger Pearse's Translation.

אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן (I shall not be silent) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן (concerning this) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן
 אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן (I shall preach) אֲתִיבְהֵן אֲדִמְדֵּן

Addai 8:1-22 (CAL) = Addai 1:19-19 (Roger Pearse)

Chapter 8 : ٨

١ : ٤ (here) (I was sent) (For it is b/c of this) (everyone) (that I shall speak) (& I shall teach) (like you) (who is willing) (that he shall believe) (tomorrow) (assemble) (for me) (all of) (the city) (the Word) (the Word) (of Life) (that I shall sow) (in it) (by the preaching) (the coming of) (the Anointed One) (concerning) (before you) (which I am announcing) (How) (it was) (& concerning) (his glorious power) (& concerning) (his Sender, He who sent him)

- Roger Pearse has all of these words in his Translation. -

٥ : ٥ (For what) (& how) (He had sent him) (& concerning) (his power) (his amazing deeds) (& concerning) (the glorious mysteries) (of his coming) (those things) (which he was speaking) (in the world) (& concerning) (the certitude)

¹ Or - "accuracy, exactness, sincerity, genuineness, essential quality."

٦ : ٦ (of his preaching) (how) (of b/c of) (what reason) (himself) (he [had] abased)

¹ Or - "reduced, made less, thought little (lightly) of, brought to nothing."

٧ : ٧ (& had humbled) (his exalted divinity)

by the body) /¹ /#2# [by manhood, human nature] حَوِيْدًا

¹ Not in Roger Pearse's Translation.

حَدَّثَ : دَخِلَ (which he had taken) (& had been crucified) حَوِيْدًا
وَسَقَطَ (into the place of) ¹ لَحْمًا (& he [had] descended) <#3# حَوِيْدًا >
صَلَبًا (the dead ones)

¹ "house" (Roger Pearse).

حَدَّثَ : حَوِيْدًا (& had broken through [torn]) حَوِيْدًا
وَسَقَطَ (that had never been broken [breached] through [torn]) حَوِيْدًا

¹ Or - "hindrance, obstacle."

حَدَّثَ : حَوِيْدًا (---) حَوِيْدًا ¹ حَوِيْدًا (& had given life to) حَوِيْدًا
وَسَقَطَ (& had descended) حَوِيْدًا (by his murder [slaughter]) حَوِيْدًا²

¹ Or - "saved, kept alive, preserved, restored to life, resurrected." ² "by being himself slain" (Roger Pearse).

حَدَّثَ : حَوِيْدًا (by himself) حَوِيْدًا (& had ascended) حَوِيْدًا (with) حَوِيْدًا (many)
حَدَّثَ : حَوِيْدًا (to) حَوِيْدًا (his glorious Father) حَوِيْدًا (That One)
حَدَّثَ : حَوِيْدًا (Who with him) حَوِيْدًا (he was)
حَدَّثَ : حَوِيْدًا (from everlasting) حَوِيْدًا (in one) حَوِيْدًا (exalted Divinity) حَوِيْدًا
حَدَّثَ : حَوِيْدًا

حَدَّثَ : حَوِيْدًا (& Abgar had commanded) حَوِيْدًا (that they *should* give)
حَدَّثَ : حَوِيْدًا /#3# / حَوِيْدًا (to Addai) حَوِيْدًا (silver) حَوِيْدًا (& gold) حَوِيْدًا
حَدَّثَ : حَوِيْدًا (Addai said to him) حَوِيْدًا (how) حَوِيْدًا (are we being able)
حَدَّثَ : حَوِيْدًا (that we *shall be* taking) حَوِيْدًا (something)

حَدَّثَ : حَوِيْدًا (that is not) حَوِيْدًا ¹ حَوِيْدًا (ours?) حَوِيْدًا (for behold) حَوِيْدًا ² حَوِيْدًا /#2# / حَوِيْدًا
("that thing which is ours" or "the thing which was ours" [Roger Pearse])

(we have forsaken *it*) ܘܢܫܝܢܝܗܘܢ

¹⁻² (CAL) vowel pointing. ¹ Or - ܘܫܝܢܝܗܘܢ "is." ² Or - "the thing which is (ܘܫܝܢܝܗܘܢ) ours."

ܘܢܫܝܢܝܗܘܢ (as) ܕܝܗܘܢܝܗܘܢ (we were commanded) ܕܝܗܘܢܝܗܘܢ (by) ܘܫܝܢܝܗܘܢ (our Lord)

(purses, pouches, money bags) ܘܫܝܢܝܗܘܢ (w/o) ܕܝܗܘܢܝܗܘܢ (that we shall be) /#3#/ ¹

¹ Roger Pearse has this word in his Translation.

(while also) /#3#/ ܘܫܝܢܝܗܘܢ / ܘܫܝܢܝܗܘܢ ¹ (scripts) ܘܫܝܢܝܗܘܢ (& w/o) ܘܫܝܢܝܗܘܢ

(on) ܘܫܝܢܝܗܘܢ (crosses) ܘܫܝܢܝܗܘܢ, (we shall be carrying) ܘܫܝܢܝܗܘܢ

¹ Roger Pearse has this word in his Translation.

(we were commanded) ܘܫܝܢܝܗܘܢ (our shoulders) ܘܫܝܢܝܗܘܢ

(in all of) ܘܫܝܢܝܗܘܢ (his Message [Gospel]) ܘܫܝܢܝܗܘܢ (that we *should* preach) ܘܫܝܢܝܗܘܢ

(that creation, world) ܘܫܝܢܝܗܘܢ

Addai 9:1-23 (CAL) = Addai 1:19-21 (Roger Pearse)

ܘܫܝܢܝܗܘܢ : Chapter 9

ܘܫܝܢܝܗܘܢ (----) ܘܫܝܢܝܗܘܢ (for all) ܘܫܝܢܝܗܘܢ (the creation) ܘܫܝܢܝܗܘܢ (had felt)

ܘܫܝܢܝܗܘܢ (& suffered) ܘܫܝܢܝܗܘܢ (by his crucifixion)

ܘܫܝܢܝܗܘܢ (which was) ܘܫܝܢܝܗܘܢ (for [in the place of] us) ܘܫܝܢܝܗܘܢ (for the salvation)

ܘܫܝܢܝܗܘܢ (of all of) ܘܫܝܢܝܗܘܢ (the children of men)

ܘܫܝܢܝܗܘܢ (& he had narrated) ܘܫܝܢܝܗܘܢ (before) ܘܫܝܢܝܗܘܢ (Abgar) ܘܫܝܢܝܗܘܢ (the king)

ܘܫܝܢܝܗܘܢ (& before) ܘܫܝܢܝܗܘܢ (his great men [commanders])

ܘܫܝܢܝܗܘܢ (& his free men [nobles]) ܘܫܝܢܝܗܘܢ (& before)

ܘܫܝܢܝܗܘܢ (Aghustin [Augustina]) ܘܫܝܢܝܗܘܢ (the mother of) ܘܫܝܢܝܗܘܢ (Abgar)

(Meherdath) (the daughter of) (Shalmath) (& before) (Abgar) (the wife of) (our Lord) (the signs of) (& his wonders) (our Lord) (the signs of) (& his glorious miracles) (which he had done) (his Father) (to) (& his ascension) (powers, mighty deeds) (they had received) (& how) (authorities)

¹ Or - "miracles."

(he) (who by it) (when he had ascended) (at that time) (power) (by that)

¹ Or - "been taken up." ² Or - "who by that same power he had healed .."

(Owdu) (the son of) (& Owdu Jr.) (Abgar) (had healed) (the second person, second *in command* [rank])

¹⁻² Or - "Odu Jr" and "Odu."

(he made them know) (& how) (of his kingdom) (what shall be appearing [revealed])

¹ Perhaps" "he made know [to] them" or "he announced [to] them."

(& in the consummation) (of the times) (at the end) (of all of the creatures) (& the resurrection) (& the resuscitation* [revival, recovery]) (for all of) (that shall be) (that is coming *in the future*)

¹ (Roger Pearse)* . See the verb "he resuscitated, raised *the dead*, raised *to life*, revived, awakened."

(that *shall* be) ܕܫܘܘܢܐ (& the separation) ܘܘܫܘܘܢܐ (the children of men) ܘܘܫܘܘܢܐ
 ܘܘܫܘܘܢܐ (between) ܘܘܫܘܘܢܐ (the sheep) ܘܘܫܘܘܢܐ (& the goats)
 ܘܘܫܘܘܢܐ (& between) ܘܘܫܘܘܢܐ (the believers) ܘܘܫܘܘܢܐ¹ ܘܘܫܘܘܢܐ (& the deniers, renouncers)
 ܘܘܫܘܘܢܐ (& he had said) ܘܘܫܘܘܢܐ (to them)

¹ Or - "apostates, disowners, rejecters."

ܘܘܫܘܘܢܐ / ܘܘܫܘܘܢܐ / ܘܘܫܘܘܢܐ (b/c that) ܘܘܫܘܘܢܐ (the gate) ܘܘܫܘܘܢܐ (of life)
 ܘܘܫܘܘܢܐ¹ (& the way) ܘܘܫܘܘܢܐ (is narrow)

¹ ܘܘܫܘܘܢܐ - "it, he" (CAL).

ܘܘܫܘܘܢܐ (of truth) ܘܘܫܘܘܢܐ² (is closely pressed [crowded together])
 ܘܘܫܘܘܢܐ / ܘܘܫܘܘܢܐ / ܘܘܫܘܘܢܐ (& b/c of) ܘܘܫܘܘܢܐ (this) ܘܘܫܘܘܢܐ (few are)

¹ Or - "compelled, urgent, afflicted, strait." ² ܘܘܫܘܘܢܐ - "it, she" (CAL). ³ Roger Pearse's
 Translation supports the second reading: "therefore few are the believers ..."

ܘܘܫܘܘܢܐ (the believers) ܘܘܫܘܘܢܐ (of truth) ܘܘܫܘܘܢܐ (& in the power)
 ܘܘܫܘܘܢܐ¹ (of denial [rejection]) ܘܘܫܘܘܢܐ² (of denial [rejection]) ܘܘܫܘܘܢܐ³ (is the rest [ease, refreshment, pleasure])

¹ Or - "apostasy, infidelity, impiety." - "unbelief" (Roger Pearse). - Also:
 "blasphemy, indignity offered to God in words" (Oraham). ² Or - "appeasing,
 satisfaction, will, pleasure, enjoyment, peace, leisure, repose." - "recreation, any
 pleasurable interest, amusement" (Roger Pearse, CAL). ³ ܘܘܫܘܘܢܐ - "it, he" (CAL).

ܘܘܫܘܘܢܐ (of the Satan [Adversary]) ܘܘܫܘܘܢܐ (b/c of) ܘܘܫܘܘܢܐ (this) ܘܘܫܘܘܢܐ <#3#>
 ܘܘܫܘܘܢܐ (there are many) ܘܘܫܘܘܢܐ (liars [deceivers, treacherous men, defrauders])
 ܘܘܫܘܘܢܐ (who are causing the beholders to err) ܘܘܫܘܘܢܐ¹ (for if it was not)
 ܘܘܫܘܘܢܐ (that) ܘܘܫܘܘܢܐ (there is) ܘܘܫܘܘܢܐ (a good end)

¹ Or - "except (unless)" (Roger Pearse, Syr. Dict.).

ܘܘܫܘܘܢܐ (for faithful persons)

(from) ܟܢ ܠܢܝܢܐ ܠܫܘܒܐ ܡܢܢܐ (our Lord had not descended) ܡܢܢܐ
 (to the birth, as an offspring) ܠܢܝܢܐ ܠܫܘܒܐ (& had come) ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (the heaven[s])
 ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ >¹ (of death) ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (& for the suffering) ܠܫܘܒܐ

¹ These words aren't in Roger Pearse's Translation.

ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (even us) ܠܫܘܒܐ / ܠܫܘܒܐ / ܠܫܘܒܐ (not) ܟܢ (& also) ܠܫܘܒܐ
 ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (his preachers) ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (that we shall be) ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (he was sending) ܠܫܘܒܐ

Addai 10:1-25 (CAL) = Addai 1:21-23 (Roger Pearse)

ܟܢ ܠܢܝܢܐ ܠܫܘܒܐ : Chapter 10

ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (& those things) ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (which we were seeing) ܠܫܘܒܐ
 ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (& we were hearing) ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (from him) ܠܫܘܒܐ
 ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (& was teaching) ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (that he had done) ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ
 ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (we are confidently preaching) ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ
 ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (before) ܠܫܘܒܐ (every) ܠܫܘܒܐ (person) ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (that we shall not be)
 ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (those who wrong [harm, act unjustly *with*]) ܠܫܘܒܐ (the truth)
 ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (of his Message) ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (& it was not) ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (these things) ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (only)
 ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (but) ܠܫܘܒܐ (also) ܠܫܘܒܐ

¹ Perhaps: "& it *is* not being (ܠܫܘܒܐ) these things only ..."

ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (those things) ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (which were *done*) ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (in his name) ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (after)
 ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (his ascension) ܠܫܘܒܐ
 ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (we are showing) ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (we are announcing) ܠܫܘܒܐ
 ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (Now I shall be telling) ܠܫܘܒܐ ܠܫܘܒܐ (before you) ܠܫܘܒܐ

(& was done) הָיָה (happened) הַיּוֹם (the thing that, what) וְ
 (who like you) כְּכִי־לָכֶם (those) הָעָם (people) בְּפָנָיו (in the presence of)
 (in the Anointed One) הָאֵלֹהִים הַחַיִּים (have believed [trusted])
 (the living God) הַיְהוָה (that he is the Son of)
 (the Emperor Claudius) הַמַּלְכָּה הַשְּׂמֹנִית (the wife of) פְּרוֹטוֹנִיקָה (Protonice)
 (whom, that one) הַיּוֹם

¹ Or - "Protonike." Probably from the Greek words: πρωτος and νικη "First Victory." She isn't a known wife of Claudius; so this may be a surname for Valeria Messalina, one of his known wives. ² הַמַּלְכָּה הַשְּׂמֹנִית (Acts 11:28; 18:2; 23:26) or הַמַּלְכָּה הַשְּׂמֹנִית (CAL). - הַמַּלְכָּה הַשְּׂמֹנִית (f.) "Claudia" (2 Tim. 4:21).

(the second man of *rank*) הַשְּׂמֹנִית (that Tiberius had made) הַמַּלְכָּה הַשְּׂמֹנִית
 (he had went *away*) הַיּוֹם (when) הַמַּלְכָּה הַשְּׂמֹנִית (of his kingdom)
 (the Spaniards) הַמַּלְכָּה הַשְּׂמֹנִית (with) הַמַּלְכָּה הַשְּׂמֹנִית (that he *should* wage war)
 (against him) הַמַּלְכָּה הַשְּׂמֹנִית (b/c they had rebelled)

¹ Lit. "the citizens of Spain."

(when) הַמַּלְכָּה הַשְּׂמֹנִית (woman) הַמַּלְכָּה הַשְּׂמֹנִית (this) הַמַּלְכָּה הַשְּׂמֹנִית (she)
 (one) הַמַּלְכָּה הַשְּׂמֹנִית (even Shimon) הַמַּלְכָּה הַשְּׂמֹנִית (he was)
 (in the city Rome) הַמַּלְכָּה הַשְּׂמֹנִית (the disciples) הַמַּלְכָּה הַשְּׂמֹנִית (of)
 (& she was seeing) הַמַּלְכָּה הַשְּׂמֹנִית
 (& amazing miracles) הַמַּלְכָּה הַשְּׂמֹנִית (& wonders) הַמַּלְכָּה הַשְּׂמֹנִית (the signs)
 (that he was doing) הַמַּלְכָּה הַשְּׂמֹנִית
 (she had denied) הַמַּלְכָּה הַשְּׂמֹנִית (the Anointed One) הַמַּלְכָּה הַשְּׂמֹנִית (in the name of)
 (the paganism, impiety, godlessness) הַמַּלְכָּה הַשְּׂמֹנִית
 (in) הַמַּלְכָּה הַשְּׂמֹנִית (which she was brought up) הַמַּלְכָּה הַשְּׂמֹנִית (of her ancestors)

(of paganism) דְּבִישׁוּהָאָהּ (& rejected the images [idols])

¹ Lit. "which she was standing (remaining, being appointed) in ..."

וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (that she was bowing down to [worshipping])

וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (our Lord) וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (& in the Anointed One)

וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (she was believing) וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם / וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם / #3#

(who were joined [following]) וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (those) וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (with) וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (& praising him)

¹ Or - "accompanying, agreeing with."

וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (Shimon) וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (& she was holding [esteeming])

וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (him) וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (in great honor)

(see Philip. 2:29).

וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (& thus afterwards) וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (she had desired)

וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (that she *should* have also seen Yerushalem)

וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (---) וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (& those places) וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (in which)

וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (had been done)

וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (the miracles of) וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (our Lord) וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (& she had arose)

וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (diligently, hastily) וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם¹

¹ "promptly" (Roger Pearse).

וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (& had descended) וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (from) וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (Rome) וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (to Yerushalayim)

וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (she)

וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (& her two sons) וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (& her) וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (& one female)

וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (& when) וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (& her virgin daughter)

¹ Perhaps: "her trans-daughter" or "her lesbian daughter." Later, Neron divorced her and claimed she was barren.

וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (she was entering) וְהִשְׁתַּחֲוָה לְאֵלֵהֶם (Yerushalaim)

(the city was going out before her) **נִפְתָּחָהּ לְפָנֶיהָ**

Addai 11:1-25 (CAL) = Addai 1:24-24 (Roger Pearse)

Chapter 11 **בְּפִלְפֵּלָהּ : 11**

(& they had received her) **וְהָיוּ מִתְקַבְּלִים [to meet her] לְפָנֶיהָ (--- ----)**
(with honor) **בְּכָבוֹד**

(the mistress of) **מִתְקַבְּלִים** (*due* to the queen) **כְּמִלְכָּה** (as) **כְּמִלְכָּה**
(the Romans) **רֹמָיִם**¹ (i.e. the place of) **בְּאֶרֶץ** (the great country) **בְּאֶרֶץ**

¹ Usually spelled: **רֹמָיִם** - **רֹמָיִם** "Rome" (Addi 16:12).

(the leader) **מְבַרְכֵם** (who was made) **וְעָשָׂה** (But Yaaqov) **וְעָשָׂה**
(of the church) **וְעָשָׂה** (& the officer [director]) **וְעָשָׂה**¹

¹ Or - "superintendent, procurator, commander" ((Num. 31:14; 2 Ki. 11:18; Jer. 20:1; 37:13).

(when) **וְעָשָׂה** (there) **וְעָשָׂה** (for us) **וְעָשָׂה** (which was built) **וְעָשָׂה**
(for) **וְעָשָׂה** (he had heard) **וְעָשָׂה**

(there) **וְעָשָׂה** (she had gone) **וְעָשָׂה** (what *purpose*) **וְעָשָׂה**
(& was going) **וְעָשָׂה** (he had arose) **וְעָשָׂה**

(where) **וְעָשָׂה** (*before* her) **וְעָשָׂה** (& he had entered) **וְעָשָׂה** (to her) **וְעָשָׂה**
(she was dwelling) **וְעָשָׂה**

(of the palace of) **וְעָשָׂה** (in the great citadel [temple]) **וְעָשָׂה**
(the king) **וְעָשָׂה** (Herodes) **וְעָשָׂה**¹ (the kingdom of) **וְעָשָׂה**

¹ (CAL) probably misspelled this word as **וְעָשָׂה** - "*of* Herodes." - **וְעָשָׂה** (Matt.

2:1, 3, etc.).

(she had received him) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** (she had seen him) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** (& when) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ**
 (with great joy) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ**
 ([she had] Shimon Cepa) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** (as) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** (& [she received] him also) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ**
 (& he had also showed) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ**
 (cures [medicines, healings]) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** (*even* he) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** (her) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ**
 (Shimon *did*) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** (as) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** (& miracles [mighty works]) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ**
 (me) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** (show) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** (to him) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** (& she said) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ**
 (which) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** (that Gaghulta [Golgotha]) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ**
 (& the wood) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** (the Anointed One had been crucified on [it]) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ**
 (of his crucifixion [i.e. cross]) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ**
 (the Jews) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** (by) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** (on it) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** (which he had been suspended) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ**
 (& that sepulchre [tomb, grave]) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ**
 (in) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** (which he had been placed) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ**
 (these three things) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** (Yaaqov said to her) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ**
 (are under) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** (to see) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** (that your Majesty wishes) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ**
 (the hand [control]) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** (---)

¹ (See Addai 13:9). Otherwise - "that your kingdom wishes that it shall see ..."

(them) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** (those who are possessing) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ**¹ (of the Jews) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ**
 ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

¹ Or - "taking, seizing, laying (taking) hold of."

(that we shall go) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** (us) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** (& they are not permitting) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ**
 (Gaghulta) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** (before) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** ([&] shall pray) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ**
 (the wood) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** (& neither) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** (& the grave) **ܘܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ**

(to give) **ܕܝܟܘܒܝܗܘܢ** (are they willing) **ܕܝܗܘܢ** (of his crucifixion)¹

¹ "cross" (Roger Pearse) here & verse 12. Perhaps he was thinking of the word **ܕܝܟܘܒܝܗܘܢ** "cross."

ܕܝܗܘܢ (us) **ܘܗܘܢ** **ܕܝܗܘܢ** **ܕܝܗܘܢ** (but) **ܕܝܗܘܢ** (& not only this)

ܕܝܗܘܢ **ܕܝܗܘܢ** **ܕܝܗܘܢ** **ܕܝܗܘܢ** (also)¹ (they are severely persecuting)

¹ Perhaps a typo. Maybe it should be the Pael Infinitive **ܕܝܗܘܢ**.

ܕܝܗܘܢ **ܕܝܗܘܢ** **ܕܝܗܘܢ** (us) **ܕܝܗܘܢ** **ܕܝܗܘܢ** (& shall preach) **ܕܝܗܘܢ** (that we shall not be announcing)

ܕܝܗܘܢ (in the name of) **ܕܝܗܘܢ** (the Anointed One)

ܕܝܗܘܢ **ܕܝܗܘܢ** (& many times) **ܕܝܗܘܢ** **ܕܝܗܘܢ** **ܕܝܗܘܢ** (even also) **ܕܝܗܘܢ** (in the place of) **ܕܝܗܘܢ** (the prisoners)

ܕܝܗܘܢ (they are confining [shutting up or in, imprisoning]) **ܕܝܗܘܢ** (us)

¹ "in the place of the prisoners (as bound)" = "in prison."

ܕܝܗܘܢ **ܕܝܗܘܢ** (& when) **ܕܝܗܘܢ** **ܕܝܗܘܢ** (she had heard) **ܕܝܗܘܢ** (these things)

ܕܝܗܘܢ **ܕܝܗܘܢ** (in that hour, immediately) **ܕܝܗܘܢ** (-----)

ܕܝܗܘܢ **ܕܝܗܘܢ** **ܕܝܗܘܢ** (that queen was commanding) **ܕܝܗܘܢ** (& they had brought)

ܕܝܗܘܢ (before her) **ܕܝܗܘܢ** (Onias) **ܕܝܗܘܢ** (the son of)

ܕܝܗܘܢ (Hannan) **ܕܝܗܘܢ** (the priest)¹ **ܕܝܗܘܢ** (& Gedalyah, Ghedalyah) **ܕܝܗܘܢ** (the son of)

¹ "Gedaliah" (KJV).

ܕܝܗܘܢ (Caiaphas) **ܕܝܗܘܢ** (& Yudah) **ܕܝܗܘܢ** (the son of)

ܕܝܗܘܢ **ܕܝܗܘܢ** (Ebed Shalom) **ܕܝܗܘܢ** (the chiefs [leaders]) **ܕܝܗܘܢ** (& commanders)

ܕܝܗܘܢ (of the Jews) **ܕܝܗܘܢ** (& she said)

Perhaps one word: **ܕܝܗܘܢ** - "Owd-Shalom" - "Servant of Peace" (see **ܕܝܗܘܢ** - Ebed-Melech). The Aramaic name "Shalom" [SH-L-M] also corresponds to the Hebrew name "Shallum."

Chapter 12 ܦܦܩܕܢܐ : ܡܚܬ

ܐܘܨܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ (to them) ܕܦܘܩܩܘܢܐ (deliver up) ܕܦܦܩܕܢܐ (Gaghulta) ܘܥܘܠܡܐ (& the sepulchre)
ܘܥܘܠܡܐ (& the wood)

¹ Or - "give up (surrender)."

ܕܦܘܩܩܘܢܐ ܕܡܫܚܘܬܐ (of the crucifixion) ܕܡܫܚܘܬܐ (to James) ܘܥܘܠܡܐ (& to those)
ܕܥܘܠܡܐ (him) ܕܦܘܩܩܘܢܐ (who are agreeing with [following, adhering to, receiving])
(- --) ܡܫܚܘܬܐ

¹ Or - "consenting."

ܕܥܘܠܡܐ ܘܥܘܠܡܐ (& let no man forbid) ܕܥܘܠܡܐ (them) ܕܦܘܩܩܘܢܐ (that they should serve)
ܕܥܘܠܡܐ (there) ܕܥܘܠܡܐ (according to) ܕܥܘܠܡܐ (the custom)

¹ Or - "minister."

ܕܦܘܩܩܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ (of their service [ministry]) ܘܥܘܠܡܐ (& when)
ܦܦܩܩܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ (she thus commanded) ܕܦܦܩܩܘܢܐ (the priests)
ܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (she had arose) ܕܥܘܠܡܐ (that she shall go) ܘܥܘܠܡܐ (& shall see) ܕܥܘܠܡܐ (them)
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (even those places)
ܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (& she had also delivered) ܕܥܘܠܡܐ (that place)
ܕܥܘܠܡܐ (to him) ܕܦܘܩܩܘܢܐ (even Yaaqov [James]) ܘܥܘܠܡܐ (& to those)

¹ Literally: "& also she should have delivered that place ..."

ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (who were) ܕܥܘܠܡܐ (with him) ܕܦܦܩܩܘܢܐ (& afterwards)
ܕܥܘܠܡܐ (she had entered) ܕܦܦܩܩܘܢܐ (the tomb)
ܕܥܘܠܡܐ (& had found) ܕܥܘܠܡܐ (in the midst of) ܕܦܦܩܩܘܢܐ (the tomb) ܕܥܘܠܡܐ (three)

(one) ܘܥܒܪܝܢܐ (crosses) ܘܥܒܪܝܢܐ
 (robbers) ܕܚܘܒܝܢܐ (of those) ܕܘܫܬܐ ܕܥܒܪܝܢܐ (& 2 crosses) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (of our Lord) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ
 (with him) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (who were crucified [erected]) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ
 (& at) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (his left side) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (& on) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (his right side) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (on) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ
 (into the midst of) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (that she entered) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (that time) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ
 (with her) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (& her children) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (she) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (the grave) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ
 ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (in *that hour* [immediately]) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ
 (w/o) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (& died) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (her virgin daughter had fallen) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ
 (& w/o) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (pain [injury]) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ

¹ "daughter" is pronounced "bra-ta" in modern Aramaic. * Messalina's daughter's name was "Claudia Octavia;" known as "Octavia."

(of death) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (any reason) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (& w/o) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (illness [disease]) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ
 ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (& when) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ
 (that her daughter died) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (the queen had saw) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ
 ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (suddenly) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ
 (within) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (& was praying) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (she had kneeled) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ
 ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (the grave) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ
 (who gave) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (God) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (in her prayer) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (& she was saying) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ
 ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (Himself) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (to death) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ
 (of men) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (the children of) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (all of) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (for [in the place of]) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ
 (in this place) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (& was crucified) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ
 (God) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (& as) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (in this tomb) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (& was placed [set]) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ¹
 ([who] keeps alive [saves, preserves, resurrects, restores to life]) ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ²

¹ Variant Spelling; but spelled ܕܘܫܬܐ ܕܘܫܬܐ (Addai 11:13). ² RP's Translation adds the

word [who].

ܡܰܕ: ܗܰܕ (everyone) ܫܰܪ (has risen) ܘܰܗܰܝܰܘܰܒܰܘ ܰܕܰܝܰܘܰܢܰܝܰܐ: (& made many rise with him)

ܕܰܟܰܢ (lest) ܝܰܥܰܩܰܘܰܒܰܘ.

ܥܰ: ܡܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ (the Jews shall hear) ܘܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ (the crucifiers) ܘܰܗܰܘܰܘܰܐ (also)

ܘܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ¹ ܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ² (the erring [errant, lost, perishing] heathens [shall hear]) ܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ (those)

¹⁻² Or - "the wandering heathen," - "the ungodly ones [who have] gone

astray," - "the impious ones [who have] fallen into sin" or "the forgetful pagans." -

ܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ literally means: "the profane (unclean) ones." ² Smith's Syriac Dictionary

pronunciation (see pg. 149 under ܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ). That's a similar pronunciation & voweling

for the word ܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ "deceiving, deceiver." - It possibly should be pronounced ܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ.

ܡܰܕ: ܕܰܝܰܘܰܢܰܝܰܐ (of whom I have denied [rejected, disowned]) ܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ (their images)

ܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ (& their graven [carved] images) ܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ (& their fearful gods)

¹ (from wood or stone).

ܡܰܕ: ܕܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ (of paganism) ܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ (& they shall see) ܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ (me) ܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ (while)

ܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ (they shall be deriding [mocking]) ܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ (me) ܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ (& shall say)

ܡܰܕ: ¹ ܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ (that all of) ܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ² (this which has happened to her) ܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ (is b/c)

ܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ (she disowned) ܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ (the gods) ܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ

¹ ܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ 'that all of [it] this (masc. ܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ)' [CAL]. ² Or - "which has befallen her is

because ..."

ܡܰܕ: ܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ (which she was worshipping) ܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ (& she professed)

ܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ (the Anointed One) ܰܫܰܘܰܥܰܝܰܐ (whom she wasn't knowing [didn't know])

Addai 13:1-25 (CAL) = Addai 1:24-24 (Roger Pearse)

Chapter 13 **פְּקֻדָּוֹת : מִדָּבָר**

לְשׁוֹנָהּ (---) הֵיזְדָּוָה (& she went) דָּבַרְתָּהּ (the place of) דָּוָהָהּ
(his grave) הִצְטִיבָהּ (& his crucifixion) הִצְטִיבָהּ

¹ Or - "treat with reverence."

וְאִם (I) אֵלֶיךָ (oh my Lord) אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ (I am not being worthy)
דָּבַרְתָּהּ (that I should be heard)

בְּעַדְּךָ (b/c) דָּבַרְתָּהּ (I have worshipped) לְחַיְתֶיךָ (creatures) מִלְּפָנֶיךָ (instead of Thee)
בְּעַדְּךָ (b/c of) מִיָּדְךָ (spare Thou)

דָּבַרְתָּהּ ¹הִצְטִיבָהּ (Your adorable name) דָּבַרְתָּהּ יְהִיבְדָּוָהּ (that it may not be blasphemed)
בְּעַדְּךָ (in this place)

¹ Or - "Your worshipped (adored) Name" or "Your Name *which is* bowed down to."

וְכַגְּבַהּ (just as) דָּבַרְתָּהּ (they blasphemed) חֲבִיבֶיךָ (against you)
בְּעַדְּךָ (at your crucifixion) הִצְטִיבָהּ (& when) אֵלֶיךָ (these things)
וְכַגְּבַהּ (in her prayer) אֵלֶיךָ (she was saying)
וְכַגְּבַהּ (& in the suffering [passion]) דָּבַרְתָּהּ ¹(of her outcry [shouting]) אֵלֶיךָ

¹ "supplication" (Roger Pearse).

וְכַגְּבַהּ (she was repeating) מִיָּדְךָ (before) אֵלֶיךָ (all of) אֵלֶיךָ (those)
דָּבַרְתָּהּ ¹(who were) אֵלֶיךָ (there)

Perhaps this word is corrupted and should read אֵלֶיךָ "were."

וְכַגְּבַהּ (to her) אֵלֶיךָ (to her) אֵלֶיךָ (her eldest son came near) אֵלֶיךָ (& he said) אֵלֶיךָ (to her)
אֵלֶיךָ (hear) אֵלֶיךָ (the thing) ¹

¹ (CAL) probably misspelled this word as אֵלֶיךָ - "hear" (2MS). - אֵלֶיךָ (2FS) [Jer.

6:19, etc.]. * Messalina's only begotten son was: "Tiberius Claudius Caesar Britannicus;" called "Britannicus." Perhaps the other "younger" son was her adopted son "Neron (Nero)," whom Claudius adopted.

(I) دِنَا (your Majesty) مَلِكِه (before) مَدِيْنَة (which I shall be saying) دِنَا (I)
 تَحْتِهَا مَعْنَى

(& in my thought) دِنَا (in my mind) دِنَا (even I am thinking thus) دِنَا (of this) دِنَا (death) دِنَا (that this)

¹ Or - "idea, reasoning." - Perhaps plural: دِنَا " & in my thoughts."

(which suddenly) دِنَا (my sister) دِنَا

(it was [not]) دِنَا (it was not for nothing [w/o cause]) دِنَا

(this is an amazing deed) دِنَا (but) دِنَا ¹ دِنَا

(shall be praised) دِنَا (in which God) دِنَا

¹ Or - "a wonderful work." ² دِنَا "it (he)" [CAL].

(that its report [narration, fame]) دِنَا (¹ & it was not) دِنَا (by it) دِنَا

دِنَا (as) دِنَا (should be blasphemed)

¹ "& not that his name (دِنَا) will be blasphemed ..." (Roger Pearse *probably saw*).

(behold) دِنَا (this) دِنَا (who heard) دِنَا (those who thought [hoped]) دِنَا

(into the tomb [grave]) دِنَا (we have entered) دِنَا

(crosses) دِنَا (three) دِنَا (in it) دِنَا ¹ (& we have found) دِنَا

(& we are not knowing [don't know]) دِنَا

¹ دِنَا - "on her[?]" (CAL).

(was that cross) دِنَا (of them) دِنَا (which [one]) دِنَا

(that the Anointed One was hung [suspended] on) دِنَا

(we shall be able) دِنَا (my sister) دِنَا (this) دِنَا (in the death of) دِنَا

דיננו (that we shall see) & ודיננו (& we shall learn)
 (the Messiah) ד'משיח' (the cross of) ו'טויס' (which is) :מס'
 (for the Messiah is not) קא יחז' ¹טוסיס די משיח'
 (those) מ' :מ' (- neglecting [disregarding, turning away])
 (him) דיס' (& are seeking) דיס' (in him) דיס' (who are believing) דיס' מ' (now she)

¹ "ignoring (caring about)" [CAL].

(while) דיס' (Protonike) קד'ה קיסר' (queen) :מ' :מ' (her soul was very bitter [sad, provoked to wrath])
 (in her mind) דיס' (had saw) דיס' (at that time) דיס' (that wisely) דיס'
 (& correctly [uprightly]) דיס' (& justly) דיס'
 (even those things) דיס' (them) דיס' (her son was saying) דיס'
 (of) דיס' (one) דיס' (with her hands) דיס' (& she had raised) דיס' (the crosses) דיס'
 דיס' (of her daughter) דיס' (the corpse) דיס' (on) דיס' (& she place [it]) דיס' (before her) דיס'
 דיס' (oh God) דיס' (in her prayer) דיס' (& she had said) דיס' (who was showing) דיס'

Addai 14:1-25 (CAL) = Addai 1:24-24 (Roger Pearse)

Chapter 14 דיס' :מ' דיס'

ܠܢ ܘܥܘܕܝܢܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (astonishing miracles) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
 (as) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (in this place) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
 ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (we have heard) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
 (& have believed) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (if) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
 ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (is yours) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
 (this) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (oh my Lord) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
 ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (& on it) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
 ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (cross) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
 ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (your humanity had been hung) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
 (by) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (the insolent) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
 ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (show) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
 (the strong & powerful might) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ

¹ Or - "bold, headstrong, willful, presumptuous, boasters, bullies."

ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (of your Divinity) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
 (which in the midst of) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (- -----) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
 ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (the manhood [human nature]) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
¹ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ

¹ "humanity (Roger Pearse). - Perhaps: "men, people, populace."

ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (was dwelling) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
 (my daughter) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (& let her live) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
 ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (& let her arise [stand]) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
 ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (& your Name shall be glorified [praised] by her) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
 (when) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (her soul returns) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
 ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (into the midst of) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
 ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (her body) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
¹ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ

¹ Perhaps Apel: "put to shame."

ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (& your crucifiers shall be ashamed) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
 ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (& your worshippers shall rejoice [be glad]) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
 ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (& she was waiting [remaining]) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
¹ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ

¹ ܕܡܘܨܝܪܐ - "a space of time, time, interval" (Smith's Syriac Dictionary).

ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (after) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (a long time) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
 (she had thus spoken) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (& afterwards) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
 ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (she had taken off [removed]) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
 ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (that cross) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
 ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ (the carcass) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ
 (of her daughter) ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ ܕܡܘܨܝܪܐ

¹ Or - "lifted up, carried *away*."

(& she had said) ܘܥܘܠܘܢܐ ܘܥܘܠܘܢܐ (other *one*) ܘܥܘܠܘܢܐ¹ (that) ܘܥܘܠܘܢܐ (& she placed) ܘܥܘܠܘܢܐ
(in her prayer) ܘܥܘܠܘܢܐ (again) ܘܥܘܠܘܢܐ

¹ Usually spelled ܘܥܘܠܘܢܐ in the P'shitta Bible.

ܘܥܘܠܘܢܐ (Oh God) ܘܥܘܠܘܢܐ (by whose nod [wink, blink]) ܘܥܘܠܘܢܐ ܘܥܘܠܘܢܐ
(& He wills) ܘܥܘܠܘܢܐ¹ (worlds & creatures are enduring [remaining, standing])

¹ Or - "desires."

ܘܥܘܠܘܢܐ (in the lives [lifetimes]) ܘܥܘܠܘܢܐ (of all of) ܘܥܘܠܘܢܐ (the children of men)
ܘܥܘܠܘܢܐ¹ (that they shall be turning [-back, returning]) ܘܥܘܠܘܢܐ (to him)

¹ Or - "converted (turned)."

ܘܥܘܠܘܢܐ¹ ܘܥܘܠܘܢܐ (& He is not neglecting [disregarding]) ܘܥܘܠܘܢܐ (the request)
ܘܥܘܠܘܢܐ (of those) ܘܥܘܠܘܢܐ (him) ܘܥܘܠܘܢܐ (who are seeking)

¹ "neglectful of" (Roger Pearse).

ܘܥܘܠܘܢܐ (If) ܘܥܘܠܘܢܐ (is thine) ܘܥܘܠܘܢܐ (oh my Lord) ܘܥܘܠܘܢܐ (this)
ܘܥܘܠܘܢܐ (cross) ܘܥܘܠܘܢܐ (show) ܘܥܘܠܘܢܐ (the power)
ܘܥܘܠܘܢܐ (of thy triumphs) ܘܥܘܠܘܢܐ (as) ܘܥܘܠܘܢܐ (thou art being accustomed)
ܘܥܘܠܘܢܐ (& let her live) ܘܥܘܠܘܢܐ (this) ܘܥܘܠܘܢܐ (my daughter)
ܘܥܘܠܘܢܐ (& let her arise) ܘܥܘܠܘܢܐ (& let the heathens be ashamed)
ܘܥܘܠܘܢܐ (the worshippers of) ܘܥܘܠܘܢܐ (your creatures)
ܘܥܘܠܘܢܐ (instead of you) ܘܥܘܠܘܢܐ (& the faithful & true shall profess)
ܘܥܘܠܘܢܐ
ܘܥܘܠܘܢܐ (that their mouth *may* be opened) ܘܥܘܠܘܢܐ (to your praise) ܘܥܘܠܘܢܐ (before)
ܘܥܘܠܘܢܐ (those) ܘܥܘܠܘܢܐ (who are denying [rejecting]) ܘܥܘܠܘܢܐ (you)
ܘܥܘܠܘܢܐ (& she had waited) ܘܥܘܠܘܢܐ (a long time) ܘܥܘܠܘܢܐ (after)
ܘܥܘܠܘܢܐ (these words [things]) ܘܥܘܠܘܢܐ

(from) מִיּוֹ (that second cross) וְשָׂרָף אֹתוֹ דְּבָרָא (& she had removed)
 נִשְׂרָף אֹתָהּ (her daughter) וְשָׂרָף אֹתָהּ (& she had carried)
 חַדָּשׁוֹ (that third cross) וְשָׂרָף אֹתוֹ דְּבָרָא (on) וְשָׂרָף אֹתוֹ
 נִשְׂרָף אֹתָהּ (her daughter) וְשָׂרָף אֹתָהּ (& when)
 חַדָּשׁוֹ (she was praying) דְּבָרָא וְשָׂרָף אֹתָהּ (that she *should* have raised)
 בְּתַיִסָּהּ (her eyes) בְּתַיִסָּהּ (to the heaven[s]) וְשָׂרָף אֹתָהּ

¹ Or - "seeking, desiring, endeavoring." - "going to lift up her eyes" (Roger Pearse).

חַדָּשׁוֹ (& she *should* have opened) אִתְּחַלְּלָהּ (in prayer) וְשָׂרָף אֹתָהּ
 חַדָּשׁוֹ (in *that hour* [moment]) וְשָׂרָף אֹתָהּ (& at *that time*)
 חַדָּשׁוֹ (like [in]) וְשָׂרָף אֹתָהּ (the twinkling of) וְשָׂרָף אֹתָהּ (the lid) וְשָׂרָף אֹתָהּ (of the eye)
 חַדָּשׁוֹ (that was touching) וְשָׂרָף אֹתָהּ

¹ Lit. "buffeting (striking repeatedly)." ² Or - "an eyelid." ¹⁻² = "in a moment."

חַדָּשׁוֹ (that cross) וְשָׂרָף אֹתָהּ (of her daughter) וְשָׂרָף אֹתָהּ (the corpse) וְשָׂרָף אֹתָהּ
 חַדָּשׁוֹ (her daughter had revived [recovered, lived again, was saved]) וְשָׂרָף אֹתָהּ

¹ "became alive" (Roger Pearse).

Addai 15:1-25 (CAL) = Addai 1:24-25 (Roger Pearse)

Chapter 15 יִפְקִדְהָ : מַסָּ

חַדָּשׁוֹ (& she had arose) וְשָׂרָף אֹתָהּ (suddenly) וְשָׂרָף אֹתָהּ
 חַדָּשׁוֹ (& was praising) וְשָׂרָף אֹתָהּ
 חַדָּשׁוֹ (God) וְשָׂרָף אֹתָהּ (who had restored her to life) וְשָׂרָף אֹתָהּ (by his cross)
 חַדָּשׁוֹ (But the queen) וְשָׂרָף אֹתָהּ

¹ Or - "by His cross."

(how) ܕܢܝܚܝܢܐ (she had seen) ܕܥܝܢܐ (when) ܕܦܪܘܢܝܩܐ (Protonike) ܕܥܝܢܐ
(-----) ܕܥܝܢܐ

(she had trembled) ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ¹ (her daughter had revived) ܕܥܝܢܐ

(& while) ܕܥܝܢܐ (& was greatly alarmed [afraid, frightened, terrified]) ܕܥܝܢܐ

¹ Usually spelled with "two t's" as: ܕܥܝܢܐܐܝܢܐ. - Or: "she was moved (agitated) *in mind or body*," - "she was disturbed (troubled)" or "she was moved *by emotion*."

(she was praising [glorifying]) ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ (she was alarmed) ܕܥܝܢܐ
ܕܥܝܢܐ (the Anointed One) ܕܥܝܢܐ

(that he is the Son of) ܕܥܝܢܐ¹ ܕܥܝܢܐ (in him) ܕܥܝܢܐ (& she had believed) ܕܥܝܢܐ
ܕܥܝܢܐ (the living God) ܕܥܝܢܐ

¹ ܕܥܝܢܐ "he" (CAL).

(that if) ܕܥܝܢܐ (My Lordess [Lady], you saw) ܕܥܝܢܐ (her son said to her) ܕܥܝܢܐ
(today) ܕܥܝܢܐ ([had] not occurred) ܕܥܝܢܐ¹ (this) ܕܥܝܢܐ

¹ Lit. "if this was not ..." or "if this [had] not became ..."

(that they would be leaving) ܕܥܝܢܐ¹ ܕܥܝܢܐ (it would have happened) ܕܥܝܢܐ
(of the Anointed One) ܕܥܝܢܐ (this cross) ܕܥܝܢܐ

¹ Perhaps: "we would be (ܕܥܝܢܐ) leaving ..."

(which my sister became alive by it,) ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ
ܕܥܝܢܐ¹ (& they would be taking hold of) ܕܥܝܢܐ
(those) ܕܥܝܢܐ (of) ܕܥܝܢܐ (a cross) ܕܥܝܢܐ (& would be honoring) ܕܥܝܢܐ²
(behold) ܕܥܝܢܐ (now) ܕܥܝܢܐ (murderous thieves) ܕܥܝܢܐ

¹⁻² Perhaps "we" as in: "we would be (ܕܥܝܢܐ) taking hold of ..." (Addai 15:9-10).

(& the Anointed One) ܕܥܝܢܐ (& are rejoicing) ܕܥܝܢܐ (we are seeing) ܕܥܝܢܐ

([*even he*] who has done this thing) דְּאֵתְּ דְּהִיָּדָא (by her) חָתִיב (was glorified) יְעֲבִיד
 (the Messiah) חַבְדָּא (the cross of) וְהִיא לָקְחָהּ (& she had taken) חַבְדָּא
 (& she had given it) חַבְדָּא
 (it *would* have been kept) חַבְדָּא¹ (so that) לְיַאקֹּב (to Yaaqov) חַבְדָּא
 (with great honor) חַבְדָּא

¹ "it *might* be kept" (Roger Pearse).

(that it *should* be built) חַבְדָּא (she also had commanded) חַבְדָּא
 (a great & splendid building [structure]) חַבְדָּא¹

¹ Or - "excellent, better, surpassing, abounding, marvelous."

(Gaghulta) חַבְדָּא ([should be erected] over) חַבְדָּא
 (the tomb) חַבְדָּא (& over) חַבְדָּא (which he had been crucified on) חַבְדָּא
 (so that) חַבְדָּא (which he had been placed in) חַבְדָּא
 (these places *might* be honored) חַבְדָּא
 (meeting) חַבְדָּא¹ (a place of) חַבְדָּא (there) חַבְדָּא (& that there *would* be) חַבְדָּא
 (& a gathering) חַבְדָּא (for prayer) חַבְדָּא

¹ Lit. "a place of the appointed time." - "assembly" (Roger Pearse).

(when) חַבְדָּא (but the queen) חַבְדָּא (for the service) חַבְדָּא
 (she had seen) חַבְדָּא
 (of the city) חַבְדָּא (all of populace) חַבְדָּא
 (which she had assembled) חַבְדָּא
 (she had commanded) חַבְדָּא (of this work) חַבְדָּא (for this sight) חַבְדָּא
 (the covering) חַבְדָּא (that w/o) חַבְדָּא
 (worn by queens) חַבְדָּא (of honor) חַבְדָּא
 (with her) חַבְדָּא (her daughter should have gone) חַבְדָּא

(of the king) **חַד**: אֶלְכַנָּה (unveiled) לְאֵפֶיֶת (to the citadel [palace]) **בְּחַלְכָּהּ** (in which she was dwelling [living] in) **בְּחַלְכָּהּ** **וְשָׁמַעַתָּהּ**

¹ Lit. "revealingly (manifestly, openly)."

(every person should have seen her) **כִּי** (so that) **כָּל־אִישׁ** (every person) **יֵרְאֶה** (would see) **וְיִשְׁבַּח** (praise) **וְיִתְפַּאֵס** (God)

(& of the heathen) **וְהַגֵּוֹת** (of the Jews) **וְהַיְהוּדִים** (But the people) **כִּי** (who were rejoicing) **וְהַיְהוּדִים** (those)

(this occurrence) **בְּהַחֲלֹצָתָהּ** (at the beginning of) **בְּהַחֲלֹצָתָהּ** (& were glad [bright, cheerful]) **וְהָיוּ**

(had become {very} sad [mourned {greatly}]) **וְהָיוּ**

¹ Perhaps Ithpaal (**וְהָיוּ**): "& exulted (burst forth into song, broke forth into singing)."

Addai 16:1-25 (CAL) = Addai 1:25-25 (Roger Pearse)

Chapter 16 **וְהָיוּ**

וְהָיוּ (at the end of) **בְּהַחֲלֹצָתָהּ** (this) **כִּי** (----) **וְהָיוּ**

(if) **כִּי** (for they *would have been* very pleased [contented])

¹ Lit. "for they *were* very pleased (satisfied, agreeable, contented, gratified, at ease [rest])" or "for they were resting greatly" = "for they had taken great pleasure in (delighted at)." - "well pleased" (Roger Pearse).

(for they were seeing) **כִּי** (this [had] not occurred) **וְהָיוּ**

(that b/c of) **וְהָיוּ**

(in him) **סָּ** (were believing) **סְהוּה** (many) **זֶה** (this) **דְּסִי**
(even in the Anointed One) **בְּעַבְדֵּי**

(b/c they were seeing) **סְהוּה** **דְּסִי** (*now more & more* [especially]) **דְּסִי**
(the many signs [miracles]) **זֶה**

(after) **סְהוּה** **דְּסִי** (in his name) **בְּעַבְדֵּי** (which were occurring) **סְהוּה**¹
(than) **סְהוּה** (*were more*) **בְּעַבְדֵּי** (his ascension) **סְהוּה**

¹ "being done." (Roger Pearse).

(his ascension) **סְהוּה** (before) **בְּעַבְדֵּי** (which were *done*) **סְהוּה**
(to distant countries) **זֶה** **דְּסִי** (& also) **זֶה**

(of this deed) **זֶה** **דְּסִי** (the fame [report]) **בְּעַבְדֵּי** (was going) **זֶה**
(& also) **זֶה** (which was done) **בְּעַבְדֵּי**

(my companions) **בְּעַבְדֵּי** (to the Apostles) **בְּעַבְדֵּי**

(& there) **זֶה**¹ (the Mashiakh) **בְּעַבְדֵּי** (who were proclaiming) **סְהוּה**
(of Yerushalayim) **בְּעַבְדֵּי** (in the churches) **בְּעַבְדֵּי** (rest, [quiet]) **זֶה** (was) **זֶה**
(round about it) **בְּעַבְדֵּי** (& the cities) **בְּעַבְדֵּי**

¹ Lit. "& it was" (*see* 1 Chron. 28:2; 3 Macc. 1:4).

(with) **בְּעַבְדֵּי** (this thing [deed]) **זֶה** (who didn't see) **סְהוּה** (& those) **בְּעַבְדֵּי**
(this thing) **זֶה** (who saw) **סְהוּה** (those) **בְּעַבְדֵּי**

(& when) **סְהוּה** (God) **זֶה** (were praising) **סְהוּה**
(the queen was ascending) **זֶה**

(every) **בְּעַבְדֵּי** (to the city Rome) **בְּעַבְדֵּי** (Yerushalem) **בְּעַבְדֵּי** (from) **בְּעַבְדֵּי**
(city) **בְּעַבְדֵּי**

(of her daughter) **בְּעַבְדֵּי** (the sight) **זֶה** (which she was entering) **זֶה**
(they were pressing) **סְהוּה**

حج : دینسور (so they *should* see) هؤجی (& when) یجکج سؤج (she had entered)

لذسؤج (Rome) یجسجسج (she had narrated [related] them)

سؤج : سؤج (---) سؤج (before) ¹سکج دجسج سؤج (Caesar Claudius) سؤج (----)

سؤج (which had happened) سؤج سؤج سؤج ²(even those things)

¹سکج دجسج (Acts 11:28; etc.). ² Perhaps a typo on (CAL) for: سؤج سؤج "which were being done (occurring)" (see Addai 16:5).

سؤج : هؤجی (& when) سؤج سؤج (the Emperor had heard)

سؤج سؤج (he was commanding) دجسجسج

سؤج : سؤج سؤج (that all of the Jews *should* have gone out) سؤج سؤج (from)

سؤج (of Italy) سؤج سؤج (the country)

سؤج : سؤج ¹(while) سؤج (in all of) سؤج سؤج (that country)

سؤج سؤج (this deed) سؤج سؤج

¹ Not in Roger Pearse's Translation.

سؤج : سؤج سؤج (was being spoken of) سؤج (by) سؤج سؤج (many) سؤج سؤج (& also) سؤج سؤج (before)

سؤج سؤج (Shimon) سؤج سؤج (Cepa)

سؤج : یجسجسج سؤج سؤج ¹(it had been recounted) سؤج سؤج (this) سؤج سؤج (which was *done*)

¹ (CAL). - Otherwise: "that (سؤج) had been narrated."

سؤج : سؤج سؤج سؤج (Therefore everything) سؤج سؤج سؤج

سؤج سؤج (which the Apostles, our companions, were doing) سؤج سؤج (before) سؤج سؤج (every)

سؤج : سؤج سؤج سؤج (person) سؤج سؤج سؤج (we were preaching) سؤج سؤج (that they *should* hear)

سؤج سؤج (also) سؤج سؤج (those) سؤج سؤج

سؤج : سؤج سؤج (who didn't know) سؤج سؤج (those things) سؤج سؤج (which by our hands)

سؤج سؤج (the Anointed One did) سؤج سؤج (openly [publicly])

سؤج : سؤج سؤج سؤج (that our Lord should be glorified) سؤج سؤج (by) سؤج سؤج (every person)

(before you) מִלְּפָנֶיךָ (which I [have] repeated) וְעַתָּה¹ (& these things) הַאֵלֶּיךָ

¹ Or - "done again (recited, narrated)."

(& should understand) וְעַתָּה¹ ([are told] that you should know) הַאֵלֶּיךָ

(the faith [religion, firmness] of) הַאֵלֶּיךָ (great is) הַאֵלֶּיךָ (how) הַאֵלֶּיךָ

¹ Or - "[take-] notice, regard, consider."

Addai 17:1-25 (CAL) = Addai 1:25-26 (Roger Pearse)

Chapter 17 : יִפְקֹדֶנּוּ

(among those) הַאֵלֶּיךָ (the Anointed One) הַאֵלֶּיךָ

(who are truly joining themselves to him) הַאֵלֶּיךָ¹

¹ Or - "being united (cleaving) to him" or "following (adhering to, agreeing with) him."

(of the Church) הַאֵלֶּיךָ (the leader) הַאֵלֶּיךָ (But Jacob) הַאֵלֶּיךָ

(that one) הַאֵלֶּיךָ (of Yerushalem) הַאֵלֶּיךָ

(that deed) הַאֵלֶּיךָ (had seen) הַאֵלֶּיךָ (who with his own eyes) הַאֵלֶּיךָ

הַאֵלֶּיךָ

(to the Apostles) הַאֵלֶּיךָ (& sent it) הַאֵלֶּיךָ (he had wrote it down) הַאֵלֶּיךָ

(into the cities) הַאֵלֶּיךָ (my companions) הַאֵלֶּיךָ

(Apostles) הַאֵלֶּיךָ (those) הַאֵלֶּיךָ (& also) הַאֵלֶּיךָ (of their countries) הַאֵלֶּיךָ

(were writing down) הַאֵלֶּיךָ

(every) הַאֵלֶּיךָ (to Yaaqov [James]) הַאֵלֶּיךָ (& were making known) הַאֵלֶּיךָ

(that the Anointed One did) הַאֵלֶּיךָ¹ (thing) הַאֵלֶּיךָ

¹ Or – “was doing (דִּשְׁחַד).”

(before) מִלְּפָנֵי (& [those things] were being read) בְּיַדְּהֶם (by their hands) כָּל־עַמּוּתָא
(of the people) רַבְּמֵיחָא (the multitude) כָּל־יְהוּדָא (all of) אֲבָגָר
(Abgar) שָׁמַע (was hearing them) וְכִשְׁמַע (& when) מִן־הַכְּנִיָּא (of the Church) מִן־הֵם
(them) מֶלֶךְ (the king) אֲבָגָר
(his mother) אֲבָגָרָא (& Augustina) אֲבָגָרָא (he) אֲבָגָרָא (even these things) אֲבָגָרָא
(the daughter of) אֲבָגָרָא (& Shalmath) אֲבָגָרָא
(& Owdashmish) אֲבָגָרָא ¹ (& Paqur) אֲבָגָרָא (Meherdath) אֲבָגָרָא
(& Owdu) אֲבָגָרָא ¹ (& Shamshagram) אֲבָגָרָא

¹ "Abdshemesh" (Roger Pearse). ² Or - "Abdu" (Ezra 8:6).

אֲבָגָרָא (& Azzai) אֲבָגָרָא (& Bar-Calba) אֲבָגָרָא (with) אֲבָגָרָא (the rest)
אֲבָגָרָא (of their companions)

¹ It may have the same pronunciation as אֲבָגָרָא (Azzi - Hebrew: Uzzi) - "Azzai"
(Roger Pearse).

אֲבָגָרָא (exceedingly) אֲבָגָרָא (were rejoicing) אֲבָגָרָא
אֲבָגָרָא (--- -- ----) אֲבָגָרָא (God) אֲבָגָרָא (& all of them were glorifying) אֲבָגָרָא
אֲבָגָרָא (& were professing the Anointed One) אֲבָגָרָא
אֲבָגָרָא (Abgar the king said to him) אֲבָגָרָא
אֲבָגָרָא (that everything) אֲבָגָרָא (I am wishing) אֲבָגָרָא (even to Addai)
אֲבָגָרָא (which we have heard) אֲבָגָרָא
אֲבָגָרָא (also) ¹ (& the rest) אֲבָגָרָא (today) אֲבָגָרָא (from you) אֲבָגָרָא
אֲבָגָרָא (before) אֲבָגָרָא (of the other things) אֲבָגָרָא

¹ Literally: "again."

אֲבָגָרָא (them) אֲבָגָרָא (you should speak) אֲבָגָרָא (the city) אֲבָגָרָא (all of) אֲבָגָרָא

ܐܠܟܢܝܗ (openly) ܘܝܥܘܕ (-----) (-
 ܡܗ : ܕܠܟܢܝܗ (that every person should hear) ܕܗܘܘܘܢܝܗ (the preaching)
 ܕܘܫܬܘܢܝܗ (of the Message [Gospel]) ܕܡܫܝܚܝܗ (of the Messiah)
 ܕܘܫܬܘܢܝܗ (which you are teaching)
 ܡܗ : ܕܝܗ (to us) ¹ ܘܝܥܘܕܝܗ (that he shall rest) ² ܘܝܥܘܕܝܗ (that he shall be confirmed)
 ܡܗ ܕܠܟܢܝܗ (in the doctrine) ܕܘܫܬܘܢܝܗ (which you are teaching) ܕܝܗ (us)

¹ Or - "take rest, be at rest, be relieved, refresh himself, be quiet (satisfied, contented, pleased)." ² Or - "established, strengthened, appointed."

ܡܗ : ܘܝܥܘܕܝܗ (I believed) ܕܡܫܝܚܝܗ (that rightly) ܕܕܝܥܝܗ (& many should understand)

¹ Or - "justly."

ܡܗ : ܕܡܫܝܚܝܗ (in the letter) ܕܡܫܝܚܝܗ (in the Anointed One)
 ܕܡܫܝܚܝܗ (which I was sending) ܕܡܫܝܚܝܗ (to him) ܘܝܥܘܕܝܗ (& they shall know)
 ܡܗ : ܕܡܫܝܚܝܗ (that he is a god) ܕܡܫܝܚܝܗ (even the Son of) ܕܡܫܝܚܝܗ (God)
 ܘܝܥܘܕܝܗ (& you are his true & faithful student)

¹ (see Jn. 1:1, 18). - "that he is God" (Roger Pearse).

ܡܗ : ܘܝܥܘܕܝܗ (-----) ܘܝܥܘܕܝܗ (& his glorious power) ܘܝܥܘܕܝܗ (by works) ܘܝܥܘܕܝܗ
 ܡܗ : ܕܡܫܝܚܝܗ (you are showing) ܕܡܫܝܚܝܗ (before) ܕܡܫܝܚܝܗ (those) ܕܡܫܝܚܝܗ (who are willing)
 ܘܝܥܘܕܝܗ (that they should believe) ܕܡܫܝܚܝܗ (in him) ܘܝܥܘܕܝܗ (& after)
 ܡܗ : ܕܡܫܝܚܝܗ (that day) ܕܡܫܝܚܝܗ (that day) ܕܡܫܝܚܝܗ (Abgar was commanding)
 ܕܡܫܝܚܝܗ (Owdu Jr.) ܕܡܫܝܚܝܗ (the son of) ܕܡܫܝܚܝܗ (Owdu)
 ܡܗ : ܕܡܫܝܚܝܗ (that man) ܕܡܫܝܚܝܗ (who had been healed) ܕܡܫܝܚܝܗ (of)
¹ ܕܡܫܝܚܝܗ ܕܡܫܝܚܝܗ (a bitter [severe] pain) ܕܡܫܝܚܝܗ (in his feet)

¹ "a sore disease" (Roger Pearse).

Addai 18:1-25 (CAL) = Addai 1:26-29 (Roger Pearse)

Chapter 18 **ܡܘܨܚܐ ܕܥܘܕܗ ܢܚܚܕܗ**

ܐܘܘܪܝܢܐ ܕܥܘܕܗ ܢܚܚܕܗ ܐܘܘܪܝܢܐ ܕܥܘܕܗ ܢܚܚܕܗ
ܐܘܘܪܝܢܐ ܕܥܘܕܗ ܢܚܚܕܗ ܐܘܘܪܝܢܐ ܕܥܘܕܗ ܢܚܚܕܗ
ܐܘܘܪܝܢܐ ܕܥܘܕܗ ܢܚܚܕܗ ܐܘܘܪܝܢܐ ܕܥܘܕܗ ܢܚܚܕܗ
ܐܘܘܪܝܢܐ ܕܥܘܕܗ ܢܚܚܕܗ ܐܘܘܪܝܢܐ ܕܥܘܕܗ ܢܚܚܕܗ

¹ Or - "population."

ܐܘܘܪܝܢܐ ܕܥܘܕܗ ܢܚܚܕܗ ܐܘܘܪܝܢܐ ܕܥܘܕܗ ܢܚܚܕܗ
ܐܘܘܪܝܢܐ ܕܥܘܕܗ ܢܚܚܕܗ ܐܘܘܪܝܢܐ ܕܥܘܕܗ ܢܚܚܕܗ

¹ Place of Destruction (Breaking, Crushing, Ruin, Discomfiture, Fracture). -
Perhaps the word ܐܘܘܪܝܢܐ "a fragment (broken piece, shard)." - "Beth-Tabara" (Roger Pearse)

ܐܘܘܪܝܢܐ ܕܥܘܕܗ ܢܚܚܕܗ ܐܘܘܪܝܢܐ ܕܥܘܕܗ ܢܚܚܕܗ
ܐܘܘܪܝܢܐ ܕܥܘܕܗ ܢܚܚܕܗ ܐܘܘܪܝܢܐ ܕܥܘܕܗ ܢܚܚܕܗ

¹ "Abd-nachad" (Roger Pearse).

ܐܘܘܪܝܢܐ ܕܥܘܕܗ ܢܚܚܕܗ ܐܘܘܪܝܢܐ ܕܥܘܕܗ ܢܚܚܕܗ
ܐܘܘܪܝܢܐ ܕܥܘܕܗ ܢܚܚܕܗ ܐܘܘܪܝܢܐ ܕܥܘܕܗ ܢܚܚܕܗ
ܐܘܘܪܝܢܐ ܕܥܘܕܗ ܢܚܚܕܗ ܐܘܘܪܝܢܐ ܕܥܘܕܗ ܢܚܚܕܗ
ܐܘܘܪܝܢܐ ܕܥܘܕܗ ܢܚܚܕܗ ܐܘܘܪܝܢܐ ܕܥܘܕܗ ܢܚܚܕܗ

¹ Or - "miracles."

וְהָיָה אֲתָנָהּ (when) דְּחָבִי (b/c) מַעֲבֵד (he was doing) וְהָיָה אֲתָנָהּ (& these wonders)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (-----)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (it was the nobles) מֶלֶךְ (the king) אֲבָגָר (Abgar) וְהָיָה אֲתָנָהּ (he had healed)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (only)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (before him) מַעֲבֵד (who were standing)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (when) חָבִי (& had seen him)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (by the word [message]) מַעֲבֵד (he had healed him)

וְהָיָה אֲתָנָהּ¹ (of that Messiah)

It's the same spelling for: מַעֲבֵד "medicines, cures, remedies, healing arts."

וְהָיָה אֲתָנָהּ (were not able) מַעֲבֵד (whom many physicians)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (that they should heal him)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (had healed him) מַעֲבֵד (but a strange man [stranger])

וְהָיָה אֲתָנָהּ (of the Anointed One) מַעֲבֵד (by the faith)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (the city) מַעֲבֵד (all of) מַעֲבֵד (had been assembled) וְהָיָה אֲתָנָהּ (& when)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (men)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (the king was commanding) מַעֲבֵד (as) מַעֲבֵד (& women, gay men)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (were standing)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (& Khapsai) מַעֲבֵד¹ (& Labbu) מַעֲבֵד (Avida) (there)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (& Bar-Calba)

¹ "Chaphsai" (Roger Pearse).

וְהָיָה אֲתָנָהּ (with) מַעֲבֵד (& Shamshagram) מַעֲבֵד (& Khisron) מַעֲבֵד¹ (& Labubna)

וְהָיָה אֲתָנָהּ (their companions)

¹ Probably the same vowels as the name מַעֲבֵד "Khisron" or "Hezron" (Hebrew

Pronunciation). - "Chesrun" (Roger Pearse).

(of the king) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (& nobles) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (were rulers) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (who like them) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (& commanders) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (& all of the workers [soldiers]) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (& the people) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (the manual craftsmen [carpenters, smiths]) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (& the Jews) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (& the pagans) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (who were) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (in this walled city [fortified place]) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (-----) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (& the foreigners) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (of the countries) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (who were from) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ¹ (ܨܒܐ) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (& from) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

¹ a region of Syria. - "Zōḅa" and "Zōḅah" (KJV).

ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ¹ (Haran) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (& the rest) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (of the inhabitants of) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (all of this place) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

¹ a city in northern Mesopotamia. - Harran (Roger Pearse).

ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (of Beth-Nayrin [Mesopotamia]) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (all of them were standing) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (that they should *have* heard) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (-----) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (the doctrine of) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (Addai) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (even they who had heard) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (about him) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (of Isho [Yeshua]) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (that he *was* a disciple) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (that man) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (who had been crucified [erected]) ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

Addai 19:1-25 (CAL) = Addai 1:29-31 (Roger Pearse)

Chapter 19 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

2 : כַּדְּיִלְכָּם (in Yerushalem) וְהוֹשִׁיעַ (cures) וְהוֹשִׁיעַ (& he was effecting)

בְּשֵׁם (in his name) וְהוֹשִׁיעַ

3 : וְהוֹשִׁיעַ (that he should speak) וְהוֹשִׁיעַ (& he, Addai was beginning)

לָהֶם (thus) וְהוֹשִׁיעַ (to them)

4 : אֲשֶׁר (Hear ye) חֲלֹפֶה (all of you) וְהוֹשִׁיעַ (& understand ye) וְהוֹשִׁיעַ (the thing)

¹ Or - "notice (consider)."

5 : וְהוֹשִׁיעַ (that I shall be speaking) וְהוֹשִׁיעַ (before you)

6 : וְהוֹשִׁיעַ (that I was not a physician) וְהוֹשִׁיעַ

7 : וְהוֹשִׁיעַ (of medicines) וְהוֹשִׁיעַ (of the art [skill, craft]) וְהוֹשִׁיעַ (& roots)

8 : וְהוֹשִׁיעַ (of the sons of) וְהוֹשִׁיעַ (men)

¹ Singular (CAL).

9 : וְהוֹשִׁיעַ (but) וְהוֹשִׁיעַ (I am) וְהוֹשִׁיעַ (the disciple [pupil]) וְהוֹשִׁיעַ (of Isho)

10 : וְהוֹשִׁיעַ (the Anointed One) וְהוֹשִׁיעַ (the Physician)

11 : וְהוֹשִׁיעַ (of troubled souls) וְהוֹשִׁיעַ (of future life) וְהוֹשִׁיעַ (& the Savior) וְהוֹשִׁיעַ

¹ Or - "vexed, agitated, smitten, harassed, ill-treated, weary, exhausted." ² Lit. "of prepared life" or "of life *that is* prepared [to come]."

12 : וְהוֹשִׁיעַ (the Son) וְהוֹשִׁיעַ (of God) וְהוֹשִׁיעַ (who had descended) וְהוֹשִׁיעַ (from)

13 : וְהוֹשִׁיעַ (the heaven[s]) וְהוֹשִׁיעַ

14 : וְהוֹשִׁיעַ (& he had put on) וְהוֹשִׁיעַ (& he became) וְהוֹשִׁיעַ (a man)

15 : וְהוֹשִׁיעַ (& he was giving [had given]) וְהוֹשִׁיעַ (himself)

¹ Or - "he was clothed with a body."

16 : וְהוֹשִׁיעַ (& was crucified) וְהוֹשִׁיעַ (for [in the place of]) וְהוֹשִׁיעַ (all of)

17 : וְהוֹשִׁיעַ (the children of) וְהוֹשִׁיעַ (men) וְהוֹשִׁיעַ (& when)

18 : וְהוֹשִׁיעַ (he had been suspended) וְהוֹשִׁיעַ (on) וְהוֹשִׁיעַ (the wood) וְהוֹשִׁיעַ

(in the atmosphere [visible arch of the sky]) خَدَمَجَا (the sun had darkened)
¹ هَيِصَتَا سَيَعِي "& the sun became dark (was darkened, eclipsed, obscured, dimmed)"
 (Lk. 23:45). Or - "he had darkened the sun *as in an eclipse*."

(the tomb) بَجْدَا (into the midst of) دَاخَمَا (he had entered) وَ بَدَا (& when) وَجَدَا
بَجْدَا (he had been raised [revived, awakened]) وَجَدَا
بَجْدَا (many) بَجْدَا (with) بَجْدَا (the tomb) بَجْدَا (of) وَجَدَا (& had went out) بَجْدَا
وَجَدَا (& those) بَجْدَا
بَجْدَا (they had not seen) بَجْدَا بَجْدَا (the tomb) بَجْدَا (who were guarding) بَجْدَا
بَجْدَا (he had gone out) بَجْدَا (where) بَجْدَا
بَجْدَا (of the heaven) بَجْدَا¹ (*but* the watchers) بَجْدَا (the tomb) بَجْدَا (from) بَجْدَا
بَجْدَا (the preachers) بَجْدَا (were) بَجْدَا (these [they])

¹ Lit. "of the height" *or* perhaps plural: "of the heights (heavens)."

(who if) بَجْدَا (that one) بَجْدَا (of his resurrection) بَجْدَا (& announcers) بَجْدَا
بَجْدَا (he didn't will [it]) بَجْدَا
بَجْدَا¹ (he is the Lord of) بَجْدَا² (b/c) بَجْدَا (he wouldn't have died) بَجْدَا
بَجْدَا (the departure *of the soul*) بَجْدَا (death)

¹ Or - "he had not died." ² Perhaps: "the Lord over death ..."

(also) بَجْدَا (to him) بَجْدَا (that it was pleasing) بَجْدَا (& if it *was* not) بَجْدَا
بَجْدَا (not) بَجْدَا (again) بَجْدَا
بَجْدَا (he is) بَجْدَا (b/c) بَجْدَا (he had put on a body) بَجْدَا
بَجْدَا¹ (of that body) بَجْدَا (the former [fashioner])

¹ Or - "framer, maker, moulder, potter."

(which had inclined [lowered] him) بَجْدَا (the will) بَجْدَا (For) بَجْدَا
بَجْدَا (the virgin) بَجْدَا (which *was* from) بَجْدَا (to the birth [child])

(had brought him low [down, into subjection]) 1 (also) 2 (it) 3
(of death) 4 (to the suffering) 5

¹ Or - "abased [humbled] him." - "made him condescend" (Roger Pearse).

(the majesty) 6 (& he had humbled) 7
(that) 8 (of his exalted Divinity) 9

¹ Or - "laid low, lowered, cast down, abased." - "made low" ((Heb. 2:7).

(his Father) 10 (with) 11 (which was) 12
(& of) 13 (from aforetime [everlasting, eternity] = formerly) 14
(whom the prophets were -) 15 (that man) 16 (old *time*) 17
(who *were* at the first [previously]) 18 (- speaking about)
(& they had represented) 19 (in their mysteries) 20
(& of his suffering) 21 (of his birth) 22 (images) 23

¹ Or - "showed forth, signified, typified, portrayed, depicted." ² Or - "likenesses,
types, figures, examples, similes."

Addai 20:1-25 (CAL) = Addai 1:31-35 (Roger Pearse)

Chapter 20 24

(to) 25 (& of his ascension) 26 (& of his resurrection) 27
(his throne) 28 (& sitting on) 29 (his Father) 30

¹ Or - "raising to life, recovery, revival, resuscitation." ²⁻³ Perhaps: "& concerning
his sitting on the right side ..."

(& behold) 31 (the right side) 32 (that is on) 33

(upper [celestial] beings) יִכְתֹּב (by) יִשָּׁבַח (he is being worshipped) מַמְלַכֵּי שָׁמַיִם

(& lower [earthly] beings) מַמְלַכֵּי אֲרֶצֶת

(always) מִיָּמֵינוּ וְעַד עַד (who is bowed down to) אֱלֹהֵינוּ (That One) אֱלֹהֵינוּ

(For although) אֲפִלּוּ

¹ אֱלֹהֵינוּ "he" (CAL). ² Or - "that one who is worshipped from everlasting (the beginning, former times)."

(however) אֲפִלּוּ (his appearance was of *the likeness* of men) אֲפִלּוּ

(& his knowledge) אֲפִלּוּ (his power) אֲפִלּוּ

(as) אֲפִלּוּ (are of God) אֲפִלּוּ (& his authority) אֲפִלּוּ

(to us) אֲפִלּוּ (he said) אֲפִלּוּ

¹ "were" (Roger Pearse). - אֲפִלּוּ "it (he)" (CAL).

(Therefore behold) אֲפִלּוּ

(& God) אֲפִלּוּ (the Son of Man was praised [glorified]) אֲפִלּוּ

(with miracles) אֲפִלּוּ (him) אֲפִלּוּ (is glorifying) אֲפִלּוּ (who by him) אֲפִלּוּ

(& with wonders) אֲפִלּוּ

¹ "Himself" (Roger Pearse).

([His] right side) אֲפִלּוּ (who is *even sitting* on) אֲפִלּוּ (& with His honor) אֲפִלּוּ

אֲפִלּוּ (but his body) אֲפִלּוּ

¹ Roger Pearse apparently saw: "& by [the] honor (אֲפִלּוּ) of being at the right hand." ² אֲפִלּוּ "it" (CAL).

(of his glorious divinity) אֲפִלּוּ (is the pure purple garment) אֲפִלּוּ

אֲפִלּוּ (even it) אֲפִלּוּ (which by it) אֲפִלּוּ

¹ אֲפִלּוּ can mean "purple" or "purple garment" (Jer. 10:9; 2 Macc. 4:38). However,

* Roger Pearse just has the word "vestment" here. Which makes one wonder if he

saw a different word.

ܡܢ ܫܢܝܢܐ ܕܝܢܫܘܢܐ (we are able) ܕܝܢܫܘܢܐ (that we should look) ܕܝܢܫܘܢܐ¹ ܡܢ ܫܢܝܢܐ
(Isho) ܕܝܢܫܘܢܐ (therefore this) ܕܝܢܫܘܢܐ (at his hidden Lordship)

¹ "invisible" (Roger Pearse).

ܡܢ ܫܢܝܢܐ (the Anointed One) ܕܝܢܫܘܢܐ (we are preaching)
ܕܝܢܫܘܢܐ (his Father) ܕܝܢܫܘܢܐ (& we are announcing) ܕܝܢܫܘܢܐ (& with him) ܕܝܢܫܘܢܐ
(of his divinity) ܕܝܢܫܘܢܐ (we are praising) ܕܝܢܫܘܢܐ (& the Spirit) ܕܝܢܫܘܢܐ
(we are exalting [extolling, lifting up, magnifying]) ܕܝܢܫܘܢܐ
ܡܢ ܫܢܝܢܐ (we are worshipping) ܕܝܢܫܘܢܐ (& we are worshipping) ܡܢ ܫܢܝܢܐ (b/c)
ܕܝܢܫܘܢܐ (we were commanded thus) ܕܝܢܫܘܢܐ (by him)
ܡܢ ܫܢܝܢܐ (that we should baptize) ܕܝܢܫܘܢܐ (& we should absolve [pardon])
ܕܝܢܫܘܢܐ (for those) ܕܝܢܫܘܢܐ (who are believing) ܕܝܢܫܘܢܐ (in the Name of)

¹ Or - "make atonement, be gracious, spare."

ܡܢ ܫܢܝܢܐ (the Father) ܕܝܢܫܘܢܐ (& the Son) ܕܝܢܫܘܢܐ (& the Spirit) ܕܝܢܫܘܢܐ (of Holiness)
ܕܝܢܫܘܢܐ (Also) ܕܝܢܫܘܢܐ (the prophets) ܕܝܢܫܘܢܐ (who from)

¹ = "The Holy Spirit."

ܡܢ ܫܢܝܢܐ (before *times*) ܕܝܢܫܘܢܐ (were speaking thus) ܕܝܢܫܘܢܐ
ܕܝܢܫܘܢܐ (that YHWH [the LORD]) ܕܝܢܫܘܢܐ (our God) ܕܝܢܫܘܢܐ (sent)
ܡܢ ܫܢܝܢܐ (us) ܕܝܢܫܘܢܐ (& His Spirit [sent us]) ܕܝܢܫܘܢܐ (& if) ܕܝܢܫܘܢܐ (I shall be speaking)
ܕܝܢܫܘܢܐ (anything) ܕܝܢܫܘܢܐ (that is not) ܕܝܢܫܘܢܐ (written)
ܡܢ ܫܢܝܢܐ (in the prophets) ܕܝܢܫܘܢܐ (the Jews will not receive [it])
ܕܝܢܫܘܢܐ (who are standing) ܕܝܢܫܘܢܐ (among you)
ܡܢ ܫܢܝܢܐ (& are listening) ܕܝܢܫܘܢܐ (to me) ܕܝܢܫܘܢܐ (& if) ܕܝܢܫܘܢܐ (again)
ܡܢ ܫܢܝܢܐ (I shall be mentioning) ܕܝܢܫܘܢܐ (the name of)

(who have) **دِه** (those) **دِه دِه دِه** (over) **دِه** (the Messiah) **دِه**
 (pains [injuries]) **دِه**
 (by this) **دِه** (& they are not being healed) **دِه** (& diseases) **دِه**
 (praiseworthy name) **دِه**
 (the work) **دِه** (those who worship) **دِه**¹ (they shall not believe) **دِه**
 (If) **دِه** (of their hands) **دِه**

¹ Lit. "the worshippers of."

(these things are written) **دِه** (therefore) **دِه**
 (in the Books) **دِه** (which we are saying) **دِه**
 (& we are being able) **دِه** (& among the Prophets) **دِه**¹
 (of the healing [recovery] of) **دِه** (the miracles) **دِه** (& are showing) **دِه**
¹ "of the Prophets" (Roger Pearse).

(w/o) **دِه** (on us) **دِه** (will look) **دِه** (a man) **دِه** (not) **دِه** (the sick ones) **دِه**
 (a discernment [discerning, distinction, decision]) **دِه**

Addai 21:1-20 (CAL) = Addai 1:35-37 (Roger Pearse)

Chapter 21 : دِه

(that a god) **دِه**¹ (which we are preaching) **دِه** (of the faith) **دِه**
 (for [in the place of] سِه (was crucified) **دِه**

¹ Or - " a godlike one, angel" (1 Sam. 28:13; Psalm 8:5). - "God" (Roger Pearse).

(there are) **دِه** (& if) **دِه**¹ (men) **دِه** (the children of) **دِه** (all of) **دِه**
دِه (those) **دِه**

¹ RP Translation lacks the word "and."

(that they shall be persuaded) دِيَهْلَه (who are not willing) دِيَهْلَه

(to us) دِيَهْلَه (let them draw near) دِيَهْلَه (by these words) دِيَهْلَه

(their mind [opinion]) دِيَهْلَه¹ (what is) دِيَهْلَه (to us) دِيَهْلَه (& let them reveal) دِيَهْلَه

(the weakness [disease]) دِيَهْلَه (that according to) دِيَهْلَه

¹ Or - "conscience, thinking, reasoning, purpose, doctrine, sense."

(we shall bring near) دِيَهْلَه² (of their mind [intelligence]) دِيَهْلَه / دِيَهْلَه¹

(for the healing [recovery]) دِيَهْلَه (healing [therapeutic] medicine) دِيَهْلَه

¹ Or - "sense, reflection, belief, meaning, counsel, etc." ² "apply" (Roger Pearse).

(For although) دِيَهْلَه / دِيَهْلَه¹ / دِيَهْلَه² (of their blow [wound]) دِيَهْلَه

(you all were not near [present]) دِيَهْلَه

¹ (Roger Pearse).

(the Anointed One) دِيَهْلَه (of the suffering of) دِيَهْلَه (at the time) دِيَهْلَه

(that had become dark) دِيَهْلَه¹ (b/c of the sun) دِيَهْلَه (but) دِيَهْلَه

¹ Or - "had been darkened (eclipsed, obscured, dimmed)."

(learn ye) دِيَهْلَه / دِيَهْلَه² (& you saw [it]) دِيَهْلَه

(& understand ye [notice ye, consider ye]) دِيَهْلَه

(that was) دِيَهْلَه / دِيَهْلَه² (the great horror [terror]) دِيَهْلَه¹ (concerning) دِيَهْلَه

(time) دِيَهْلَه (at that) دِيَهْلَه

¹ Or - "terrible event, grief, confusion of mind." ² "there was" (Roger Pearse). -

Perhaps: "that was being (دِيَهْلَه) at that time ..."

(that man) دِيَهْلَه (of the crucifixion of) دِيَهْلَه

(which his Gospel has flown) دِيَهْلَه <#2#>² دِيَهْلَه¹

(the earth) دِيَهْلَه (over all of) دِيَهْلَه

¹ Or - "spread." ² "has flown (spread)" (Roger Pearse).

(that his students are -) بِآيَاتِهِ (by the signs [miracles])

(the earth) فِيهَا (in all of) شُرَكَائِهِ (our companions) ¹ (- doing)

¹ "my companions" (Roger Pearse).

(who were Hebrews) وَالَّذِينَ (& those)

كَانُوا يَعْرِفُونَ (that Hebrew language) **#2#**

(they were only knowing) وَالَّذِينَ (which they were born into)

هَذَا يَوْمَئِذٍ (behold) (this day)

كُلِّ لِسَانٍ (they are speaking) (in all of) اللُّغَاتِ

(that those far away shall hear) وَالَّذِينَ (& shall believe)

(that that man) وَالَّذِينَ (those who are near [hear & believe]) (like)

كَانُوا يَخْتَلِفُوهَا (is he who² was mixing up³) **#2#**

(the languages) وَالَّذِينَ⁴ (of the bold ones [headstrong, rash, insolent, willful, bullies])⁵

¹ **Variant reading:** "that that man [who was mixing up] the languages ..."² "that He

is the same, who confounded the tongues ..." (Roger Pearse). ³ Or - "confusing,

confounding."⁴ Or - "presumptuous ones, boasters."

(he is) **#3#** (which is before us) فِي هَذِهِ (in this district)

(today) يُعَلِّمُهُمْ (through our hands) **#2#** وَالَّذِينَ² (teaching)¹

⁵ Or - "region, quarter." - Lit. "corner" (Neh. 3:24). ¹⁻² "He it is who today teaches

through us" (Roger Pearse).

(& of truth) وَالَّذِينَ¹ (true [just, fair, right]) وَالَّذِينَ (the faith [religion])

(by wretched men) وَالَّذِينَ (by men of low estate)²

¹ Or - "confirmation." ² Or - "inferior, unworthy, humble, poor, thin, lacking."

(of Palestine) وَالَّذِينَ¹ (the Galil, Galilah) (who were from)

וְיָנָא יַחַד (for I also) דְּמִיָּה

¹ (Hebrew Pron.) - Lit. "the circle (circuit)" or "region, border, coast."

מִדְּ: יַתְּהוּהּ לְב (whom me, you are seeing)

מִיָּה קַנְהוּ / קַנְהוּ #3# / יַתְּהוּהּ (I am from Paneas) מִיָּה (where) דְּנִתְּהוּ

מִיָּה: מִהּ דְּזִתְּהוּ יַתְּהוּהּ (the Jordan River goes out) מִיָּה יַתְּהוּהּ (& I was chosen) מִיָּה (with)

מִיָּה: (that I shall be) דְּנִתְּהוּ (my companions) מִיָּה

Addai 22:1-23 (CAL) = Addai 1:37-40 (Roger Pearse)

Chapter 22 : יַתְּהוּהּ

מִיָּה: מִיָּה דְּזִתְּהוּ (a preacher) מִיָּה דְּזִתְּהוּ (of this Gospel) מִיָּה¹ (which by it)

מִיָּה (behold) דְּחִתְּהוּ

¹ מִיָּה "he" (CAL). Perhaps this is a typo for the word מִיָּה (f.) "is, are." That would make it part of the statement: "the regions are resounding."

מִיָּה: מִיָּה דְּזִתְּהוּ (the regions are resounding) מִיָּה דְּזִתְּהוּ (that in every) מִיָּה (place)

מִיָּה: מִיָּה מִיָּה (with the glorious name of) מִיָּה דְּזִתְּהוּ

מִיָּה: מִיָּה דְּזִתְּהוּ (the worshipped Anointed One) מִיָּה דְּזִתְּהוּ (therefore let no) מִיָּה (person)

מִיָּה: מִיָּה (among you) מִיָּה (harden) מִיָּה¹ (his mind [conscience])

¹ "heart" (Roger Pearse) - here and at Addai 23:1.

מִיָּה: מִיָּה (against) מִיָּה: מִיָּה (the truth) מִיָּה² (the truth) מִיָּה (& make his counsel far) מִיָּה (from)

מִיָּה: מִיָּה (the truth) מִיָּה

¹ Perhaps: "away from." ² Or - "& his counsel abandon (forsake) the truth ..."

מִיָּה: מִיָּה (after) מִיָּה (don't be led away as captives) מִיָּה¹

(destructive thoughts of error) 4 3 2

¹ Or - "captured, enslaved, subjected." ² Or - "ideas, opinions, reckonings, intentions." ³ Or - "deception." ⁴ The word "thoughts (سختت)" is a masculine word. So perhaps this adjective should be masculine as: ضعت.

(the hopelessness [desperation]) 1 (which are full of) : ضعت
(& don't rejoice) (of a bitter death) ضعت

¹ Lit. "the cutting *off* of hope." or "despair." ² Or - "don't make yourselves glad (be gladdened)." - "be taken" (Roger Pearse). RP may have saw or was thinking of the word ضعت

(of the paganism) ضعت (by the evil customs) ضعت
(of your ancestors) ضعت
(the life) ضعت (& you shall keep yourselves distant) ضعت
(of fairness [rightness]) ضعت (& of truth)

¹ Or - "you yourselves shall be far (abide far)" or "you yourselves shall avoid (abstain, renounce)."

(those) ضعت (b/c) ضعت (which are in the Anointed One)
(these) ضعت (in him) ضعت (who are believing)
(before him) ضعت (are being faithful [trustworthy]) ضعت
(in his mercy) ضعت (to us) ضعت (who descended) ضعت (even that man)

¹ Or - "true, found true, verified, confirmed, established, entrusted." ² Or - "clemency, favor, grace."

(the earth) ضعت (from) ضعت (that he shall cause to cease [abolish]) ضعت
(the libations) ضعت (of paganism) ضعت (the sacrifices) ضعت

¹ Or "bring to naught, bring to an end."

ح: دُكُفُجذَه أَك (of idolatry)

دجوه ج ك يهه خذ (but) (that creatures should no longer be worshipped) يذَمَج (but)

ج: لِه (him) ه ل ج ه س (the Spirit) دِه م (along with) ج (his Father)

دسه ديس (we shall bow down to) يهه د (of His Holiness)

ج: ي ن ا ج د (behold) (my Lord commanded me) دِه ل ج م (as) (For I)

جذيه ن ا (I am preaching)

ح: ه م ه ن ا ن ا (the table) (on) ك د (His silver) ه ج ه س (& I am announcing)

ه ا (behold) دِه

ح: ن ا (I am casting) م د م ح ه (before you) ه د ن ا (& the seed)

د م ل ه س (in the ears) ه د ن ا (I am sowing) (of his message)

ح: د ج ل ت ه (who are willing) ه ن ا (of every person) ه د ن ا (& those)

د م ه ل ه (theirs is) ه ه (that they shall receive)

ح: ه د ن ا ن ا (the good reward) د ه د ج ه ا (of confession) ه ن ا (& those)

د ك م ه ج ه ه (who are not being persuaded [obeying, consenting])

¹ Or - "thanksgiving, praise, profession, acknowledgement."

ح: م ك (the sand) د د ج ك (of my feet) ن ا (I am shaking off) ه ل ه س (against them)

ن ا (as) دِه ل ج

ح: ه ن ا (therefore repent ye) ه ه ل ه (my Lord said to me) /#2#/

ه ن ا (my beloved ones) م (from) ه د م س ا (evil ways)

¹ "my Lord commanded me" (Roger Pearse).

ح: ه م (to him) ه م (hateful deeds) ه ن ا (& turn ye) ل ه س (he turned himself)

ه ن ا

ح: ه ن ا (with a good & beautiful will) ن ا (as) دِه ل ج ه ه (he turned himself)

ل ه ج ه (to you) ه ن ا /#2# (with His mercy)

¹ "honest" (Roger Pearse). ² (Roger Pearse).

(& with His rich compassions) / دَدَسْفَه سَد / دَدَسْفَه سَد / #2# / جَدَقَد

وَكَا سَفَه (like) لَمَ (& don't be) سَفَه

¹ (Roger Pearse).

Addai 23:1-23 (CAL) = Addai 1:40-43 (Roger Pearse)

Chapter 23 : جَد

لَمَ : نَدَقَد (the former generations) دَدَقَد (which passed away) دَدَقَد (b/c)

دَدَقَد سَفَه (they had hardened) ¹ دَدَقَد سَفَه (their reasoning)

¹ Or - "mind, thinking, opinion, doctrine, etc."

د : ¹ سَفَه (away from) دَدَقَد (the reverence of) دَدَقَد (God) دَدَقَد (they had received)

² دَدَقَد (punishment)

¹ "against" (Roger Pearse). ² Lit. "the placing on the head."

د : دَدَقَد / دَدَقَد / #3# / دَدَقَد (openly) دَدَقَد (that those)

دَدَقَد (who *shall be* coming) دَدَقَد (& those) دَدَقَد (should be chastised) دَدَقَد ¹

¹ Or - "disciplined, corrected, instructed."

د : دَدَقَد (after them) دَدَقَد (shall tremble) دَدَقَد (& shall be afraid)

دَدَقَد (for all of it) دَدَقَد

د : دَدَقَد (our Lord was coming) دَدَقَد (into the world) دَدَقَد (that he *should* teach us)

دَدَقَد (& *should* show us) دَدَقَد (that at that end)

* Roger Pearse's Translation doesn't include the word "us" both times.

د : دَدَقَد / دَدَقَد / #2# / دَدَقَد (of the created things [creatures]) دَدَقَد ¹ (is being)

(of people) **بِهِمْ** (the descendants) **لِكُلِّهِمْ** (for all of) **وَأَنبِئُهُمْ** (a resurrection)

¹ Or - "shall be."

(their ways shall be represented) **وَأَنبِئُهُمْ** ² **بِهِمْ** ¹ **وَأَنبِئُهُمْ** (time) **وَأَنبِئُهُمْ** (& at that) **وَأَنبِئُهُمْ** ³ **وَأَنبِئُهُمْ** (with themselves [their persons])

¹ Or - "pictured, formed, figured, depicted painted, described, shown forth." - This Ithpeal form is also spelled with two "t's" (i.e. **وَأَنبِئُهُمْ**) ² Or - "manners, conducts, customs, etc." ³ "on their own persons" (Roger Pearse).

(volumes [rolls, scrolls]) **وَأَنبِئُهُمْ** ¹ **وَأَنبِئُهُمْ** (& their bodies *shall be*) **وَأَنبِئُهُمْ** **وَأَنبِئُهُمْ** (of justice) **وَأَنبِئُهُمْ** (for the written things [books])

¹ Or - "sheets, skins, parchments." Hence: "skins for writings."

(one who didn't know) **وَأَنبِئُهُمْ** ² **وَأَنبِئُهُمْ** (*be* there) **وَأَنبِئُهُمْ** (& there *shall not*) **وَأَنبِئُهُمْ** ¹ **وَأَنبِئُهُمْ** (every person) **وَأَنبِئُهُمْ** (b/c) **وَأَنبِئُهُمْ** (the writing) **وَأَنبِئُهُمْ** ²

¹ Lit. - "& there was not (**وَأَنبِئُهُمْ**) there." - **وَأَنبِئُهُمْ** can mean "was not," as in the statement: "Yoseph was not (**وَأَنبِئُهُمْ**) in the pit" (Gen. 37:29). ² Or - "one who wasn't knowing (**وَأَنبِئُهُمْ**)."³ Or - "scroll, book, record, letter, document."

(reading) **وَأَنبِئُهُمْ** (he was) **وَأَنبِئُهُمْ** ¹ (of his own book) **وَأَنبِئُهُمْ** (the letters [texts]) **وَأَنبِئُهُمْ** **وَأَنبِئُهُمْ** (day) **وَأَنبِئُهُمْ** (on that)

¹ Or - "he shall be reading on that day." - This unusual word order is also in the next verse. Usually the words are reversed as: **وَأَنبِئُهُمْ** "he was reading ..."

(he took) **وَأَنبِئُهُمْ** (of his deeds [actions]) **وَأَنبِئُهُمْ** (& the account) **وَأَنبِئُهُمْ** **وَأَنبِئُهُمْ** (of his hands) **وَأَنبِئُهُمْ** (with the fingers)

Perhaps: **وَأَنبِئُهُمْ** "he *shall be* taking." - "he taketh" (Roger Pearse).

(were knowing) **وَأَنبِئُهُمْ** (the unlearned) **وَأَنبِئُهُمْ** ¹ (also) **وَأَنبِئُهُمْ** (Thus) **وَأَنبِئُهُمْ** **وَأَنبِئُهُمْ** (the new book [writing])

¹ Or - "untaught ones, ignorant, simple, inexperienced, stupid, idiots." From:
ιδιωτης (pl. ιδιωται).

جِد: دِيْعَتْنِ نِيْدَا (of the new language) هَلَسَه (& there was none)
دِيْعَد (who shall be saying) لِيْبِيْدِيْس (to his fellow) دِيْعَد (read ye) لَب
جِد: تْنِ (this for me) مِيْعَد (b/c) دِيْسِيْد (that one) مَلَكِيْبَه جَا (doctrine) هَلَسِيْد (& the one)
مِه لَكْتِن (teaching)

مِه: مَلِكِيْلَه (shall be reigning) يَد (over) جَلَسَه (all of) تَبِن (the offspring of)
نَاْعِن (humans) اِيْعِيْبِيْد اِيْجِيْد اِيْجِيْد اِيْجِيْد

مِه: ¹ مَلَكِيْبَه (let this thought , therefore, be represented) مِيْدِيْ (before)
يَتَبِنَحَفَه (your eyes) هَلَا اِيْعِيْبِيْد (& let it not pass) مِيْ (from) دِيْحِنَجَفَه (your mind)

¹ Or - "reflection, thoughtful attention." - Literally: "(a) lance, (b) care, concern, anxiety."

مِه: مِيْعَد (b/c) دِيْ (that if) مِيْ دِيْحِنَجَفَه كَبِيْد (it passes away from your mind)
مِيْ ¹ جِيْبَه جَا كَا

¹ (see Addai 24:13). Usually: جِيْبَه جَا.

مِه: كَبِيْد (it doesn't pass away by justice) هَلَسِيْبَه (seek ye) دِيْسَمِيْلَه (mercies) مِيْ (from)
نَاْعِيْلَه (God) دِيْعَبَدَه (that He shall forgive [pardon]) لَجَفَه (you)
مِه: ¹ حَفَه ذَلَا هَلَسِيْبَه (the hateful infidelity) دِيْسَلَسَه جَفَه (of your paganism)
دِيْحِنَجَفَه (b/c you have forsaken)

¹ Or - "denial, rejection, renunciation, impiety, apostasy."

مِه: لَاتَه (That God) دِيْحِنَجَفَه (who created you) يَد (on) يَفْتَس (the surface of)
دِيْ ذَلَا (the earth) هَلَسِيْبَه مِيْعِيْدِيْس (& makes His rain to descend)
حَلَا: ¹ هَلَسِيْبَه يَمِيْعِيْس (& causes His sun to rise) جَلَسَفَه (over you)
هَلَسِيْبَه جَفَه (& you have worshipped) مَلَكِيْبَه سَه (instead of Him)

¹ Or - "& lets His sun shine."

حَدِّدْ: كَتَبْتَهُمْ سِدًّا (His works) فَجَعَلْتَهُمْ جِدًّا (for the idols) ¹ وَجَعَلْتَهُمْ (& the graven things)
بُحْتًا (of paganism) وَجَعَلْتَهُمْ (even the images [- on coins, pictures, forms, statues])

¹ Or - "carved wood (stone).

حَدِّدْ: هُوَ جَدُّ مَدِينَةٍ (of that creation) وَجَعَلْتَهُمْ سِدًّا (& everything)
بُحْتًا (on) وَجَعَلْتَهُمْ (which you are trusting [putting confidence])

Addai 24:1-25 (CAL) = Addai 1:43-48 (Roger Pearse)

Chapter 24 : بَيْعَاتُهُمْ

بُحْتًا: هُوَ سِدٌّ لِيَهُودِيَّةٍ (if) وَجَعَلْتَهُمْ سِدًّا (& you are bowing down) وَجَعَلْتَهُمْ سِدًّا (to them)
بُحْتًا: هُوَ سِدٌّ لِيَهُودِيَّةٍ (in them) وَجَعَلْتَهُمْ سِدًّا (there was)
بُحْتًا: هُوَ سِدٌّ لِيَهُودِيَّةٍ (which on account of) وَجَعَلْتَهُمْ سِدًّا (& understanding) وَجَعَلْتَهُمْ سِدًّا (sense [perception])
بُحْتًا: هُوَ سِدٌّ لِيَهُودِيَّةٍ (even you are worshipping) وَجَعَلْتَهُمْ سِدًّا (you)

¹ Or - "cognizance, movement." - "feeling" (RP). ² Or - (سِدٌّ) "b/c of (in the place of, on behalf of)." - "for the sake of which" (RP).

بُحْتًا: هُوَ سِدٌّ لِيَهُودِيَّةٍ (them) وَجَعَلْتَهُمْ سِدًّا (& you are honoring) وَجَعَلْتَهُمْ سِدًّا (them)
بُحْتًا: هُوَ سِدٌّ لِيَهُودِيَّةٍ (that they *should* receive) وَجَعَلْتَهُمْ سِدًّا (it would be right for them)
بُحْتًا: هُوَ سِدٌّ لِيَهُودِيَّةٍ (which you have carved [engraved]) وَجَعَلْتَهُمْ سِدًّا (your favor) وَجَعَلْتَهُمْ سِدًّا
بُحْتًا: هُوَ سِدٌّ لِيَهُودِيَّةٍ (& you *have* established)

¹ Lit. "it was being right for them." ² Or - "constructed, fixed, prepared" *or* "made to be sturdy (stable, erect)."

(& you *have* fixed [set] firmly) ٤ : ٤ (them) ٤

٤ (with nails) ٤ (them) ٤ ([&] you *have* fastened) ٤

¹ Or - "strengthened" (Syr. Dict.) *or* "established firmly" (CAL). ² Or - "made firm"

(for if) ٤ (that they shall not be shaken [moved]) ٤

(the created things were aware of) ٤² ٤¹

¹ Or - "perceiving, being conscience of." ² Or - "creatures."

(which are [given] to them) ٤ (your honors) ٤

(while) ٤ (they *would be* complaining [appealing] against you) ٤¹

¹ "crying out in complaint" (CAL).

(that you should not worship) ٤ (at you) ٤ (shouting) ٤

(your fellows [companions, colleagues, equals]) ٤¹

¹ Or - "fellow-servants, similar (like) ones."

(b/c) ٤ (& were created) ٤ (were made) ٤ (which like you) ٤

٤ (it is not *right*) ٤

* "are" (RP - both times)

(but) ٤ (that made creatures *should* be worshipped) ٤

(their Creator) ٤ (that they should bow down to) ٤

(who created) ٤ (That One) ٤ (& they *should* praise [sing to]) ٤

٤ (them) ٤ (& as) ٤¹

(the bold ones here) ٤² (His favor covers [protects]) ٤

٤¹ (so [in like manner]) ٤²

¹ Or - "hides, conceals, defends" - "saves" (CAL)." ² Or - "bullies, boasters, head-strong, rash, presumptuous, willful, insolent."

(there) ٤ (the deniers) ٤³ (His justice is prepared that it shall seek) ٤

سَيُؤْتِيهِمْ لَيْسَ يَحْضُرُ (for I am [was] seeing) لَخَذَجًا

¹⁻² Or - "His justice shall take vengeance on (punish) the infidels there in the future" (see Peal Future Form - 3 Macc. 2:17). ³ Or - "rejecters, renouncers, apostates, unbelievers, heathens, pagans" or "ungrateful, thankless, unmindful" (Lk. 6:35).

مَدِينَةٍ كَثِيرَةٍ مَمْلُوءَةٍ (is greatly crowded [continuous])¹ دَفْعًا (that this walled city) تَبْتَدِعُكُمْ فِيهَا (which is against) (God) دَلِمَةً (in paganism)

¹ Or - "has abounded greatly in paganism" or "full of (given over to) paganism

مَنْ يَسْتَعْبُدُهَا (who is) تَبْتَدِعُكُمْ فِيهَا (this) نَبُو (Nebo) مَدِينَةٍ كَثِيرَةٍ مَمْلُوءَةٍ (a made idol) دَفْعًا (which you are prostrating yourselves to)

¹ "Nebo" (KJV).

مَنْ يَسْتَعْبُدُهَا (whom you are honoring) دَفْعًا (for behold) دَفْعًا (among you) دَفْعًا (there are) دَفْعًا (who are worshipping) دَفْعًا (the daughter of) نَيْسَابُور (Nical) دَفْعًا (like) دَفْعًا (the Haranites)

¹ "Bath Nical" (RP). ² "inhabitants of Haran."

دَفْعًا (like) دَفْعًا (& Taratha) دَفْعًا (your neighbors) دَفْعًا (& the eagle [vulture]) دَفْعًا (the people of Mabug)

¹ Probably related to the word دَفْعًا (taraiṯa) - "counsel, mind, intelligence, sense, reflection, opinion, doctrine, belief, meaning."

دَفْعًا (like) دَفْعًا (the Arabians) دَفْعًا (& the sun) دَفْعًا (& the moon) دَفْعًا (the rest)

دَفْعًا (of the others) دَفْعًا (who are like you) دَفْعًا (don't be led captive) دَفْعًا (by the rays [flashes])

¹ "inhabitants of Harran" (Roger Pearse) - "of Harran" (CAL). ² Or - "taken captive, captured, captivated, enslaved, subjected."

ح: دَنَسَجِيَّةٌ (of the luminaries) ¹ هُجْرُهُ جَبِيَّةٌ دِي مَسَا (& by the brilliant Star)
لَبَدٌ آتَهُ جِيحَدٌ (for is cursed) مَيِّتٌ (before)

¹ cow-chow-ta (f.) the planet Venus. - Literally: "the Star of brilliancy (radiance, splendor)." ² هُوَ "it" (CAL).

ح: نَكَاةٌ (God) حَمَدٌ فَي (everyone) دَمَّجِيذٌ (who bows down to) لِحِيَّةٌ (created things)
نُفِي جِيحَدٌ (For although) لَبَدٌ (there are)

ح: حَمَدٌ (among) حِيَّةٌ (the created things) دِي مَسَا (such as) دُو دَقِي (are greater)
مِي (than) مَسْتَدِجِي (their companions) يَكَا (yet)

ح: حَقَّةٌ يَتِي (they are fellow-servants) دِي مَسْتَدِجِي (of their companions) نَمَا (as)
دِي مَسِيذٌ (I have spoken) لَجَفٌ (to you)

ح: حِيَاةٌ آتَهُ جِيحَدٌ مَدَجِيذٌ تَمَا (for this thing is a bitter grief [pain, disease])
دَكِمَه لِيَه (which there is no) لَهْمَه (healing [remedy, cure])

Addai 25:1-25 (CAL) = Addai 1:48-48 (Roger Pearse)

بِقِلَّةٍ : ح 25 Chapter 25

ل: دِي مَسِيذِيَه حَجِيَّةٌ (that made-things should worship) لِحِيَّةٌ (things made)

ه: مَسِيذِيَه حِيَّةٌ (& creatures should glorify [praise, sing to])

ح: لِمَسْتَدِجِي (their fellows) لِمَسْتَدِجِي (for as) دَكَا مَسِيذِيَه (they are not being able)

¹ مَسْتَدِجِي ([that] they shall be standing) حَسِيذٌ (by the strength of)

¹ Or مَسْتَدِجِي "existing, continuing."

١: نَفْسِهِمْ (their soul [self]) يَكُ (but) حَبْسَكَ (by the power) دَهُو (of That One)
 دَجِدُنَا (thus) يَتَقَبَّ (who created) تَخْتُنَا (them)
 د: كَ يَمْتَحِنُهُمْ (they are not being able) دِيَهْمُ يَجْتَنُّ (that they should be worshipped)
 يَمْدُ (with Him) هِيَجْنَسُ (nor should they be honored) (with Him) يَمْدُ
 س: لِه ذِكَا سَه يَحْمَدُ (for it is a blasphemy) تَهْدُ سَمِيهِمْ (against both of them)
 حَيَاتِنَا (when) خِي (against the creatures [created things])
 ه: يَمْتَحِنُهُمْ (they are being worshipped) هَجْتَدُونَ (when) خِي (& against the Creator)
 ١ مَعَهُ هَاكِي دَس يَتَّكِنَا (the creatures become [are] partners *with* Him)

¹ "when the creatures ... are made partakers (مَعَهُ هَاكِي) with Him" (Roger Pearse).

١: دَبِو جَدَّيْ (who are strangers) دَبِو جَدَّيْ (to the nature) دَبِو جَدَّيْ (of His existence)
 حَكَه يَحْمَدُ (for all of) نَجِبُهُ (the prophecy)

¹ (CAL) probably misspelled this word as دَبِو جَدَّيْ - "who are strangers."

ه: دَبِو جَدَّيْ (of the prophets) هَجْدُو هَاكِي (& the preaching) دَبِو جَدَّيْ (of us)
 دَجْتَدُ (who are after) نَجِبِي (the prophets) تَدُ سَج (is this)
 ه: دَك يَهْمُ يَجْتَنُّ (that created things *should* not be worshipped) خِي (with)
 تَدُونَ (the Creator) هَاكِي
 ه: يَجْدُونَ (which is corruption) دَسْتَك (of paganism) حَبْسَكَ (& [that] people *should* not again be bound) تَدُونَ (by the yoke)²

¹ Or - "yoked, coupled, joined, married, harnessed, subjugated." ² Metaph. "service, servitude, bondage."

ه: كَا سَه دَبِو (but it was not) يَحْمَدُ (b/c)
 ١ دِيَهْمُ يَجْتَنُّ (the creatures are being seen) تَدُونَ (I was saying)

¹ "of the creatures being seen" (RP).

ه: دَك يَهْمُ يَجْتَنُّ (that they *should* not be worshipped) يَكُ (but) حَيَاتِنَا (everything)

ڊڄجڻڌا سڙه (which is made) ڊڄجڻڌا
 (& if) سڙه (it is being seen) سڙه (if) سڙه (is a creature) سڙه
 ڪڏهن سڙه¹ (it is not being seen [invisible])
 سڙه (on it) سڙه (that *one* shall place) سڙه (This is a bitter wickedness)
 سڙه (of Divinity) سڙه (the Glorious Name)

¹ Or - "impiety."

سڙه: ڪڏهن سڙه سڙه (for it was not) سڙه (creatures) سڙه (like you)
 سڙه ([that] we are preaching)
 سڙه: سڙه سڙه سڙه (& we are bowing down to) سڙه (but) سڙه (to the Lord)
 سڙه (of the creatures) سڙه (of the creatures) سڙه (For that earthquake)
 سڙه: سڙه سڙه سڙه (that made them tremble) سڙه (at the Cross) سڙه (it testifies)
 سڙه (that every) سڙه (thing) سڙه
 سڙه: سڙه سڙه (which is made) سڙه¹ (by that power) سڙه (of its Maker)
 سڙه² (it depends on) سڙه³ (& exists) سڙه (even That One)

¹ سڙه "he" (CAL). ²⁻³ Lit. "it hangs and stands."

سڙه: سڙه سڙه سڙه (who was) سڙه (before) سڙه (worlds) سڙه (& creatures)
 سڙه (That One) سڙه
 سڙه: سڙه سڙه سڙه (whose nature is incomprehensible)
 سڙه¹ (in that His nature is invisible) سڙه (& with) سڙه (his Father)

¹ Lit. "not being seen."

سڙه: سڙه سڙه سڙه (is being sanctified) سڙه (in the upper heights) سڙه (b/c)
 سڙه (he is Lord) سڙه
 سڙه: سڙه سڙه سڙه (& God) سڙه (he) سڙه (who is from) سڙه (eternity [aforetime]) سڙه (This)
 سڙه (is) سڙه (our doctrine) سڙه (in every)

حِد: اِنْجِد (country) وَجِد (& in all of) فِتْنِه (the regions) وَتَحْتِ (& thus)
 اِنْجِدِيْنِي (we were commanded) دِنَجِدِي (that we *should* preach) لِيْنِي (to those)
 حِد: دِتْمَلِي (who *shall be* hearing) اِي (us) كَا سَوَا (it was not)
 مَهْدِيْنِي (by force [with violence]) اِي (but) مَهْدِيْنِي (by the teaching)¹

¹ Or - "of necessity."

حِد: دِمَهْدِي (of truth) وَجِبْتِي (& by the power) دِيْنَتِي (of God)
 اِنْجِدِيْنِي (& the signs [miracles]) دِمَهْدِي (which are happening [being done])

Addai 26:1-23 (CAL) = Addai 1:48-49 (Roger Pearse)

Chapter 26 : حِد

حِد: اِنْجِدِي (in his name) اِي (they) فِتْنِه (are testifying) اِي (about)
 اِي (our faith [religion]) دِيْنَتِي (which is true)
 حِد: اِنْجِدِيْنِي (& trustworthy) اِي (therefore be ye persuaded [obedient])
 اِي (by [to] my words) وَجِدِي (& receive [accept] ye)
 اِي (what) دِيْنَتِي (I have spoken) اِي (& I am speaking) مَهْدِيْنِي (before you)
 حِد: اِنْجِدِيْنِي (& that I may not require) اِي (your deaths) اِي (behold)
 اِي (I am making numerous (to increase; adding, giving more)) اِي
 اِي (before you) اِي¹ (caution [admonition]) وَجِدِي (accept ye)
 اِي (my words) اِي² (rightly [suitably])

¹ Or - "prudence." - "I warn you to be very cautious" (RP). ² "fitly" (RP).

حِد: اِنْجِدِيْنِي (& don't neglect [disregard]) اِي (come ye near) اِي (to me)
 اِي (my distant ones) اِي (from) اِي² (the Anointed One)

¹ Or - "turn away (your heart)" (see Gen. 45:26). - "ignore, not care about, desist from" (CAL). ² This title of Isho suggests he was anointed with olive oil as a prophet, & perhaps also as a king. Symbolically, it refers to him being filled with the Holy Spirit.

(to the Anointed One) ܕܡܫܝܚܐ (near ones) ܕܡܫܝܚܐ (& be ye) ܕܡܫܝܚܐ
 (& drink offerings) ܕܡܫܝܚܐ (sacrifices) ܕܡܫܝܚܐ (& in the place of) ܕܡܫܝܚܐ
 (sacrifices) ܕܡܫܝܚܐ (now) ܕܡܫܝܚܐ¹ (to him) ܕܡܫܝܚܐ (offer ye) ܕܡܫܝܚܐ (of error) ܕܡܫܝܚܐ
 (of thanksgiving [profession, confession, acknowledgement]) ܕܡܫܝܚܐ

¹ Or - "now therefore, from henceforth."

ܕܡܫܝܚܐ (But what is) ܕܡܫܝܚܐ¹ (But what is) ܕܡܫܝܚܐ
 (in the midst of) ܕܡܫܝܚܐ (by you) ܕܡܫܝܚܐ (which was built) ܕܡܫܝܚܐ

¹ (Ezek. 16:24). This word also often means: "burnt offering."

ܕܡܫܝܚܐ (this fortified place [walled city]) ܕܡܫܝܚܐ (& [those] who are going) ܕܡܫܝܚܐ
 (to devils) ܕܡܫܝܚܐ (on it) ܕܡܫܝܚܐ ([&] pouring our libations) ܕܡܫܝܚܐ (& coming) ܕܡܫܝܚܐ
 (to demons) ܕܡܫܝܚܐ (on it) ܕܡܫܝܚܐ (& they are sacrificing) ܕܡܫܝܚܐ (& if) ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ (the Scriptures) ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ (you are not knowing) ܕܡܫܝܚܐ¹ (Is not nature by its sight) ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ (teaching) ܕܡܫܝܚܐ (you) ܕܡܫܝܚܐ

¹ ܕܡܫܝܚܐ "it (he)" [CAL].

ܕܡܫܝܚܐ (that eyes) ܕܡܫܝܚܐ (your idols have) ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ (yet they are not seeing) ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ¹ (& you) ܕܡܫܝܚܐ (even you who are seeing) ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ² / ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ / ܕܡܫܝܚܐ² (with [your] eyes) / ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ / ܕܡܫܝܚܐ³ (in that) / ܕܡܫܝܚܐ

¹ "& ye who see with eyes, in that ye do not understand, ..." (RP). ² plural (CAL).
 Nevertheless, I think it's possible that this word could be singular. That would
 make the text state: "... *even* you who are seeing with the eye (ܕܥܝܢܐ), with that eye
 (ܕܥܝܢܐ) which you are not noticing ..." - It may seem odd that the word "eye" could
 be singular, however, Hebrew & Aramaic do use the word "eye" in the singular for
 statements; even though humans have two eyes. (see Isa. 37:17, etc.- "eye" is
 singular there but translated in the plural).

(which you are not noticing [regarding, considering]) ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ
 (even you also) ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ (you yourselves became [were]) ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

¹ Or - "taking notice of, understanding."

(who are not seeing) ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ (like them) ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ
 (& it is in vain) ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ (¹& who are not hearing) ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

¹ Or - "for nothing, for no reason, w/o cause; rashly, at random." From εικη.

([that] they are urging your worthless voices) ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ
 (when) ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ (to deaf ears) ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

¹ (CAL). See also (Luke 23:23).- "you excite your voices" (Roger Pearse).

However, I don't know what word he saw. ² "ineffective to deaf ears" (RP).

ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ / ܕܥܝܢܐ / ܕܥܝܢܐ (they are not blamed [reproved, culpable]) ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ
 (by nature) ܕܥܝܢܐ (for) ܕܥܝܢܐ (b/c they are not hearing) ܕܥܝܢܐ (in that) ܕܥܝܢܐ / ܕܥܝܢܐ / ܕܥܝܢܐ

¹ Or - "complained against, blameworthy, reprehensible." - ܕܥܝܢܐ = "innocent,
 unimpugned, harmless." Perhaps: "by that [eye]." - Roger Pearse doesn't have any
 redundancy of the words "in that;" which he translated as "for that."

(but the blame) ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ (²& mute) ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ (¹they are deaf) ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ
 ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ³

¹ Or - "silent, speechless." ² Or - "accusation, censure."

ע: חַיְבוֹתַי בְּלִפְנֵי ה' (which your justice is involved in that blame) ⁴ הוּא

דַּכָּא תִּפְתָּי לִפְנֵי ה' (b/c you are not willing)

³ (Roger Pearse). Literally: "hidden, buried, covered, steeped." ⁴ הוּא "it" (CAL).

ח: דִּיבְרֵי חַיְבוֹתַי (thing) (in this) חַיְבוֹתַי (neither) זֶה כִּי (that you should understand) דִּיבְרֵי חַיְבוֹתַי

בְּשִׁוְיָי

חב: לִפְנֵי ה' (which you are seeing) כִּי יִחַד עֲבָרָתָא (for it is not permitting) לִפְנֵי ה' (you)

¹ יִחַד עֲבָרָתָא: (of error [deception]) דִּבְרֵי חַיְבוֹתַי (even the thick darkness)

¹ Or - dark fog (mist)."

חב: דִּבְרֵי חַיְבוֹתַי (that has covered [spread]) בְּדָא (over) דִּבְרֵי חַיְבוֹתַי (your minds)

¹ דִּבְרֵי חַיְבוֹתַי: (the heavenly light) נְהִיטָא חַיְבוֹתַי (that you should acquire [gain])

¹ Or - "possess."

Addai 27:1-22 (CAL) = Addai 1:49-50 (Roger Pearse)

Chapter 27 : חַיְבוֹתַי

א: דִּבְרֵי חַיְבוֹתַי (of knowledge) דִּבְרֵי חַיְבוֹתַי (the understanding) חַיְבוֹתַי (which is)

חַיְבוֹתַי (things made) חַיְבוֹתַי (therefore flee ye) חַיְבוֹתַי (from)

ב: חַיְבוֹתַי (& created things) חַיְבוֹתַי (as) דִּבְרֵי חַיְבוֹתַי (I have said) לִפְנֵי ה' (to you)

דִּבְרֵי חַיְבוֹתַי (only are) חַיְבוֹתַי (that in name)

ג: חַיְבוֹתַי (being called) חַיְבוֹתַי (gods) חַיְבוֹתַי (while)

חַיְבוֹתַי (they are not gods) חַיְבוֹתַי (in their nature)

ד: חַיְבוֹתַי (& come ye near) חַיְבוֹתַי (to) חַיְבוֹתַי (That One) דִּבְרֵי חַיְבוֹתַי (who in His nature)

חַיְבוֹתַי (is) חַיְבוֹתַי / חַיְבוֹתַי דִּבְרֵי חַיְבוֹתַי חַיְבוֹתַי / #2# חַיְבוֹתַי (from)

¹ "& draw near to Him ..." (RP); so I don't know which text he saw.

(& he was not) ٤ ٥ ٦ (old time) ٧ (& of) ٨ (aforetime [everlasting]) ٩
(like) ١٠ (that work) ١١²

¹ Or - ١٢ "servant." ² ١٣ - "he" (CAL). - "& is not made¹ as your idols" (RP).

(a creature) <#3#>² ١٤ (not) ١٥ (& also) ١٦ (your idols) ١٧
(like) ١٨ (& a handiwork [structure, construction, work, making]) ١٩³

¹ (RP). ² Variant: "that creature." - ٢٠ "she" (CAL). ³ Or - "a thing made, formed *or* constructed." - "work of art" (RP).

(which you are boasting in) ٢١ (the images) <#3#> ٢٢
([that] although) ٢٣ (b/c) ٢٤

¹ (RP). - Variant: "those images."

(this body) ٢٥ (he put on) ٢٦

(with) ٢٧ (he was a god) /#3#/ ٢٨¹

¹ (RP).

٢٩ /#2# ٣٠ / ٣١² (for the created things) ٣٢ (his Father) ٣٣
(at his murder) ٣٤³ (which had been moved [shaken to & fro, troubled])

¹ "works of creation" (RP). ² "which had quaked" ³ "when he was slain" (RP).

(by the suffering) ٣٥ (& they had been greatly alarmed) ٣٦¹
(are testifying) ٣٧ (these) ٣٨ (of his death) ٣٩

¹ Or - "terrified." - *Or* Ithpeel: ٤٠ "& they had been disquieted (agitated with fear, afraid)" (CAL).

٤١ / ٤٢ (the created things) ٤٣ (who created) ٤٤ (that he is *he*) ٤٥¹
(a son of) ٤٦ (for) ٤٧ (For it was not) ٤٨ /#2# ٤٩

¹ (RP). ² Variant reading: "are testifying [that he is God the Creator]. For it was not

for a son of man ..."

حَدَّثَ : زَلَّزَلَتْ (man) وَكُنْجًا / دَجَّجًا #3# زَلَّزَلَتْ ([that] the earth shook) (but) يَكْ

مَنْكُ (for) هُوَ (that man) ¹ دَفَّنَ سَوَّاهُ (who had spread out)

¹ Or - "solidified, made firm, set firmly, plugged, pressed down, compacted."

جَدَّ : زَلَّزَلَتْ (the earth) بَدَّ (on) بَدَّ (the waters) هَكَ سَوَّاهُ (& it was not)

مَنْكُ (for) بَدَّ زَلَّزَلَتْ (a person)

جَدَّ : سَجَّ سَوَّاهُ يَجَّصَتْ ([that] the sun had been darkened [dimmed, eclipsed])

تَجَلَّجَتْ / تَجَفَّفَتْ #2# يَكْ (in the heavens) (but) مَنْكُ (for) هُوَ (that one)

¹ Or - "the sun had become dark." ² (RP). - Variant reading: "by the cross."

جَسَّ : دَجَّجَتْ ¹ <#3# سَوَّاهُ> (who made) نَسَجَتْ دَوَّجَتْ (the Great Lights)

هَكَ سَوَّاهُ (& it was not) جَدَّ زَلَّزَلَتْ (by a man)

¹ Variant reading: "who was making" or "who had made."

جَسَّ : لَيْسَ نَجَّصَهُ سَوَّاهُ جَتَّ هُجَّجَتْ (the just ones & righteous ones had been raised to life)

يَكْ (but) هُوَ (by that one) دَجَّجَتْ

¹ Or - "revived, awakened."

جَسَّ : سَوَّاهُ (who was giving) عَمَّ لَيْسَتْ (the authority) دَخَّ سَوَّاهُ (from) هُجَّ (over death)

ذَجَّجَتْ (the beginning)

جَسَّ : هَكَ سَوَّاهُ (& it was not) جَدَّ زَلَّزَلَتْ (by a man)

يَجَّجَتْ سَوَّاهُ يَجَّجَتْ ذَكَّجَتْ ([that] the vail had been torn)

جَسَّ : دَجَّجَتْ (of the temple) دَجَّجَتْ (of the Jews) هُجَّ (from) ¹ ذَكَّجَتْ (the top)

لَجَّجَتْ (to the bottom) يَكْ (but) هُوَ (by that one)

¹ Or - "from end to end."

جَسَّ : دَجَّجَتْ سَوَّاهُ (who was saying) دَسَّ (to them) دَسَّ (behold)

جَسَّ : جَسَّجَتْ (your house is left) ¹ جَسَّجَتْ (desolate [waste, a ruin])

¹ Or - "uninhabited, empty."

חַד: אֵי יַחַד (For behold) ¹ יֵלֶכֶּ (if) כִּזְבִּיחַ / #3# / אֵי יַחַד

(that) אֵי יַחַד (even they who crucified him) אֵי יַחַד (those who didn't know)

¹ Or כִּזְבִּיחַ - "if not, unless, had it not been." - "except they knew" (RP).

חַד: אֵי / #3# / אֵי יַחַד (God) אֵי יַחַד (that one [was] the Son of) / #3# / אֵי יַחַד (--- --- ---) / #2# / אֵי יַחַד ²

(of their city would not have been) אֵי יַחַד (the desolation) אֵי יַחַד

¹ RP Translation has the word "was." ² Lit. "it was not" hence: "there *would* not have been" or "it *had* not happened."

Addai 28:1-23 (CAL) = Addai 1:50-51 (Roger Pearse)

Chapter 28 : חַד

חַד: אֵי יַחַד (also) אֵי ([which] they were proclaiming) אֵי יַחַד

(themselves) אֵי יַחַד / #2# / אֵי יַחַד (upon) אֵי יַחַד (there *would* not have been)

¹ **Variant reading:** "mourning, lamentation, sorrow."

חַד: אֵי יַחַד אֵי יַחַד (for ---) אֵי יַחַד ² (also) אֵי יַחַד ([that] they were laying woe [sorrow]) אֵי יַחַד

אֵי יַחַד (if) אֵי יַחַד (they had not willed) אֵי יַחַד

¹ "woes, evils, calamities" (CAL). Or - "they would not have woe[s]." - "also

they would not have brought down woes upon themselves" (RP). ² Perhaps (RP)

saw the word אֵי יַחַד "although, even if" & translated it as: "even." - "for even if they

wished to neglect" (RP).

חַד: אֵי יַחַד אֵי יַחַד (confession) אֵי יַחַד ² (this) אֵי יַחַד (that they should disregard [neglect]) אֵי יַחַד

אֵי יַחַד / #2# / אֵי יַחַד (them) אֵי יַחַד (were [not] ³ permitting) אֵי יַחַד

¹ Or - "avert *their eyes*" or "turn *their heart* away from." ² Or - "profession, acknowledgement, thanksgiving." ³ (RP) has the word "not" in his translation.

(at that) ܕܐܝܬܐ (which were) ܕܥܝܘܬܐ (of the miracles) ܕܥܝܘܬܐ (the terrible events) ܕܥܝܘܬܐ¹
(also) ܕܥܝܘܬܐ (for behold) ܕܥܝܘܬܐ (time) ܕܥܝܘܬܐ

¹ Or - "horrors, atrocities, terrors, griefs, confusion of the mind."

(the crucifiers) ܕܥܝܘܬܐ (the children of) ܕܥܝܘܬܐ (some of) ܕܥܝܘܬܐ
(preachers) ܕܥܝܘܬܐ (this day) ܕܥܝܘܬܐ (were made) ܕܥܝܘܬܐ
(my companions) ܕܥܝܘܬܐ (the Apostles) ܕܥܝܘܬܐ (with) ܕܥܝܘܬܐ (& announcers) ܕܥܝܘܬܐ
(the land) ܕܥܝܘܬܐ (in all of) ܕܥܝܘܬܐ
(the Samaritans) ܕܥܝܘܬܐ¹ (& among) ܕܥܝܘܬܐ (of Palestine) ܕܥܝܘܬܐ
(of the Philistines) ܕܥܝܘܬܐ (the country) ܕܥܝܘܬܐ (& in all of) ܕܥܝܘܬܐ

¹ i.e. "Samaritans."

(the idols of paganism were [are] despised) ܕܥܝܘܬܐ ܕܥܝܘܬܐ
(& the Cross of the Anointed One is being honored) ܕܥܝܘܬܐ ܕܥܝܘܬܐ¹

¹ Or - held in honor, accounted precious."

(God) ܕܥܝܘܬܐ (& nations & creatures are confessing) ܕܥܝܘܬܐ
(who became) ܕܥܝܘܬܐ
(while) ܕܥܝܘܬܐ (truly) ܕܥܝܘܬܐ¹ (if) ܕܥܝܘܬܐ (a man) ܕܥܝܘܬܐ
/ #3# ܕܥܝܘܬܐ (was on the earth) ܕܥܝܘܬܐ \

¹ Or - "indeed, that is to say."

(in him) ܕܥܝܘܬܐ (you had believed) ܕܥܝܘܬܐ (our Lord) ܕܥܝܘܬܐ (Isho) ܕܥܝܘܬܐ
(& before) ܕܥܝܘܬܐ (of God) ܕܥܝܘܬܐ (that he is the Son of) ܕܥܝܘܬܐ¹
(that you had heard) ܕܥܝܘܬܐ¹

¹ Lit. "that you *should* have heard."

(you confessed) אָפּגאָסן (of his preaching) דער מֵסִיחָה (the message) מֵאֵלֶיךָ
(that he is God) אֵלֵּיךְ (of him) אֵל
(his Father) אֵלֶיךָ (to) אָסַח (that he *has* ascended) (Now) עַתָּה
(the signs) אֲשֶׁר רָאִיתָ (& you saw) אֲשֶׁר
(in his name) שֶׁעָשׂוּ (that *were being done*) אֲשֶׁר עָשׂוּ¹ (& the wonders) אֲשֶׁר עָשׂוּ
(of his Message [Gospel]) דְּהַמְּשִׁיכָה (& the word) מֵאֵלֶיךָ

¹ Or - "happening, occurring."

(a person) אִישׁ (not) לֹא (with your ears) אֶזְנוֹתַי (you heard) שָׁמַעְתָּ
(should doubt) אֲשֶׁר יִשְׁתָּדֵב (of you) אֲשֶׁר
(shall be established) אֲשֶׁר יִשְׁתָּדֵב¹ (so that) אֲשֶׁר (in his mind) בְּדַמְּיִי
(the promise) אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ (with you) אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ

¹ Or - "confirmed."

(to you) לְךָ (which he sent) דְּבִרָתוֹ (of his blessing) בְּרִכְתּוֹ
(even you who have believed) אֲשֶׁר בֵּרַכְתֶּם (b/c Blessed are ye) אֲשֶׁר בֵּרַכְתֶּם
(& b/c) אֲשֶׁר לֹא רָאִיתָ (you have not seen me) אֲשֶׁר לֹא רָאִיתָ (when) כִּי (in me) בְּיָמַי
(you have so believed) אֲשֶׁר בֵּרַכְתֶּם (you have so believed)
(in) אֲשֶׁר (which you are inhabiting) אֲשֶׁר בְּעִיר אֲשֶׁר (the walled *city*) אֲשֶׁר בְּעִיר אֲשֶׁר
(blessed) אֲשֶׁר תִּשְׂרָע (shall be) אֲשֶׁר תִּשְׂרָע
(against it) אֲשֶׁר¹ (shall not prevail) אֲשֶׁר לֹא יִשְׁתָּדֵב¹ (& the enemy) אֲשֶׁר לֹא יִשְׁתָּדֵב
(therefore don't) אֲשֶׁר לֹא תִשְׂרָע (forever) אֲשֶׁר לֹא תִשְׂרָע

¹ Or - "rule over, have dominion (authority, sway) over."

(for behold) אֲשֶׁר (his faith) אֲשֶׁר אֲשֶׁר (from) מֵאֵיךְ (turn away) אֲשֶׁר
(& you *have* seen) אֲשֶׁר רָאִיתָ (you *have* heard) אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ

(which are testifying) /#3# / (those things)

(that he is the adorable Son) (about his religion)

¹ Or - "the worshipped Son" or "the Son bowed down to."

Addai 29:1-23 (CAL) = Addai 1:51-51 (Roger Pearse)

Chapter 29

(& he is the Glorious God)

(& he is a triumphant [victorious] king)

¹ Or - "& he is a glorious god."

(& by his faith [religion]) (& he is the Strong Power)

/#2# /

¹ A letter would have to be corrupted here for the meaning to be: "& by his faith, that true *faith*." - "& by his true faith" (RP). Perhaps Roger saw the word

"that." - (CAL) lists this word as being "he" NOT "is."

(the eye) (to acquire [obtain, attain]) (a person is being able)

(that every) (& understanding) (of the true mind)

¹ Perhaps: "the true eye of the mind."

(the wrath) /#3# / (created things) (who worships) (one)

(overtakes) (of justice)

(for everything) (him)

(according to) (before you) (that we are saying)

(our Lord) (the gift of) (of) (what we have received)

(we are saying) ܘܢܘܩܡܝܢ ܫܢܝܢܝܢ

ܘܘܢܘܩܡܝܢ ܫܢܝܢܝܢܝܢ (& we are teaching) ܘܘܢܘܩܡܝܢ ܫܢܝܢܝܢܝܢ (& we are showing)

ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (your lives) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (that you *should* possess) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ

ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (your spirits) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (& you *should* not destroy)

ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (of paganism) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (by the error [deception]) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ

ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (the heavenly light has shined [risen]) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ¹ (b/c) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ

ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (& he is [the one]) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (on creation) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ

¹ "has risen as the sun, moon or stars" or "appeared (was manifested)."

ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (the former ancestors) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (who had chosen) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ

ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (& the just ones) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ

ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (& the prophets) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (& he was speaking) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (with them)

ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (of the Spirit) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (by the revelation) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ

ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (of Holiness) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (of Holiness) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (For He is) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (the God) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (of the Jews)

ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (who crucified him) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ

ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ¹ (are worshipping him) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (& the erring pagans [heathen]) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ² (they aren't knowing [don't know] *it*) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (while also) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ

ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (while also) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (while also) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ

¹ Or - "godless." ² ܘܢܘܩܡܝܢ "he" (CAL).

ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (in the heaven[s]) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (another God) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (there isn't) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (b/c) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ

ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (& on the earth) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ

ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (& behold) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (thanksgiving ascends to Him) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (from)

ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (the four directions [quarters] of) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ¹

¹ Lit. "from four of its corners [i.e. North, South, East & West]."

ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ² (therefore behold) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (the earth) /##2# ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ

ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (the thing) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ (your ears *have* heard) ܕܝܘܠܝܘܬܝܢܝܢ

¹ **דְּבַרְכֵּךְ** "the creation" is not in Roger Pearse's Translation. ² (CAL) probably misspelled this word as: **שָׁמְעָה** "it has heard." Otherwise, the source text looks misspelled.

וְעַתָּה (& behold) **לְפָנֶיךָ** (by you *before*) **לֹא** (that was not heard) **שָׁמְעָה**
(your eyes have seen) **לְפָנֶיךָ**
אֲשֶׁר (that never) **לֹא** **מְדַבֵּר** (something) **לְפָנֶיךָ**
שָׁמְעָה (was seen) **לְפָנֶיךָ** (by you *before*) **אֲשֶׁר**
אֲשֶׁר (with what) **לְפָנֶיךָ** (unjust ones) **לֹא** **תִּהְיוּ** ¹ (therefore don't be ye) **שָׁמְעָה**
(you have heard) **שָׁמְעָה** \

¹ Or - "those who wrong [injure, act unjustly]" or "oppressors, tyrants" or "faithless, ungrateful."

וְעַתָּה (& have seen) **שָׁמְעָה** / **דְּבַרְכֵּךְ** **שָׁמְעָה** / **שָׁמְעָה** ² / **שָׁמְעָה** **לְפָנֶיךָ** (remove [cause to pass]) **שָׁמְעָה**
שָׁמְעָה (from you) **שָׁמְעָה** **לְפָנֶיךָ** (the rebellious mind)

¹ The words in **red** are not in Roger Pearse's Translation. ² Or - "cause to pass away."

וְעַתָּה (of your ancestors) **שָׁמְעָה** (& set ye free) **שָׁמְעָה**
שָׁמְעָה / **שָׁמְעָה** ² / **שָׁמְעָה** (yourselves) **שָׁמְעָה** (from) **שָׁמְעָה** (the yoke) **שָׁמְעָה** (of sin)

¹ Or - "free ye." ² **שָׁמְעָה** "your soul" can appear with a plural verb (*see* Heb. 3:13).

שָׁמְעָה (which rules) **שָׁמְעָה** (over you) **שָׁמְעָה** (by libations)
שָׁמְעָה (& sacrifices) **שָׁמְעָה** (which are before)
שָׁמְעָה ¹ **שָׁמְעָה** (graven images) / **שָׁמְעָה** ² / **שָׁמְעָה** (Let it be a concern) **שָׁמְעָה** (to you)
שָׁמְעָה (concerning) **שָׁמְעָה** **שָׁמְעָה** (your perishing lives) **שָׁמְעָה** (& concerning)

¹ Or - "carved *wood* images."

Chapter 30 : ܐܘܨܬܐܘܪܐ

ܐܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ
(that mind [thinking]) ܐܘܨܬܐܘܪܐ (the new mind [reasoning])

¹ Or - "of no effect, unavailing, unprofitable." - "the vain bowing of your head"
(RP).

ܐܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ
(that thing made) ܐܘܨܬܐܘܪܐ (& not) ܐܘܨܬܐܘܪܐ (the Maker) ܐܘܨܬܐܘܪܐ (which worships)
ܐܘܨܬܐܘܪܐ (with Him) ܐܘܨܬܐܘܪܐ (which is represented [portrayed, depicted, painted])
ܐܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ
(of the Father) ܐܘܨܬܐܘܪܐ (& of verity) ܐܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ
(the image) ܐܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ
(of the Son) ܐܘܨܬܐܘܪܐ (& of the Spirit)

¹ Or - "justice, rectitude, faithfulness." ² Or - "confirmation."

ܐܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ
(you shall believe) ܐܘܨܬܐܘܪܐ (when) ܐܘܨܬܐܘܪܐ (of Holiness) ܐܘܨܬܐܘܪܐ
(& you shall be baptized) ܐܘܨܬܐܘܪܐ
ܐܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ
(in the threefold & glorious names) ܐܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ
(For this is) ܐܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ

¹ Or - "triple."

ܐܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ
(For it was not) ܐܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ
(our doctrine) ܐܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ
(in many things) ܐܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ
ܐܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ
(the truth of the Anointed One is being believed) ܐܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ
(who are willing) ܐܘܨܬܐܘܪܐ (& those) ܐܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ
(that they should be persuaded [obedient]) ܐܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ
ܐܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ
(you are knowing) ܐܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ
(by [to] the Anointed One) ܐܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ ܕܘܨܬܐܘܪܐ

٤: فَبَلَّغْنَا (that many times) هِيَ (I have repeated) (my words) مَعْتَدَةً
 مَعْتَدَةً (before you) دُونَكَ (that you might learn)
 مَعْتَدَةً (what) دُونَكَ (& you might understand) (you are hearing)
 هِيَ (& we) نَسْتَبْشِرُ (shall rejoice)
 مَعْتَدَةً (in this thing) نَسْتَبْشِرُ (like) ١ (a farmer) دُونَكَ / (who rejoices) /#2#
 مَعْتَدَةً (in his blessed field) دُونَكَ / (our God) /#2#

¹ Or - "ploughman (plowman), husbandman." ² "in his field which is blessed." *

None of the red words (or red bracketed words) are in RP's Translation.

مَعْتَدَةً (shall be glorified) نَسْتَبْشِرُ (by your repentance) دُونَكَ (towards Him)
 هِيَ (& when) نَسْتَبْشِرُ (you)
 مَعْتَدَةً (even you are living) دُونَكَ (in this) نَسْتَبْشِرُ (we also)
 دُونَكَ (you) نَسْتَبْشِرُ (even we who are counseling) (this thing [thus])
 مَعْتَدَةً (we are not being deprived [robbed, cheated, defrauded] of) نَسْتَبْشِرُ
 دُونَكَ (the blessed reward [hire, wage]) دُونَكَ (& b/c) نَسْتَبْشِرُ
 مَعْتَدَةً (I am confident [trusting, placing confidence in]) نَسْتَبْشِرُ
 مَعْتَدَةً (that you are being) /#2# دُونَكَ (the blessed land) ٣

¹ Or - "relying on." ² "that ye are ..." (RP). - **Variant reading:** "that you were." ³ "a blessed land" (RP).

مَعْتَدَةً (according to) نَسْتَبْشِرُ (the will of) (the LORD)
 مَعْتَدَةً (even the Anointed One) نَسْتَبْشِرُ (b/c of) نَسْتَبْشِرُ (this) نَسْتَبْشِرُ (instead of)
 مَعْتَدَةً (the sand) دُونَكَ / (of my feet) دُونَكَ (which was spoken)
 مَعْتَدَةً (to us) دُونَكَ (that we should shake off) دُونَكَ (against)
 مَعْتَدَةً (the fortified place [city]) دُونَكَ
 مَعْتَدَةً (which doesn't receive) نَسْتَبْشِرُ (our words) نَسْتَبْشِرُ (behold)

(the door) אֲדָרַת (at) הַיּוֹם (today) אֲנִי אֶשָׁקֵף (I shall be shaking off)
 (of my lips) אֲדַבְרֵם (the words) / #S / אֲשַׁמְעֵם / אֲשַׁמְעֵם (of your ears)
 (which by them) אֲשַׁמְעֵם / #2# / (--- -----)
 (of the Anointed One is described [represented]) אֲשַׁמְעֵם (the coming)
 ([&] also which shall be *in the future*) אֲשַׁמְעֵם אֲשַׁמְעֵם אֲשַׁמְעֵם² (which was)¹

¹ "that which has been" (RP).

(of all of) אֲשַׁמְעֵם (& the resuscitation) אֲשַׁמְעֵם¹ (& the resurrection)
 (& the separation [distinction]) אֲשַׁמְעֵם (the persons) אֲשַׁמְעֵם

¹ Or - "recovery, revival."

(the faithful ones [believers]) אֲשַׁמְעֵם (between) אֲשַׁמְעֵם (that shall be)
 אֲשַׁמְעֵם¹ (& the deniers [renouncers, apostates, rejecters])
 אֲשַׁמְעֵם (& the blessed promise) אֲשַׁמְעֵם < #2#

The following additional words are not in RP's Translation: "& the placing on the
 evil head (& the punishment for the evil one), which is kept for those who are not
 knowing (don't know) God."

Addai 31:1-22 (CAL) = Addai 1:52-52 (Roger Pearse)

Chapter 31 : אֲשַׁמְעֵם

(which they shall receive) אֲשַׁמְעֵם (of future joys) / #2# / אֲשַׁמְעֵם
 אֲשַׁמְעֵם (even those)
 (& worshipped) אֲשַׁמְעֵם (the Anointed One) אֲשַׁמְעֵם (who believed in)
 אֲשַׁמְעֵם (& his High Father) אֲשַׁמְעֵם (him) אֲשַׁמְעֵם

٤: ٤٤ (----) ٤٤ ٤٤ ٤٤ (& they professed him) ٤٤ ٤٤ (& the Spirit)
 ٤٤ ٤٤ ٤٤ (of his Divinity) ٤٤ ٤٤ (& now therefore [from henceforth])
 ٤٤ ٤٤ (for us) ٤٤ ٤٤ (it is right [due])
 ٤٤ ٤٤ (our present message) ٤٤ ٤٤ (& those) ٤٤ ٤٤ (who *have* received)
 ٤٤ ٤٤ (the message of) ٤٤ ٤٤ (the Anointed One) ٤٤ ٤٤ (let them continue)
 ٤٤ ٤٤ (& also) ٤٤ ٤٤ (with us) ٤٤ ٤٤ (those)

¹ Or - "abide, remain."

٤٤ ٤٤ (who are willing) ٤٤ ٤٤ (that they shall be made partakers)
 ٤٤ ٤٤ (in prayer) ٤٤ ٤٤ (& then) ٤٤ ٤٤ (let them go)

¹ Or - "take part (have a part) with us in prayer ..." ² Or - "& afterward (soon,
 shortly)." - Also pronounced ٤٤ "cen" (Oraham, Syriac Dict.).

٤٤ ٤٤ (to their homes)
 ٤٤ ٤٤ (& he, Addai the Apostle, was rejoicing in this)
 ٤٤ ٤٤ (b/c he was seeing) ٤٤ ٤٤ (that the multitude [most *or* greater part])
 ٤٤ ٤٤ (of the populace) ٤٤ ٤٤ (of the city) ٤٤ ٤٤ (remained)
 ٤٤ ٤٤ (with him) ٤٤ ٤٤ (& there were few) ٤٤ ٤٤ (those)
 ٤٤ ٤٤ (who were not remaining)

¹ CAL has an unusual break between the verses. - ٤٤ ٤٤ means: she [the populace of the city] remained with him ..."

٤٤ ٤٤ (at that) ٤٤ ٤٤ (time) ٤٤ ٤٤ (when) ٤٤ ٤٤ (also)
 ٤٤ ٤٤ (these) ٤٤ ٤٤ (few) ٤٤ ٤٤ (after) /#2#
 ٤٤ ٤٤ (a few days) ٤٤ ٤٤ (were accepting [receiving]) /#2#
 ٤٤ ٤٤ (his words)
 ٤٤ ٤٤ (& they were believing) ٤٤ ٤٤ (in the Message) ٤٤ ٤٤ (of the preaching)

ܕܡܨܥܝܬܐ (& when) ܘܫܝܚܐ (of the Anointed One) ܕܡܨܥܝܬܐ
 (before) ܡܝܕܐܝ ܡܨܥܝܬܐ (Addai the Apostle was saying these things) ܕܡܨܥܝܬܐ
 (of Urhay) ܕܡܨܥܝܬܐ (the walled city) ܕܡܨܥܝܬܐ (all of) ܡܨܥܝܬܐ
 (that all of) ܡܨܥܝܬܐ ܕܡܨܥܝܬܐ (& Abgar the king was seeing) ܕܡܨܥܝܬܐ
 (the city) ܕܡܨܥܝܬܐ
 (in his doctrine) ܡܨܥܝܬܐ (was rejoicing [had rejoiced]) ܕܡܨܥܝܬܐ
 (equally) ܡܨܥܝܬܐ (& women) ܕܡܨܥܝܬܐ (even men) ܕܡܨܥܝܬܐ
 ܡܨܥܝܬܐ (to him) ܕܡܨܥܝܬܐ (& they were saying) ܕܡܨܥܝܬܐ
 (who sent you) ܕܡܨܥܝܬܐ (that the Anointed One is true & faithful)
 ܡܨܥܝܬܐ (to us) ܕܡܨܥܝܬܐ / ܕܡܨܥܝܬܐ / ܕܡܨܥܝܬܐ / #2# ܕܡܨܥܝܬܐ
 (while) ܕܡܨܥܝܬܐ (at this) ܕܡܨܥܝܬܐ (& he also was rejoicing greatly)
 ܡܨܥܝܬܐ (he was praising) ܕܡܨܥܝܬܐ (God) ܕܡܨܥܝܬܐ (that according to) ܕܡܨܥܝܬܐ
 (from) ܕܡܨܥܝܬܐ (he was hearing [had heard]) ܕܡܨܥܝܬܐ
 (concerning) ܕܡܨܥܝܬܐ (his tabularius) ܕܡܨܥܝܬܐ (Hannan) ܕܡܨܥܝܬܐ
 (he was seeing) < #2# ܕܡܥܝܬܐ > ¹ ܡܨܥܝܬܐ (so) ܕܡܨܥܝܬܐ (the Anointed One) ܕܡܨܥܝܬܐ

¹ Or: ܡܨܥܝܬܐ - "he saw" or "he had (ܡܨܥܝܬܐ) seen."

ܕܡܨܥܝܬܐ (the astonishing miracles [mighty works]) ܕܡܨܥܝܬܐ
 (that he, Addai the Apostle, was doing) ܕܡܨܥܝܬܐ ܕܡܨܥܝܬܐ
 (the Anointed One) ܕܡܨܥܝܬܐ (in the name of) ܕܡܨܥܝܬܐ
 ܕܡܨܥܝܬܐ ܕܡܨܥܝܬܐ
 ܕܡܨܥܝܬܐ (& Abgar the king also said to him) ܕܡܨܥܝܬܐ (even to Addai)
 (I sent) ܕܡܨܥܝܬܐ (as) ܕܡܨܥܝܬܐ / #2# ܕܡܨܥܝܬܐ / #3# ܕܡܨܥܝܬܐ (the Sent One) ܕܡܨܥܝܬܐ¹

¹ Or - "Sendee, Messenger, Missionary, Emissary." - Roger Pearse has this word in his Translation.

Addai 32:1-20 (CAL) = Addai 1:52-53 (Roger Pearse)

Chapter 32 : ܡܦܩܕܢܐ

ܐܢܝ ܕܝܢܝܢܐ (to him) ܕܝܢܝܢܐ / ܕܝܢܝܢܐ #2# /
(by my letter[s]) ܕܝܢܝܢܐ (which was for him [to him]) ܕܝܢܝܢܐ ܡܢܐ
(& as)

¹ Roger Pearse translated this word in the singular.

ܕܝܢܝܢܐ ܕܝܢܝܢܐ ܕܝܢܝܢܐ (that man who also sent to me) ܕܝܢܝܢܐ /
(this day) ܕܝܢܝܢܐ (yourself) ܕܝܢܝܢܐ / ܕܝܢܝܢܐ #2# ܕܝܢܝܢܐ
(& I have received)

¹⁻² Not in RP's Translation.

ܕܝܢܝܢܐ ܕܝܢܝܢܐ (so) ܕܝܢܝܢܐ (I shall be believing) ܕܝܢܝܢܐ (all of) ܕܝܢܝܢܐ
(the days of) ܕܝܢܝܢܐ (my lifetime) ܕܝܢܝܢܐ
(& with it)

¹ Lit. "& with them." - It's plural b/c the previous word "lives" [i.e. my life] is plural.

ܕܝܢܝܢܐ ܕܝܢܝܢܐ (even with it) ܕܝܢܝܢܐ (I shall be continuing) ܕܝܢܝܢܐ
(while) ܕܝܢܝܢܐ ܕܝܢܝܢܐ (I shall be boasting) ܕܝܢܝܢܐ
(b/c) ܕܝܢܝܢܐ / ܕܝܢܝܢܐ #2# / ܕܝܢܝܢܐ
(there is no) ܕܝܢܝܢܐ (I am knowing) ܕܝܢܝܢܐ

ܕܝܢܝܢܐ ܕܝܢܝܢܐ (other power) ܕܝܢܝܢܐ (that are being done) ܕܝܢܝܢܐ
(in the name of whom)

¹ (CAL) points the ܕ as feminine. However, perhaps it is masculine (i.e. ܕܝܢܝܢܐ).

ܕܝܢܝܢܐ (these) ܕܝܢܝܢܐ (signs) ܕܝܢܝܢܐ (& wonders) ܕܝܢܝܢܐ (but) ܕܝܢܝܢܐ
(by the power of) ܕܝܢܝܢܐ ܕܝܢܝܢܐ (the Anointed One)

ܕܝܢܝܢܐ ܕܝܢܝܢܐ (whom you are preaching) ܕܝܢܝܢܐ (in truth) ܕܝܢܝܢܐ
(& in verity) ܕܝܢܝܢܐ (& now therefore [from henceforth]) ܕܝܢܝܢܐ
(him)

وَأَتَى هُوَ (even him) مُرِيدًا نَسًا (I shall be bowing down to) (I) هُكْنَهُ (& Manu)

بَنِي (my son) هُنَّجِه مَلِيكِي (& Augustina)

هِيَ: هُكْنَهُ (& Shalmath) مُلْحَكًا: (the queen) هُكْنَهُ (& so now) جَد (every) نَسًا (where)

¹ (that you are wishing [willing, desiring]) /#2# دَجَبَكْه / نَسًا

¹ (RP). - Variant reading: "that you *have sought* (desired)."

وَأَتَى (build) جَدًا: (a church) هُكْنَهُ¹ (a place of) هُكْنَهُ² (meeting) دَجَبَكْه (for those)

دَجَبَكْه (who are believing)

¹⁻² "a house of assembly" (RP).

هِيَ: هُكْنَهُ مَلِيكِي (& shall be believing [trusting]) هُكْنَهُ

هِيَ: هُكْنَهُ (by) هُكْنَهُ (you) هُكْنَهُ (what was commanded) دَجَبَكْه (& according to)

¹ Or - "putting faith (having confidence)."

وَأَتَى (your Lord) هُكْنَهُ (you were) هُكْنَهُ (even you were ministering)

هِيَ: هُكْنَهُ (in the times) هُكْنَهُ¹ (confidently [assuredly, trustfully])

¹ Or - "with assurance (confidence), faithfully, steadfastly" (2 Macc. 10:27, 33;

11:10; 3 Macc. 1:14; Philip. 1:25).

هِيَ: هُكْنَهُ (& those) دَجَبَكْه (who are being) هُكْنَهُ (teachers with you)

هِيَ: هُكْنَهُ /#3# دَجَبَكْه (of this Message) هُكْنَهُ¹

¹ "of this Gospel" (RP). - ¹ Variant reading: "in this Message (Gospel)."

هِيَ: دَجَبَكْه دَجَبَكْه (great [large] gifts) هُكْنَهُ (I shall be preparing [getting ready])

هِيَ: دَجَبَكْه (that I should give) هُكْنَهُ (that anything) دَجَبَكْه (to them)

¹ Or - "making preparations, providing."

هِيَ: هُكْنَهُ (along with) هُكْنَهُ (the ministry)

هِيَ: هُكْنَهُ هُكْنَهُ هُكْنَهُ (they shall not have *any* other work)

هِيَ: هُكْنَهُ هُكْنَهُ (& every) هُكْنَهُ (thing) هُكْنَهُ¹ (which is being needed) هُكْنَهُ² (by you)

(of the house [building]) 3 دَجَمَّة (for the expenses) لِنَقْفَتِه

¹ Or - *required, sought.* ² (RP). - {{كَد}} (CAL). ³ "House" is often also pronounced "bay-ta" (بَتَا).

مَسْ : يَنْتَا (I) اَنْتَا دَاكَا (to you) دَاكَا (w/o) سَمْعَتَا¹
(being [it shall be]) /#3 تَهْ / تَهْ (while) حُجْ (an account [a reckoning]) /#2# سَمْعَتَا² /

¹ Or - "calculation, enumeration." - "taking account" (RP). ² **Variant reading:** "thought, thinking, reckoning."

مَسْ : يَلْجَا (you word) اَنْتَا¹ (shall be with [in] authority [prevailing])
(& w/o) دَاكَا (in [over] this fortification) حُجْ (bearing sway) سَمْعَتَا²
¹⁻² Lit. "& your word shall be ruling and reigning ..."

مَسْ : اَنْتَا سَمْعَتَا (another person) سَمْعَتَا¹ (let it be to thee) اَنْتَا اَنْتَا (of my kingdom) /#2# اَنْتَا اَنْتَا / اَنْتَا اَنْتَا
(authoritatively [of your own will, freely]) سَمْعَتَا³ (you shall be entering to me)

¹ "have thou authority" (RP). ² "into my presence" (RP). ³ Or - "despotically."

مَسْ : اَنْتَا اَنْتَا (into the palace) دَاكَا (of the honor of) دَاكَا (of my kingdom) دَاكَا
هَجْ (& when) اَنْتَا اَنْتَا (Abgar the king was descending)

¹ Or - "citadel, temple."

Addai 33:1-22 (CAL) = Addai 1:53-55 (Roger Pearse)

Chapter 33 يَفِيذَةُ : دَا

مَسْ : اَنْتَا اَنْتَا (to his royal palace) دَاكَا (---) /#2#/ اَنْتَا اَنْتَا
مَسْ : اَنْتَا اَنْتَا (he) اَنْتَا (he was rejoicing)

¹ Roger Pearse has this word in his Translation.

(with him) **כ** (& his great men [commanders] **הוֹדוּ דָבָר**
 (& Shamshagham) **וְגַרְמַי** (& Garmai) **וְאוֹדוּ** (Owdu [Abdu]) **<#3>**
¹ **אֲבֻדוּ** "Abdu" (Ezra 8:6). ² **Gar-mai** means: "my bones."

(with) **וְ** (& Meherdath) **/#S** **וְ** / **וְ** (& Abubai)
 (at every) **כָּל** (of their companions) **וְ** (the rest)
 (which their eyes were seeing) **וְ** (thing)
 (& also their ears had heard) **וְ**

¹ Pluperfect (perfect past) form [see the same statement construction at Addai 33:19].

(of their heart) **וְ** (& in the joy) **וְ** (-----)
 (those were also praising) **וְ**
 (who had caused to turn [turned]) **וְ** (God) **וְ** (-----)
 (to Him) **וְ** (their mind [conscience, opinion, reasoning, doctrine])

¹ Or - "made to return, brought back."

(the paganism) **וְ** (they were renouncing) **וְ** (when) **וְ**
 (in) **וְ** (which they were standing) **וְ**
 (the Message) **וְ** (& they were professing) **וְ**
 (of the Anointed One) **וְ** (& when) **וְ**
 (a church) **וְ** (Addai had built) **וְ**
 (vows) **וְ** (in it) **וְ** (they were offering [bringing near]) **וְ**
 (& the people) **/#2#** / **וְ** (they) **וְ** (& offerings) **וְ**
 (of the city) **וְ** (& there) **וְ**
 (the days of) **וְ** (all) **וְ** (they were ministering) **/#3#** / **וְ**
 (& they had come near [approached]) **וְ** (their life) **וְ**

¹ **Variant reading:** "praising." - "they worshipped" (RP).

(& Bar-Calba) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ** (*even Avida*) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ** (Addai) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ**¹ (to) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ**
ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ (those) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ**

¹ It seems odd to have a **da-lath** (ܐ) here. Maybe a (CAL) typo.

ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ / **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ** (#3#) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ** (& commanders) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ** (who were chiefs) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ** / **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ**¹ / **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ**
ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ (of the king) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ** (the white *apparel*) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ** / **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ**² (& *were* clothed in)

¹ (RP). - **Variant reading:** "are." ² **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ** literally means: "white things (cloths, clothes, robes, etc.). - **Variant reading:** "& they put on [3FP] the head-bands (tiaras, head-dresses) of the king. - "& clothed with (**ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ**) royal headbands" (RP) - [see also Addai 35:5].

(about) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ** (*even Addai*) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ** / **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ**¹ (him) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ** (& they were asking) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ**
(that he *should* tell) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ** (the Anointed One) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ** (the history [story] of) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ**²
¹ "& they asked Addai" (RP). Roger Pearse either saw both words **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ** or just **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ** (Addai). - **Variant reading:** "& they were asking him." ² Or - "family, race, nation, genealogy, generation."

(when) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ** (how) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ** / **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ**² (them) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ**
(he was a god *or* He was God) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ**

¹ (RP). ¹⁻² **Variant reading:** "that he *should* tell them namely, how, when he was a god [*or* God] ..."

(as) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ** (was he being seen by them [appearing to them]) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ**
(& how) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ** <#3#> **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ** (a person [son of man]) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ**
ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ / **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ** (#3#) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ** (you were being able) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ**
(- ---) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ** (at him) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ** ([that] you were gazing)
(this) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ** (concerning) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ** (& he was satisfying them all) **ܘܗܘܢ ܕܘܢܘܢܐ**

בְּכָל (concerning) חֵד (everything) <#2#> <#2#>

¹ Or - "refreshing, giving rest to, relieving, pleasing, gratifying, contenting."

וְכָל (everything) חֵד (& concerning) חֵד (that their eyes were seeing)

וְכָל (that their ears had heard)

וְכָל (of him) חֵד (& everything)

וְכָל (which the prophets had said about him)

וְכָל (he was repeating) חֵד (before them)

וְכָל (& they were receiving [accepting]) חֵד (his words)

וְכָל (& there was not) חֵד (& faithfully) חֵד² (gladly)

חֵד (a person) חֵד

¹ (Mk. 6:20). Or - "pleasantly (with pleasure), kindly, moderately." ² Or -

"according to the Christian faith."

Addai 34:1-20 (CAL) = Addai 1:55-58 (Roger Pearse)

Chapter 34 : חֵד

וְכָל (who was rising up [standing]) חֵד (against him) חֵד

(For the glorious things which he was doing were not permitting) חֵד²

¹ "was standing against him" = "was resisting him." ² Or - "victories, successes, triumphs, exploits, heroic deeds, praises, splendors, trophies, poms."

חֵד (that a person *should* stand) חֵד /#2#/ חֵד (against him)

(But Shavida) חֵד

חֵד (of the priests) חֵד (the leaders) חֵד (& Owdanwu) חֵד¹

דְּחֻצְבָּא אִתְּנָא (along with) אֲרַם (of this walled city)

¹ "Ebednebo" (RS) or the Hebrew pronunciation of "Eved-Nevo (Ebed-Nebo)."

דְּ: כְּבֻזָּה (Piroz) / אֲדַבְּרָא / #2# (when) חֻבְּרָא (their companions) אֲבִיבְרָא

אֲבִיבְרָא (the signs) אֲבִיבְרָא (they had seen)

אֲבִיבְרָא (had ran) אֲבִיבְרָא (which he was doing)

אֲבִיבְרָא (the altars) אֲבִיבְרָא (& had demolished)

¹ Lit. "uprooted," hence: "thrown down."

אֲבִיבְרָא / אֲבִיבְרָא / #3# אֲבִיבְרָא (before) אֲבִיבְרָא (which they were sacrificing on)

אֲבִיבְרָא (their gods) אֲבִיבְרָא (& Bel) אֲבִיבְרָא (Nwu [Nebo])

אֲבִיבְרָא (which was in the midst of) אֲבִיבְרָא (the great altar) אֲבִיבְרָא (except)

אֲבִיבְרָא (the fortified place)

אֲבִיבְרָא (this) אֲבִיבְרָא (that truly) אֲבִיבְרָא (& saying) אֲבִיבְרָא (& they were shouting)

אֲבִיבְרָא (of that) אֲבִיבְרָא (student)

אֲבִיבְרָא / אֲבִיבְרָא / #2# אֲבִיבְרָא (trained [instructed] & glorious teacher) אֲבִיבְרָא

אֲבִיבְרָא (those things) אֲבִיבְרָא / #2# אֲבִיבְרָא (concerning all) אֲבִיבְרָא (which we were hearing of)

¹ Or - "skilled, skilful, practiced." - "distinguished" (RP). ² Or - "celebrated, splendid, magnificent, praiseworthy."

אֲבִיבְרָא (of Palestine) אֲבִיבְרָא (in the country) אֲבִיבְרָא (which he was doing)

אֲבִיבְרָא (those) אֲבִיבְרָא (& all)

אֲבִיבְרָא (in the Anointed One) אֲבִיבְרָא (who were believing [trusting]) אֲבִיבְרָא

אֲבִיבְרָא אֲבִיבְרָא

אֲבִיבְרָא (them) אֲבִיבְרָא (& was baptizing) אֲבִיבְרָא (Addai was receiving them)

אֲבִיבְרָא (the Father) אֲבִיבְרָא (in the name of)

¹ Or - "immersing, dipping, washing."

ܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ (of Holiness) ܕܥܘܠܐܢܐ (of those) ܕܥܘܠܐܢܐ (of the Spirit) ܕܥܘܠܐܢܐ (of the Son) ܕܥܘܠܐܢܐ
ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ

ܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ (who were worshipping stones & wood) ܕܥܘܠܐܢܐ

ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ (were sitting at his feet) ܕܥܘܠܐܢܐ (while) /#2#

ܕܥܘܠܐܢܐ (they were learning) /#2# (of being corrected [amended])

ܕܥܘܠܐܢܐ (of the foolishness) ܕܥܘܠܐܢܐ (the excitement [tumultuousness]) ܕܥܘܠܐܢܐ² (of)

¹ Or - "reformed, reprovved." ² Or - "excitability, perturbation."

ܕܥܘܠܐܢܐ (of heathenism) ܕܥܘܠܐܢܐ (the Jews also) ܕܥܘܠܐܢܐ (the knowers of)

ܕܥܘܠܐܢܐ (the Law) ܕܥܘܠܐܢܐ (& the Prophets)

ܕܥܘܠܐܢܐ (those) ܕܥܘܠܐܢܐ (who were selling soft [tender] things) ܕܥܘܠܐܢܐ

ܕܥܘܠܐܢܐ (those also)

¹ This can include: "soft couches," "soft stones," "tender branches," "fresh milk," etc. - "silks" (RP).

ܕܥܘܠܐܢܐ (had been persuaded) ܕܥܘܠܐܢܐ¹ (& became disciples [pupils, followers])

ܕܥܘܠܐܢܐ (the Anointed One) ܕܥܘܠܐܢܐ (& had professed) ܕܥܘܠܐܢܐ²

¹ Or - "& were instructed (taught, educated)." ² Or - "gave thanks to, acknowledged."

ܕܥܘܠܐܢܐ (that he is the Son of) ܕܥܘܠܐܢܐ (the living God) ܕܥܘܠܐܢܐ (but neither)

ܕܥܘܠܐܢܐ (Abgar) ܕܥܘܠܐܢܐ (the king) ܕܥܘܠܐܢܐ /#3# (nor)

¹ (CAL) says that the wording discrepancy is either ܕܥܘܠܐܢܐ¹ or ܕܥܘܠܐܢܐ¹ with the (3#) witness containing the additional word ܕܥܘܠܐܢܐ. The original wording is likely either ܕܥܘܠܐܢܐ or ܕܥܘܠܐܢܐ. A third reading, though less likely the original reading because it doesn't make sense, would be ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ. (CAL) doesn't specify which of the first 2 words appears with the third additional word ܕܥܘܠܐܢܐ.

ⲉ: ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁ (Addai the Apostle) ⲁⲓⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (was compelling [constraining, forcing])
 ⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (any person) ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (by force [with violence, of necessity])
 "pressed" (RP).

Addai 35:1-21 (CAL) = Addai 1:58-61 (Roger Pearse)

ⲛⲧⲟⲩⲁⲓ: Chapter 35

ⲉ: ⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (for he was having confidence) ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (in the Anointed One)
 ⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (b/c) ⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (w/o) ⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (the force [compulsion, violence]) ⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (of man)
 ⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (the compulsion) ⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (of the signs) ⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (was compelling)
 ⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (many) ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (that they *should have* believe)
 ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (----) ⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (in him) ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (& with love) ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (they were receiving)
 ⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (his doctrine) ⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (all of)
 ⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (this country) ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (of Mesopotamia)
 ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (all of the regions) ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (& round about it)
 ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (But Aggai) ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (made) ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (the silken attire)
 ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (& the head-bands) ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (of the king) ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (& Palut)

¹ Either this is a (CAL) typo or (RP) saw the word ⲛⲧⲟⲩⲁⲓ "the bracelets, chains."

Smith's Syriac Dict. also lists that this word also means: "ankle-chains, bangles."

However, ⲛⲧⲟⲩⲁⲓ is the better word for "ankle-chains" (see Num. 31:50).

ⲉ: ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲧⲟⲩⲁⲓ / ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (#3) (& Awashlama) ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (& Bar-Samyā)

ⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (along with) ⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (the rest) ⲛⲧⲟⲩⲁⲓ (of the others)

¹ "Abshelama" (RP). - The name Awashlama means: "thicket of peace" or "a

peaceful dense forest." ² This name means: "son of the blind *man*." - "Barsamyā" (RP). - Perhaps the pronunciation should be: ܫܘܦܪܝܢ "a son of halting" or "a limping son."

(had adhered) /#2# ܫܘܦܪܝܢ / {{ܫ}}ܫܘܦܪܝܢ (their companions) ܫܘܦܪܝܢ
 (& he was receiving) /#2#/ {{ܫ}}ܫܘܦܪܝܢ (the Apostle) ܫܘܦܪܝܢ (to Addai) ܫܘܦܪܝܢ
 (with him) ܫܘܦܪܝܢ (made them partakers) ܫܘܦܪܝܢ (them) ܫܘܦܪܝܢ
 (while) ܫܘܦܪܝܢ (in the ministry) ܫܘܦܪܝܢ
 (in the Old Testament) ܫܘܦܪܝܢ (they were reading) ܫܘܦܪܝܢ
 (& in the Prophets) ܫܘܦܪܝܢ (& the *New Testament*) ܫܘܦܪܝܢ
 (every day) ܫܘܦܪܝܢ (the Apostles) ܫܘܦܪܝܢ (& in the Acts of) ܫܘܦܪܝܢ
 (while) ܫܘܦܪܝܢ (they were meditating on them) ܫܘܦܪܝܢ
 (cautiously) ܫܘܦܪܝܢ (them) ܫܘܦܪܝܢ (he was commanding) ܫܘܦܪܝܢ
 (let your bodies be pure) /#2# ܫܘܦܪܝܢ / ܫܘܦܪܝܢ
 (as) ܫܘܦܪܝܢ / ܫܘܦܪܝܢ / ܫܘܦܪܝܢ
 (before) ܫܘܦܪܝܢ (who are standing) ܫܘܦܪܝܢ (for men) ܫܘܦܪܝܢ (it is right) ܫܘܦܪܝܢ
 (of God) ܫܘܦܪܝܢ (the altar) ܫܘܦܪܝܢ
 (from) ܫܘܦܪܝܢ (far) ܫܘܦܪܝܢ (specifically) ܫܘܦܪܝܢ (& be ye) ܫܘܦܪܝܢ
 (& from) ܫܘܦܪܝܢ (false [lying] oaths) ܫܘܦܪܝܢ
 (& from) ܫܘܦܪܝܢ (wicked murder) ܫܘܦܪܝܢ¹
 ܫܘܦܪܝܢ² (false testimony) ܫܘܦܪܝܢ

¹ Lit. "the murder of wickedness (impiety)." ² Lit. "the testimony of falsehood (lies, lying)."

(sorcerers) ܫܘܦܪܝܢ² (& from) ܫܘܦܪܝܢ (which is mixed with adultery) ܫܘܦܪܝܢ¹
 (& from) ܫܘܦܪܝܢ (compassions [mercies]) ܫܘܦܪܝܢ (which don't have) ܫܘܦܪܝܢ

¹ Or - "which was mingled (فججنا) with adultery." ² Or - "magicians, enchanters, wizards." - It includes females (i.e. sorceresses, witches, enchantresses).

و: ¹نستنا (diviners [augurs]) ²هتوتنا (& soothsayers) هوحوتنا (& necromancers) هتوتنا ³هتوتنا (& from) هتوتنا ⁴هتوتنا (& birthdays [nativities]) هتوتنا

¹ يستنا - "divinations (esp. by birds), auguries" (RP). ² هتوتنا - "& soothsaying (divinations)" (RP). ³ Or - "lots, portions, oracles." ⁴ Or - "the place of birth(s)."

هتوتنا: هتوتنا هتوتنا هتوتنا (which the erring Chaldeans are boasting in) هتوتنا هتوتنا هتوتنا (the stars [planets]) هتوتنا (& from) هتوتنا

هتوتنا: هتوتنا هتوتنا (& the signs [stars] of the Zodiac) هتوتنا هتوتنا (which the -) هتوتنا هتوتنا هتوتنا ¹هتوتنا (foolish [insane] are trusting on) هتوتنا (& keep at a distance) هتوتنا (from you) هتوتنا

¹ Or - abandon ye, forsake ye, remove ye, put ye away, separate ye."

هتوتنا: ¹هتوتنا هتوتنا هتوتنا (evil hypocrisy [dissimulation, favoritism]) هتوتنا هتوتنا هتوتنا (& bribes) هتوتنا (& gifts) هتوتنا

¹ This statement can refer to the person also: "one who regards an evil appearance (puts on an evil *false* appearance); a hypocrite." Or "one who accepts the face (person) of *anyone*," hence: "one who favors or shows partiality (respect) to another."

هتوتنا: هتوتنا هتوتنا هتوتنا (by which the innocent [righteous] are being condemned) هتوتنا هتوتنا هتوتنا (ministry) هتوتنا (this) هتوتنا (& with) هتوتنا

¹ Lit. "the victorious" hence: "the justified, in the right." - Perhaps this is a (CAL) typo or (RP) saw the word هتوتنا "the pure [ones]."

Addai 36:1-22 (CAL) = Addai 1:61-62 (Roger Pearse)

Chapter 36 : ܩܘܠܘܢܐ

ܐܘܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (which you were called to) ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ
 ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (let there not be again [any more] for you another service) ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ
 ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (the service) ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (for the LORD is) ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ
 ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (all) ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (of your ministry)

¹ Or - "for the LORD Himself (ܐܘܢܐ) is the service of your ministry ..."

ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (the days of) ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (your life) ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (& be ye) ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (diligent)
 ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (to give) ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (the sign)
 ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (of baptism) ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (& don't be) ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (loving)
 ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (the riches [property, possessions, gains, profits, advantages] of)

¹ Or - "superabundance."

ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (this world) ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (& be ye)
 ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (hearkening [obeying, listening] to) ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (judgment)
 ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (with justice) ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (& with truth) ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (& don't be)
 ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (a stumbling-block [offence])

¹ ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (Oraham, Syr. Dict.).

ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (to the blind) ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (lest) ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (it shall be blasphemed [reviled])
 ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (through you) ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (the name of) ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (that one)
 ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (who was opening [the eyes]) ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (of the blind) ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (as)
 ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (we were seeing [had seen])
 ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (Therefore, everyone) ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (they who *shall be* seeing)
 ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (you) ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (let them notice [perceive, understand])
 ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (that you are performing) ܕܝܚܘܒܐ ܕܝܚܘܒܐ (everything)

ܠܗܘܢܐ (that you are preaching) ܘܗܘܢܐ ܘܗܘܢܐ
 ܘܗܘܢܐ (& [that] you are teaching) ܘܗܘܢܐ ܘܗܘܢܐ ܘܗܘܢܐ
 ܘܗܘܢܐ (in the church) ܘܗܘܢܐ ܘܗܘܢܐ
 ܘܗܘܢܐ (by) ܘܗܘܢܐ (which he, Addai, was building)
 ܘܗܘܢܐ (his word) ܘܗܘܢܐ ܘܗܘܢܐ (& [by] the commandment of)
 ܘܗܘܢܐ (the king) ܘܗܘܢܐ (Abgar) ܘܗܘܢܐ

¹ "by the word & command of Abgar the king, ..." (RP). Roger Pearse probably saw the word ܘܗܘܢܐ (the word).

ܘܗܘܢܐ (while) ܘܗܘܢܐ ܘܗܘܢܐ (they were being fully supplied)
 ܘܗܘܢܐ (from) ܘܗܘܢܐ (his free men [nobles]) ܘܗܘܢܐ (& from) ܘܗܘܢܐ (that of the king) ܘܗܘܢܐ

¹ Or - "provided, cared for, sustained." ² Or - "freed *men* (i.e. freed *slaves*)" or "men of rank."

ܘܗܘܢܐ (some of *the supplies*) ܘܗܘܢܐ (& they were bringing) /#2#/
 ܘܗܘܢܐ (& some of *those things*) ܘܗܘܢܐ (of God) ܘܗܘܢܐ (to the house)
 ܘܗܘܢܐ (of the poor) ܘܗܘܢܐ (for the sustenance [support, supply])
 ܘܗܘܢܐ (every day) ܘܗܘܢܐ (but a large multitude of people) ܘܗܘܢܐ²

¹ "nourishment" (RP). ² Lit. "but a numerous (great) people."

ܘܗܘܢܐ (by day) ܘܗܘܢܐ /#3# / ܘܗܘܢܐ /#3# ܘܗܘܢܐ (were assembling)
 ܘܗܘܢܐ (& were coming) ܘܗܘܢܐ (to the prayer) ܘܗܘܢܐ (of the service)

¹ (RP). Or perhaps should be ܘܗܘܢܐ (to the prayers). - (CAL) probably misspelled this word as: ܘܗܘܢܐ "???" Otherwise, the source text looks misspelled.

ܘܗܘܢܐ (& for *the reading* of the Old Testament) ܘܗܘܢܐ
 (of the Diatessaron.) /#2# ܘܗܘܢܐ (& the *New Testament*)
 ܘܗܘܢܐ²

¹ Or ܘܗܘܢܐ (Oraham). - "Harmony of the Four Gospels." - διατεσσαρων.

(& they were believing in the resurrection of the dead) **ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ**
(in the hope) **ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ** (& their departed [deceased] ones) **ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ**

² "revival" (RP).

(they were burying) **ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ** (of the revival [recovery]) **ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ**
(of the Church) **ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ** (& the festivals [feasts]) **ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ**
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ / #2#

¹ Or - "resuscitation, resurrection."

ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ (day) **ܕܡܫܝܚܐ** (& every) **ܕܡܫܝܚܐ** (they were observing in their times) **ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ**
(they were constant [continual] in the vigil[s] of the Church) **ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ**

¹ (CAL). - plural (RP). - Or: "watch(-ing), sleeplessness."

(of alms [charity]) **ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ** (& acts) **ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ** (---- ----) **ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ**
(for) **ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ** (they were performing) **ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ**

(according to) **ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ** (& the well [healthy]) **ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ** (the sick) **ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ**
(to them) **ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ / #3#** (Addai) **ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ** (the teaching of) **ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ**

¹ Or - "whole, sound."

Addai 37:1-22 (CAL) = Addai 1:62-65 (Roger Pearse)

ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ : ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ Chapter 37

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ (churches) **ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ** (the city) **ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ** (& in the places round about) **ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ**
(& the hand) **ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ** (were being built) **ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ**

¹ Lit. "& in the surroundings (suburbs) of the city."

(many were receiving from him) **ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ** (of the priesthood) **ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ**

(so) ܫܘܢܢܐ

ܕܥܘܠܡܝܢܐ (with the appearance of) ܕܥܘܠܡܝܢܐ (easterners) ܕܥܘܠܡܝܢܐ (that also)

ܕܥܘܠܡܝܢܐ / ܕܥܘܠܡܝܢܐ / #3# ܕܥܘܠܡܝܢܐ (merchants) ܕܥܘܠܡܝܢܐ

ܕܥܘܠܡܝܢܐ (were passing through the country of the Romans) ܕܥܘܠܡܝܢܐ

ܕܥܘܠܡܝܢܐ (the signs) ܕܥܘܠܡܝܢܐ (that they *should* see) ܕܥܘܠܡܝܢܐ

ܕܥܘܠܡܝܢܐ (& those) ܕܥܘܠܡܝܢܐ (that Addai was doing) <#3#> ܕܥܘܠܡܝܢܐ

(of them who were becoming disciples [pupils]) / #2# / ܕܥܘܠܡܝܢܐ

ܕܥܘܠܡܝܢܐ (the hand) ܕܥܘܠܡܝܢܐ¹ (from them) / #3# / ܕܥܘܠܡܝܢܐ (were receiving) ܕܥܘܠܡܝܢܐ

ܕܥܘܠܡܝܢܐ (& in the country) ܕܥܘܠܡܝܢܐ (of the priesthood) ܕܥܘܠܡܝܢܐ

¹ "the hand of the priesthood" = "the laying on of the hands" *or* "the ordination to the priesthood."

ܕܥܘܠܡܝܢܐ (of the Assyrians) ܕܥܘܠܡܝܢܐ¹

ܕܥܘܠܡܝܢܐ (they were teaching the offspring of their people) ܕܥܘܠܡܝܢܐ

¹ "& in their own country of the Assyrians ..." (RP).

ܕܥܘܠܡܝܢܐ (& houses of prayers) ܕܥܘܠܡܝܢܐ¹

ܕܥܘܠܡܝܢܐ (they were making there secretly) ܕܥܘܠܡܝܢܐ / #3# / ܕܥܘܠܡܝܢܐ

¹ "of prayer" (RP).

ܕܥܘܠܡܝܢܐ (arising from the worshippers of) ܕܥܘܠܡܝܢܐ² (the danger) ܕܥܘܠܡܝܢܐ¹ (b/c of)

ܕܥܘܠܡܝܢܐ (of water) / #2# / ܕܥܘܠܡܝܢܐ (& the adorers) ܕܥܘܠܡܝܢܐ (fire) ܕܥܘܠܡܝܢܐ

¹ Or - "fear, alarm, dread." ² "the worshippers of fire" = "the Zoroastrians." ³ (RP).

ܕܥܘܠܡܝܢܐ (when) ܕܥܘܠܡܝܢܐ (of the Assyrians) ܕܥܘܠܡܝܢܐ (the king) ܕܥܘܠܡܝܢܐ (But Nersai) ܕܥܘܠܡܝܢܐ

ܕܥܘܠܡܝܢܐ (even these things) ܕܥܘܠܡܝܢܐ (about them) ܕܥܘܠܡܝܢܐ (he was hearing) ܕܥܘܠܡܝܢܐ

ܕܥܘܠܡܝܢܐ (that Addai the Apostle [was] doing) <#3#> ܕܥܘܠܡܝܢܐ

ܕܥܘܠܡܝܢܐ (to Abgar) ܕܥܘܠܡܝܢܐ (he was sending [had sent]) ܕܥܘܠܡܝܢܐ

ج: بَلَاغًا (the king) دِيَه (saying either) عَزَد (send) لَب (me) / دَلِيغَدًا / #2# (the man)
تِه (that one) دِيَتِيَه دِيَغَدًا

ج: حَتِيغ (which did these signs) دِيَغَدًا (with you) دِيَسِيَه جِه تِه (that I may see him)
1 (or) هِي (his message) تِيَلِيَه (& I may hear) هِي

1 Or Apel per (CAL): " & I shall cause to (let) hear" or " & I shall tell
(announce, proclaim)."

ج: عِلْفَه (send) لَب (me) حَوَد (an account of all) #2# / دِيَغَدًا (those things)
دِيَسِيَه مِه (which you saw) دِيَغَدًا < #3# دِيَغَدًا > (that he was doing)
تَحْزَنًا دِيَغَدًا (in your walled city)

1 (RP) has this word in his Translation.

ج: هِي جِيَغَدًا تِه دِيَسِيَه / #3# / دِيَغَدًا (& Abgar was writing) (to Nersai) لِيَغَدًا
هِي دِيَغَدًا تِه دِيَسِيَه (& he had made known [announced] to him)
ج: حِكْمَه (all of) دِيَغَدًا (the narration) دِيَغَدًا (of the history [story]) دِيَغَدًا (of Addai)
ج: عَهْدَتَا (from) عَهْدَتَا (the beginning) لَعَهْدَتَا (to the end)

1 Or - "action, deed, matter, affair, discourse, argument, generation, genealogy."

ج: هِي كَلِمَتَا تِيَلِيَه تِه دِيَغَدًا (& he wasn't leaving out anything)
دِيَغَدًا حِيَغَدًا تِه دِيَسِيَه (that he wasn't writing) دِيَسِيَه (to him) دِيَغَدًا
ج: دِيَغَدًا (But when) دِيَغَدًا تِه دِيَسِيَه (Nersai was hearing) دِيَغَدًا (those things)
دِيَغَدًا حِيَغَدًا تِه دِيَسِيَه (which had been written) دِيَسِيَه (to him)
ج: دِيَغَدًا تِه دِيَسِيَه (he had been astonished) دِيَغَدًا (& wondered)
دِيَغَدًا دِيَغَدًا (the king) بَلَاغًا (But Abgar) دِيَغَدًا (b/c)

1 Or - "amazed, speechless."

ج: دِيَغَدًا دِيَغَدًا تِه دِيَسِيَه (he had not been able) دِيَغَدًا (that he *should* pass)
لِيَغَدًا (through the Empire of) دِيَغَدًا (the Romans) هِي

ح: ٤٥٤ (to Palestine) ٤٥٤ (& should have gone)

٤٥٤ (b/c) ٤٥٤ (of the Jews) ٤٥٤ (& should be killing many)

¹ Perhaps a (CAL) typo for: ٤٥٤ (see Addai 38:6, etc.).

ح: ٤٥٤ / ٤٥٤ / ٤٥٤ (the Anointed One) ٤٥٤ (they [had] crucified) /#3#/ ٤٥٤ /#3#/

٤٥٤ (a letter) ٤٥٤ (was writing [had wrote])

Addai 38:1-22 (CAL) = Addai 1:65-66 (Roger Pearse)

Chapter 38 : ٤٥٤

٤٥٤ (Caesar) ٤٥٤ (Tiberius) ٤٥٤ (to) ٤٥٤ (& was sending [it])

٤٥٤ (writing) ٤٥٤ (while)

٤٥٤ ([From] Abgar) ٤٥٤ (thus) ٤٥٤ (in it)

٤٥٤ (Tiberius) ٤٥٤ (to our Lord) ٤٥٤ (the king)

٤٥٤ (I am knowing) ٤٥٤ (while) ٤٥٤ (peace) /#2#/ ٤٥٤ (Caesar) ٤٥٤

٤٥٤ (you Majesty) ٤٥٤ (from) ٤٥٤ (that nothing)

٤٥٤ (I am writing) ٤٥٤ (is being hidden)

٤٥٤ (to your authority [rule]) ٤٥٤ (& I am making known) ¹

¹ Or - "announcing, informing." ² Or - "government."

٤٥٤ (who are under) ٤٥٤ (that the Jews) ٤٥٤ (& great) ² ٤٥٤ (dreadful) ¹ ٤٥٤

٤٥٤ (who are dwelling) ٤٥٤ (your power)

¹⁻² i.e. "your fearful & great government ..."

٤٥٤ (of Palestine) ٤٥٤ (in the country)

٤٥٤ (& had crucified) ٤٥٤ (has assembled themselves) ٤٥٤

و : دَكْ اِفْعَلُهُ لَ دِفْعَهُ لَ كَصَحَبَتَا / اِكْتَسَبَتَا دَكْ اِفْعَلُهُ لَ دِفْعَهُ لَ / #3#

(when) حَيِّ (the Anointed One, w/o any folly worthy of death)
(he was doing) اِكْتَسَبَ

¹ Or - "foolishness, foolish deed, transgression, offence, evil-doing."

و : سَيِّدُكُمْ لَ اِفْعَلُهُ لَ اِكْتَسَبَتَا (signs) اِكْتَسَبَتَا (before them) اِفْعَلُهُ لَ
(& wonders) اِفْعَلُهُ لَ
(& he was showing) اِفْعَلُهُ لَ

و : اِكْتَسَبَتَا (they) اِكْتَسَبَتَا اِفْعَلُهُ لَ (mighty works) اِكْتَسَبَتَا / #2#
(& signs) اِكْتَسَبَتَا
(also) اِفْعَلُهُ لَ (so that) اِكْتَسَبَتَا

¹ Roger Pearse has this word in his Translation.

و : اِكْتَسَبَتَا (the dead) اِكْتَسَبَتَا / #3# (for them) اِكْتَسَبَتَا
(he had resurrected) اِكْتَسَبَتَا
(that they -) اِكْتَسَبَتَا (& at the time) اِكْتَسَبَتَا

و : اِكْتَسَبَتَا (had crucified him) اِكْتَسَبَتَا / #3#
(the sun [had] become dark) اِكْتَسَبَتَا
(& the earth shook) اِكْتَسَبَتَا / #3#

¹ Or - "[had] been darkened (dimmed, obscured, eclipsed)."

و : اِكْتَسَبَتَا / اِفْعَلُهُ لَ / #3# اِكْتَسَبَتَا (& all of the creatures had trembled) اِكْتَسَبَتَا
(& as) اِكْتَسَبَتَا
(at this) اِكْتَسَبَتَا (themselves) اِكْتَسَبَتَا (if from) اِكْتَسَبَتَا

¹ Or - "had reeled (quivered, shivered)" or "had been shaken (swayed)."

و : اِكْتَسَبَتَا (deed) اِكْتَسَبَتَا اِفْعَلُهُ لَ (all of) اِكْتَسَبَتَا

(creation had come to an end [passed away, ceased, failed, vanished, waned]) اِكْتَسَبَتَا

¹ "quailed" (RP).

و : اِكْتَسَبَتَا اِفْعَلُهُ لَ (> اِكْتَسَبَتَا / #3# (& its inhabitants) اِكْتَسَبَتَا
(& now therefore) اِكْتَسَبَتَا
(is right) اِكْتَسَبَتَا (what) اِكْتَسَبَتَا (knows) اِكْتَسَبَتَا (your Majesty) اِكْتَسَبَتَا

¹ (RP). - **Variant Reading**: "& the inhabitants of creation." ² Or - "from henceforth."

و : اِكْتَسَبَتَا (the people) اِكْتَسَبَتَا (against) اِكْتَسَبَتَا (that you should command) اِكْتَسَبَتَا

(who did these things) ܕܫܘܚܘܢܝܢ (of the Jews) ܕܫܘܚܘܢܝܢ
 (& Tiberius Caesar was writing) ܕܫܘܚܘܢܝܢ ܕܫܘܚܘܢܝܢ
 (to Abgar) ܕܫܘܚܘܢܝܢ (& was sending) ܕܫܘܚܘܢܝܢ
 (the letter) ܕܫܘܚܘܢܝܢ (to him) ܕܫܘܚܘܢܝܢ (he wrote) ܕܫܘܚܘܢܝܢ (& thus) ܕܫܘܚܘܢܝܢ (the king) ܕܫܘܚܘܢܝܢ
 (of your fidelity [steadfastness, truth, firmness, sincerity,¹ reality) ܕܫܘܚܘܢܝܢ

¹ See Col. 2:5 "sincerity of your faith" (Lamsa).

(& it was read) ܕܫܘܚܘܢܝܢ (I [have] received) ܕܫܘܚܘܢܝܢ (to me) ܕܫܘܚܘܢܝܢ
 ܕܫܘܚܘܢܝܢ / #2# ܕܫܘܚܘܢܝܢ / ܕܫܘܚܘܢܝܢ (what) ܕܫܘܚܘܢܝܢ (concerning) ܕܫܘܚܘܢܝܢ (before me) ܕܫܘܚܘܢܝܢ
 (also) / #3# ܕܫܘܚܘܢܝܢ / ܕܫܘܚܘܢܝܢ (with the cross) ܕܫܘܚܘܢܝܢ (the Jews had done) ܕܫܘܚܘܢܝܢ
 (the governor [prefect, procurator]) ܕܫܘܚܘܢܝܢ (Pilatus) ܕܫܘܚܘܢܝܢ

¹ **Variant Reading:** "the Jews had dared (acted with boldness)" or "assailed against, (assaulted, fallen suddenly on)." ² (RP).

(& was declaring) ܕܫܘܚܘܢܝܢ (was writing) ܕܫܘܚܘܢܝܢ
 (to Olbinos [Olbinus]) / #2# ܕܫܘܚܘܢܝܢ / ܕܫܘܚܘܢܝܢ¹

¹ The last part of names with the Greek or Latin ending usually have an "os" or "ows" pronunciation.

(of these things) < #3# ܕܫܘܚܘܢܝܢ >³ ܕܫܘܚܘܢܝܢ (my pro-consul) ܕܫܘܚܘܢܝܢ / #2# ܕܫܘܚܘܢܝܢ / ܕܫܘܚܘܢܝܢ²
 ܕܫܘܚܘܢܝܢ (to me *about*) ܕܫܘܚܘܢܝܢ (which you have written) ܕܫܘܚܘܢܝܢ (*even* these things) ܕܫܘܚܘܢܝܢ

¹ ὑπαρχος - "the prefect (procurator, governor of a province)." ² επαρχος - "the governor of a province." ³ Lit. "of them."

(of Spain) ܕܫܘܚܘܢܝܢ² (with the *men* of) ܕܫܘܚܘܢܝܢ¹ (the war) ܕܫܘܚܘܢܝܢ (But b/c of) ܕܫܘܚܘܢܝܢ
 (is going on) ܕܫܘܚܘܢܝܢ (against me) ܕܫܘܚܘܢܝܢ (who rebelled) ܕܫܘܚܘܢܝܢ

¹ i.e. "the Spaniards." ² Greek: "Spania." - Latin: "Hispania."

Chapter 39 **ܘܢܝܩܘܢܐ** : ܘܢܝܩܘܢܐ

ܘܢܝܩܘܢܐ (at this) ܘܢܝܩܘܢܐ (time) ܘܢܝܩܘܢܐ (b/c of) ܘܢܝܩܘܢܐ (this)

ܘܢܝܩܘܢܐ (I was not able) ܘܢܝܩܘܢܐ¹ (that I *should* avenge)

¹ "I shall avenge her" (Lk. 18:5).

ܘܢܝܩܘܢܐ (this matter) ܘܢܝܩܘܢܐ (but I am prepared)

ܘܢܝܩܘܢܐ (when) ܘܢܝܩܘܢܐ (I shall have)

ܘܢܝܩܘܢܐ¹ (quietness) ܘܢܝܩܘܢܐ (I shall command) ܘܢܝܩܘܢܐ (against them)

ܘܢܝܩܘܢܐ (legally) ܘܢܝܩܘܢܐ (against) ܘܢܝܩܘܢܐ (the Jews)

¹ Or - "silence, stillness, quiet, calm."

ܘܢܝܩܘܢܐ / ܘܢܝܩܘܢܐ / #3# (b/c they didn't act) ܘܢܝܩܘܢܐ (legally) ܘܢܝܩܘܢܐ (& b/c of)

ܘܢܝܩܘܢܐ (this) ܘܢܝܩܘܢܐ (also) ܘܢܝܩܘܢܐ (Pilatus)

ܘܢܝܩܘܢܐ (who was made a governor by me there) ܘܢܝܩܘܢܐ

ܘܢܝܩܘܢܐ (I [have] sent another) ܘܢܝܩܘܢܐ (in his place)

ܘܢܝܩܘܢܐ (-----) ܘܢܝܩܘܢܐ (& I [have] dismissed) ܘܢܝܩܘܢܐ (him)

ܘܢܝܩܘܢܐ¹ (in disgrace) ܘܢܝܩܘܢܐ (b/c) ܘܢܝܩܘܢܐ (he departed) ܘܢܝܩܘܢܐ (from)

¹ Or – “with reproach.”

ܘܢܝܩܘܢܐ (the law) ܘܢܝܩܘܢܐ (& he was doing)

ܘܢܝܩܘܢܐ (the will) ܘܢܝܩܘܢܐ (of the Jews)

ܘܢܝܩܘܢܐ (& he was crucifying) ܘܢܝܩܘܢܐ (the Anointed One) ܘܢܝܩܘܢܐ (for the -)

ܘܢܝܩܘܢܐ (gratification) ܘܢܝܩܘܢܐ (of the Jews) ܘܢܝܩܘܢܐ (that one) ܘܢܝܩܘܢܐ (who according to)

¹ Or - "satisfaction, appeasing, pleasure, will" *or literally*: "the rest, calm, quiet."

(instead of) **דַּ: דַּחְפֻּדַּ לְאִנָּה** (of them) **#3#** / **חַכְסֵהוּ / חַכְסֵהוּ** (*what I was hearing*)
 (of death) **וּמִבְּכָה** (the cross) **דַּחְפֻּדַּ**
 (it was *fitting* that he should be honored) **חַכְסֵהוּ** **#2#** / **חַכְסֵהוּ**
 (by them) **וּמִיְהוּדֵיהֶם** (& he should be worshipped)
 (it was [also] being right) **וּמִיְהוּדֵיהֶם**
 (b/c they were seeing with -) **חַכְסֵהוּ** **#3#** (especially) **<#3#>**
 (thing) **דַּחְפֻּדַּ** (every) **חַכְסֵהוּ** (their *own* eyes)
 (according to) **חַכְסֵהוּ** (but thou) **חַכְסֵהוּ** (that he was doing)
 (with me) **חַכְסֵהוּ** (your fidelity [steadfastness, truth])
 (& [that] of your ancestors) **חַכְסֵהוּ** **#3#** (& your true covenant)
 (to me) **חַכְסֵהוּ** (b/c you *have* written) **חַכְסֵהוּ** (you did well)

¹ Or - "firm, strong, legal, valid, lasting, trustworthy, steadfast."

(& Abgar the king had received) **חַכְסֵהוּ** (thus) **חַכְסֵהוּ**
 (Aristides [Αριστειδης])
 (Tiberius) **#2#** / **חַכְסֵהוּ** (by) **חַכְסֵהוּ** (who had been sent) **חַכְסֵהוּ**
 (to him) **חַכְסֵהוּ** (Caesar) **חַכְסֵהוּ**
 ([&] he sent him away) **#3#** / **חַכְסֵהוּ** (& he was replying [answering])
 (which were being right) **#3#** / **חַכְסֵהוּ** (with honorable gifts)
 (for that one) **חַכְסֵהוּ**

¹ "replied" (RP). ² Lit. "with gifts of honor."

(to him) **חַכְסֵהוּ** ([had] sent him) **<#3#>** (who) **חַכְסֵהוּ**
 (Urhay) **חַכְסֵהוּ** (from) **חַכְסֵהוּ** (& he departed) **#2#**

¹ (RP) has this word in his Translation.

(to Tiquutha¹) **#2#** / **חַכְסֵהוּ** (& was going) **#3#** / **חַכְסֵהוּ**

بُنْحَا دَبْجَه سَه سَه (where)

¹ (RP).

(the second *in authority*) اَدْتَنَّا¹ (Claudius was) /#2# مَكِه دِه / مَكِه دِه

دَبْلَخَا (there) اَسْ (from) مَكِه (from the king)

Or - "second *in command* (rank)" or "vicegerent, viceroy, sub-prior."

سَه سَه (to Artica) اَدْتَنَّا¹ (he was going again)

دَبْلَخَا (for Tiberius Caesar was there) مَكِه مَكِه مَكِه

¹ "Artica" (RP).

حَا: اَدْتَنَّا¹ (the regions [districts, quarters]) اَدْتَنَّا (But Gaius)

دَبْلَخَا (Caesar [the Emperor]) دَبْلَخَا (round about) /#3# دَبْلَخَا

¹ اَدْتَنَّا (Acts 19:29, etc.).

Addai 40:1-23 (CAL) = Addai 1:69-71 (Roger Pearse)

Chapter 40 : بَفْلَه

سَه سَه (was guarding) مَكِه مَكِه مَكِه (- & Aristides himself also)

مَكِه (before) مَكِه (had narrated)

مَكِه (the mighty works [miracles]) مَكِه (concerning) مَكِه (Tiberius)

مَكِه (before) مَكِه (that Addai was doing)

مَكِه (the king) مَكِه /#2# مَكِه (& when)

مَكِه (from) مَكِه (calm [quiet]) مَكِه (he had)

¹ Lit. "& when there was being to him quiet ..."

مَكِه (the war) مَكِه (he was sending) مَكِه /#3# مَكِه ([&] he was killing)

(of the Jews) ܕܡܫܝܚܝܢ (the leaders) /#3# ܕܩܝܝܢܝܢ / ܕܩܝܝܢܝܢ (some of) ܕܩܝܝܢܝܢ
 (& when) ܕܩܝܝܢܝܢ (in Palestine) ܕܩܝܝܢܝܢ (who were) ܕܩܝܝܢܝܢ¹
 (Aḅgar the king was hearing) ܕܩܝܝܢܝܢ ܕܩܝܝܢܝܢ

¹ (CAL) may have misspelled this word as: ܕܩܝܝܢܝܢ "who was;" and hence should be ܕܩܝܝܢܝܢ "who were." Otherwise, the source text looks misspelled.

(greatly in this *deed*) ܕܩܝܝܢܝܢ ܕܩܝܝܢܝܢ (he was rejoicing) ܕܩܝܝܢܝܢ (--- ----) ܕܩܝܝܢܝܢ
 ܕܩܝܝܢܝܢ

(as) ܕܩܝܝܢܝܢ (punishment) ܕܩܝܝܢܝܢ (that the Jews had received) ܕܩܝܝܢܝܢ
 ܕܩܝܝܢܝܢ (it is being right) ܕܩܝܝܢܝܢ¹

¹ "as it was right" (RP).

ܕܩܝܝܢܝܢ ܕܩܝܝܢܝܢ (& after) ܕܩܝܝܢܝܢ (some years) ܕܩܝܝܢܝܢ
 (the church) ܕܩܝܝܢܝܢ (wherein Addai the Apostle was building) ܕܩܝܝܢܝܢ
 (with everything) ܕܩܝܝܢܝܢ (& had furnished it) ܕܩܝܝܢܝܢ¹ (in Urhay) ܕܩܝܝܢܝܢ
 (that was being right [suitable]) ܕܩܝܝܢܝܢ

¹ Or - "constructed, set in order, provided."

(of the most part) ܕܩܝܝܢܝܢ (& he was making disciples) ܕܩܝܝܢܝܢ¹ (for it) ܕܩܝܝܢܝܢ
 (of the city) ܕܩܝܝܢܝܢ (of the population) ܕܩܝܝܢܝܢ

¹ Or - "teaching (- the Christian faith) the multitude (greater part) of the populace of the city."

(in the other villages [hamlets, towns, farms, fields]) ܕܩܝܝܢܝܢ (& also) ܕܩܝܝܢܝܢ
 ܕܩܝܝܢܝܢ (& *which* were near) ܕܩܝܝܢܝܢ (which were far away) ܕܩܝܝܢܝܢ
 (& completed) ܕܩܝܝܢܝܢ¹ (churches) ܕܩܝܝܢܝܢ (he was building) ܕܩܝܝܢܝܢ

(& elders) ܕܩܝܝܢܝܢ (& ministers) /#2# ܕܩܝܝܢܝܢ / ܕܩܝܝܢܝܢ (& ornamented [them]) ܕܩܝܝܢܝܢ²

¹ Lit. "crowned." ² Or - "set in order, decorated."

הַמַּחֲלָה: הֵבִיאָם (he had appointed) (in them) הֵבִיאָם
וְהַמִּשְׁפָּטִים: הָיוּ קוֹרְאִים (the Scriptures) (they who were reading) / #2#

¹ (CAL) probably misspelled this word as: " & they who were reading."

There is an extra **wow**. Otherwise, the source text looks misspelled. - "those who should read" (RP).

הַמִּשְׁפָּטִים: הָיוּ קוֹרְאִים (in them) הֵבִיאָם (he was teaching) (he had become weak) / #3#
הַמִּשְׁפָּטִים: הָיוּ קוֹרְאִים (within & without)

¹ Or - rules, liturgy, ordinances, liturgical orders, offices, ranks." ² Or - "inside & outside."

הַמִּשְׁפָּטִים: הָיוּ קוֹרְאִים (after) הֵבִיאָם (all these things) הֵבִיאָם
(he had become weak)

¹ Or - "he had been weakened" or "he had become (fallen) sick, failed, languished."
- Perhaps Ithpaal: הַמִּשְׁפָּטִים: הָיוּ קוֹרְאִים - "he had become very ill."

הַמִּשְׁפָּטִים: הָיוּ קוֹרְאִים (with an illness) הֵבִיאָם (b/c he was departing) הֵבִיאָם (from)
הַמִּשְׁפָּטִים: הָיוּ קוֹרְאִים (this world) הֵבִיאָם

הַמִּשְׁפָּטִים: הָיוּ קוֹרְאִים (& he was calling) הֵבִיאָם (Aggai) הֵבִיאָם (before) הֵבִיאָם
(of the church) הֵבִיאָם (the assembly) הֵבִיאָם

הַמִּשְׁפָּטִים: הָיוּ קוֹרְאִים (& he was bringing him near) הֵבִיאָם (& was making him)
הַמִּשְׁפָּטִים: הָיוּ קוֹרְאִים (a leader) הֵבִיאָם (& a commander) הֵבִיאָם (in his place) הֵבִיאָם

הַמִּשְׁפָּטִים: הָיוּ קוֹרְאִים (& concerning Palut) הֵבִיאָם (who was a minister [deacon]) הֵבִיאָם
הַמִּשְׁפָּטִים: הָיוּ קוֹרְאִים (he was making him) הֵבִיאָם (an elder) הֵבִיאָם

הַמִּשְׁפָּטִים: הָיוּ קוֹרְאִים (concerning Owdashlama) הֵבִיאָם (who was a scribe [writer]) הֵבִיאָם
הַמִּשְׁפָּטִים: הָיוּ קוֹרְאִים (he was making him) הֵבִיאָם (a deacon) הֵבִיאָם

¹ "Abshelama" (RP).

٤١ : ٤١ (& when) ٤١ (were assembled) ٤١ (& were standing)
 ٤١ (by him) ٤١ (the free men [men of rank, nobles]) ٤١ (& the leaders)
 ٤١ (Bar-Calba) ٤١ (& Bar-Zati) ٤١ (& Marihab)
 ٤١ (the son of) ٤١ (Bar-Shmish)
 ٤١ (& Sennaq) ٤١ (the son of) ٤١ (Avida) ٤١ (& Peroz)
 ٤١ (the son of) ٤١ (Patricius) ٤١ (with) ٤١ (the rest)
¹ "Sennac" (RP). Perhaps should be pronounced "Sniq" (needed, needful, necessary)."

Addai 41:1-22 (CAL) = Addai 1:71-71 (Roger Pearse)

Chapter 41 : ٤١

٤١ (of their companions)
 ٤١ (Addai the Apostle said to them)
 ٤١ (you are knowing) ٤١ (& you are testifying [witnessing])
 ٤١ (all of you) ٤١ (who are hearing) ٤١ (me)
 ٤١ (that every) ٤١ (thing) ٤١ (which I was preaching) ٤١ (to you)
 ٤١ (& I was teaching) ٤١ (to you)
 ٤١ (& you were hearing) ٤١ (from me) ٤١ (so)
¹ (have I conducted myself [acted, lived])

¹ Or - "so was I led (guided)."

٤١ (among you) ٤١ (& you saw) ٤١ (also) ٤١ (by deeds [works])
 ٤١ (b/c) ٤١ (that thus)

(that whatsoever) ¹ דָּוָהּ מִדְּבַר (our Lord commanded us) : אֵלֶּיךָ מְדַבֵּר
 (with words) מִדְּבָרֵינוּ (we are preaching) : מִדְּבָרֵינוּ

¹ Lit. "that, that thing."

(by work [deed]) מִדְּבַר (the people) : מִדְּבַר (before) : מִדְּבַר
 (it) דָּוָהּ ([&] we shall be doing) : מִדְּבַר (we were [doing it]) : מִדְּבַר
 (the ordinances) : מִדְּבַר¹ (& according to) : מִדְּבַר (person) : מִדְּבַר (every) : מִדְּבַר (before)
 (which were appointed [set up, ordained]) : מִדְּבַר² (& laws) : מִדְּבַר

¹ Or - "(liturgical-) orders, rules, rites, regulations, ranks, stations, robes, vestments, ornaments, furniture, equipment." ² (RP). - Or: "determined, established."

(& were -) : מִדְּבַר (in Yerushalem) : מִדְּבַר / מִדְּבַר
 (my companions) : מִדְּבַר (the Apostles also) : מִדְּבַר (by them) : מִדְּבַר (being governed)
 (don't depart [change, remove]) : מִדְּבַר¹ (you) : מִדְּבַר (also) : מִדְּבַר (so) : מִדְּבַר

¹ Or - "alter, take away." - "turn aside" (RP).

(& don't subtract [diminish, take away]) : מִדְּבַר (from them) : מִדְּבַר
 (as) : מִדְּבַר (anything from them) : מִדְּבַר
 (I myself also) : מִדְּבַר (I myself also) : מִדְּבַר
 (among you) : מִדְּבַר (am being guided by them) : מִדְּבַר / מִדְּבַר¹

It doesn't seem like the passive tense: מִדְּבַר "I was" is correct because of the present tense word: מִדְּבַר "am." Nevertheless, if the passive tense word somehow augments the present tense word, then the statement would be: "as I also was being guided by them.- "as I myself also have been guided by them ..." (RP).

(to the right side) : מִדְּבַר (from them) : מִדְּבַר (& I have not departed) : מִדְּבַר
 (or to the left side) : מִדְּבַר / מִדְּבַר¹

ܘܒܥܝܢܘܢܐ (of the truth) ܘܥܘܠܡܐ (& to the teaching) ܘܥܘܠܡܐ (which you -) ܘܥܘܠܡܐ
(of salvation) ܘܥܘܠܡܐ¹ (& to the inheritance) ܘܥܘܠܡܐ (have received)

¹ Or - "*eternal* life."

Addai 42:1-22 (CAL) = Addai 1:71-73 (Roger Pearse)

ܘܥܘܠܡܐ : ܘܥܘܠܡܐ Chapter 42

ܘܥܘܠܡܐ¹ ܘܥܘܠܡܐ (which I am commending) ܘܥܘܠܡܐ (to you) ܘܥܘܠܡܐ (before) ܘܥܘܠܡܐ²
(of the Anointed One) ܘܥܘܠܡܐ (the judgment-seat) ܘܥܘܠܡܐ

¹ Or - "committing, entrusting, giving the benediction." ² Or - "throne, pulpit, stand."

ܘܥܘܠܡܐ¹ ܘܥܘܠܡܐ (you will be sought out) ܘܥܘܠܡܐ (by him) ܘܥܘܠܡܐ (when)

ܘܥܘܠܡܐ (he is giving [taking]) ܘܥܘܠܡܐ (an account [reckoning]) ܘܥܘܠܡܐ (with)

¹ Or - "you are being inquired (asked) by him" *or* "you are being avenged by him" *or* "you are being required (compelled, exacted) by him." ² ܘܥܘܠܡܐ "her" (CAL).

ܘܥܘܠܡܐ¹ ܘܥܘܠܡܐ (the shepherds [pastors]) ܘܥܘܠܡܐ² (the superiors) ܘܥܘܠܡܐ (& when)

ܘܥܘܠܡܐ (he shall take) ܘܥܘܠܡܐ (his silver [money]) ܘܥܘܠܡܐ (from) ܘܥܘܠܡܐ (the merchants)

¹ i.e. "priests, kings, queens, rulers, leaders." ² "ecclesiastics of superior rank or authority, prelates, pontiffs" (Oraham). Also - "chief pastors, bishops" *or* "disciples" (Smith's Syr. Dict.). Also: "clerics, shepherds in training, leaders" (CAL).

ܘܥܘܠܡܐ¹ ܘܥܘܠܡܐ (with the interest [usury]) ܘܥܘܠܡܐ² (of gains [profits]) ܘܥܘܠܡܐ

ܘܥܘܠܡܐ (& he went) ܘܥܘܠܡܐ (For he is the king's son)

¹ "exorbitant interest." ² Or - "possessions, properties, increases."

וּשְׁבַח (he shall receive) & שָׁלוֹם (the kingdom) & יָשׁוּב (he shall return)

וּשְׁבַח (he shall receive) & יָשׁוּב (he shall return) & יַעֲשֶׂה (he shall make)

¹ "a kingdom" (RP).

וּשְׁבַח (he shall receive) & יָשׁוּב (the children of) & יָשׁוּב (men)

וּשְׁבַח (he shall receive) & יָשׁוּב (he shall be sitting) & יָשׁוּב (on)

וּשְׁבַח (he shall receive) & יָשׁוּב (the throne) ² / דָּבָר (of justice) / #2# & יָשׁוּב (& shall be judging)

וּשְׁבַח (he shall receive) & יָשׁוּב (the dead) & יָשׁוּב (& the living)

¹⁻² = "a just (righteous) throne."

וּשְׁבַח (just as) & יָשׁוּב (he said) & יָשׁוּב (to us) & יָשׁוּב (the secret eye)

וּשְׁבַח (just as) & יָשׁוּב (of your mind) / #3# & יָשׁוּב (from)

¹ I've also seen this word pronounced חֶסֶד (Ps. 81:7).

וּשְׁבַח (let it not be closed) ² / #2# / וּשְׁבַח (the upper height)

וּשְׁבַח (that your offences [stumbling-blocks] shall not multiply) & יָשׁוּב

¹ "from the height above" (RP). ² (CAL) probably misspelled this word as: חֶסֶד.

- If in the Ithpeel form, its spelling should be: חֶסֶד "let it [not] be closed."

וּשְׁבַח (stumbling-blocks) & יָשׁוּב (wherein there are no) & יָשׁוּב (in the way)

וּשְׁבַח (nor) / #2# / וּשְׁבַח

וּשְׁבַח (be ye) & יָשׁוּב (in its paths) & יָשׁוּב (a hated straying [wandering])

וּשְׁבַח (the lost ones [those who are lost]) & יָשׁוּב (seeking)

¹ Or - "a pathless desert [trackless waste]" or "a place w/o clearly marked roads (desert)."

וּשְׁבַח (they who are going astray) & יָשׁוּב (& you shall be visiting)

וּשְׁבַח (in those who are found [present]) & יָשׁוּב (& you shall be rejoicing)

¹ Or - "erring, falling into error, being led into the wrong way, forgetting."

‏ (the wounded) ‏¹ (binding up [bandaging]) ‏ (be ye) ‏
‏ (& you shall be guarding [watching]) ‏

¹ Or - "broken, fractured, bruised" or "defeated, dismayed, weakened."

‏ (at [by] your hands) ‏ (b/c) ‏ (the fatlings) ‏
‏ (the sheep [ewes]) ‏ (are being required [exacted, claimed]) ‏¹

¹ Or - "avenged."

‏ (be ye not) ‏ (of the Anointed One) ‏
‏ (gazing) ‏
‏ (who gazes) ‏ (for the shepherd) ‏ (at passing honor) ‏
‏ (his flock) ‏ (by) ‏ (that he should be honored) ‏
‏ (his flock stands by him) ‏ (very badly) ‏
‏ (let be) ‏ (great)

¹ Or - "Christian community, diocese."

‏ (for) ‏ (your diligence [care, providence, forethought]) ‏¹
‏ (b/c their angels) ‏ (the young [little] lambs) ‏²

¹ "solicitude" (RP). ² Or - "childish, infantile, innocent, simple, silly, stupid."

‏ (of the Father) ‏ (the face) ‏ (are seeing) ‏¹
‏ (& you shall not be [don't be]) ‏ (who isn't being seen)

¹ "behold the face of the invisible Father" (RP).

‏ (but) ‏ (the blind ones) ‏ (before) ‏ (of stumbling) ‏ (a stone) ‏
‏ (the way [road]) ‏ (those who clear away [throw stones aside from]) ‏¹

¹ i.e. "those who make a road plain or smooth."

‏ (& the path) ‏ (among) ‏ (in a rugged place) ‏²

(the crucifiers) ۛۛۛۛ (the Jews) ۛۛۛۛ

¹⁻² "difficult country" (RP). ² ۛۛۛۛ can also mean: "hard, rough, obstinate, perverse, grievous."

ۛۛۛۛ : ۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛ (& the erring heathen [deceived pagans, led astray godless])

ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ (for it is with these) /#2#/ ۛۛۛۛ

Addai 43:1-23 (CAL) = Addai 1:73-74 (Roger Pearse)

Chapter 43 : ۛۛۛۛۛ

ۛۛۛۛ¹ ۛۛۛۛ (two parties only) ۛۛۛۛ² ۛۛۛۛ ([that] you have) /#2#/ ۛۛۛۛ (war)

ۛۛۛۛ (the truth) ۛۛۛۛ (that you shall show)

¹ Or - "sides, factions." ² Or - "there is war for you."

ۛۛۛۛ : ۛۛۛۛۛۛۛۛ (of the faith) ۛۛۛۛۛۛ (which you are holding) ۛۛۛۛ (& when)

ۛۛۛۛ (you are being silent [ceasing, desisting, dwelling in peace])

ۛۛۛۛ¹ ۛۛۛۛ² ۛۛۛۛ (will be) ۛۛۛۛ (your modest & honorable appearance)

¹ Or - "form, figure, countenance." ² Or - "well-behaved, modest [i.e. clothed] (Mk. 5:15), chaste, sober, religious."

ۛۛۛۛ : ۛۛۛۛۛۛ (fighting) ۛۛۛۛ (for you) ۛۛۛ (with) ۛۛۛ (those) ۛۛۛۛ (who are hating)

ۛۛۛۛ /#2#/ ۛۛۛۛ (the truth [right, justice, rectitude])

ۛۛۛۛ (Don't be) ۛۛۛۛ (falsehood) ۛۛۛۛ (& are loving)

ۛۛۛۛ¹ (the poor) ۛۛۛۛ (striking [slapping, buffeting, beating])

¹ Or - "treating with insolence."

ۛۛۛۛ : ۛۛۛۛ (before) ۛۛۛۛ (the rich) ۛۛۛۛ (for it is being sufficient for them)

(the severe scourging [castigation, stripe, punishment, torment, pain] يَبْجُذُ، جَبْذُ¹

¹ "infliction" (RP). - Or: "lashing" or "scourge (thong)." - Perhaps the word
جَبْذُ "dragging, lengthening."

و: دَمِيحِيهِ سَمَوً، كِ اِي سَمِيحِيهِ، (Don't be beguiled [deceived, seduced])

(by the hateful thinking [reasoning, thoughts, ideas, opinions]) تَمَسُّ تَمْتًا قَمْنًا¹

¹ Or - "reckonings, intentions, designs, councils." - "cogitations" (RP).

م: دَمِيحِيهِ، دَكِ اِي سَمَوً، (stripped [naked]) بَدَّ يَكِي¹ (that you shall not be)

(of [the] Satan) (the religion) اِي مَمْنِيهِ، (from)

¹ Or - "bare, exposed, unarmed, unadorned, simple, deprived." - "stripped naked"
(RP).

د: دَلْبَجِيهِ، نَمَوً، (that you *were* wearing [clothed with]) اِي مَمْنِيهِ، اِي مَمْنِيهِ

(than) مَمْنِيهِ (for denial [rejection, apostasy] is easier)²

¹ Or - "had put on" (RP). ² Or "infidelity, impiety."

م: اِي مَمْنِيهِ، اِي مَمْنِيهِ (as) دَلْبَجِيهِ سَمَوً، (sin is easier) مَمْنِيهِ (than)

(righteousness) اِي مَمْنِيهِ،

م: اِي مَمْنِيهِ، اِي مَمْنِيهِ (Therefore take heed [beware ye]) اِي مَمْنِيهِ، (of) اِي مَمْنِيهِ، (the crucifiers)

اِي مَمْنِيهِ، اِي مَمْنِيهِ (& you shall not be)²

¹ Or - "take warning." ² "that" (RP). Perhaps he saw the letter د.

م: دَمِيحِيهِ، دَكِ اِي سَمَوً، (that you shall not be responsible for)

(the Anointed One) اِي مَمْنِيهِ، (the blood of) اِي مَمْنِيهِ، (with them) اِي مَمْنِيهِ،

¹ (RP). - Perhaps it literally says: "that you *should* not seek (demand, require,
desire) the blood of the Anointed One with them."

م: دَمِيحِيهِ، اِي مَمْنِيهِ، (which their hands are full of) اِي مَمْنِيهِ، (& you are knowing)

(a_i m_m_n_i_h_i) اِي مَمْنِيهِ، (& you are testifying)

(which we are saying) **ܡܢ ܕܗܘܢܢܐ** (that everything) **ܕܗܘܢܢܐ**
 (in the history [story, account]) **ܕܗܘܢܢܐ**¹ (& we are teaching) **ܕܗܘܢܢܐ**
 (of the Christos) **ܕܗܘܢܢܐ**

¹ Or - genealogy, generation, action, affair, deed, subject, argument, discourse."

(of the Prophets) **ܕܗܘܢܢܐ** (in the Book) **ܕܗܘܢܢܐ**¹ (is written) **ܕܗܘܢܢܐ**
 (with them) **ܕܗܘܢܢܐ** (& placed [laid up, deposited]) **ܕܗܘܢܢܐ**

¹ **ܕܗܘܢܢܐ** "it" (CAL).

(to our teaching) **ܕܗܘܢܢܐ** (& their words are testifying) **ܕܗܘܢܢܐ**
 (& his suffering) **ܕܗܘܢܢܐ** (his judgment) **ܕܗܘܢܢܐ** (concerning) **ܕܗܘܢܢܐ**
 (& the ascension of) **ܕܗܘܢܢܐ** (& his resurrection [rising up]) **ܕܗܘܢܢܐ**
 (that when) **ܕܗܘܢܢܐ** (& they aren't knowing) **ܕܗܘܢܢܐ** (the Anointed One) **ܕܗܘܢܢܐ**
 (they are standing against [withstanding] us) **ܕܗܘܢܢܐ**
 (they are rising against the words of the Prophets) **ܕܗܘܢܢܐ**
 (they were persecuting) **ܕܗܘܢܢܐ** (& as) **ܕܗܘܢܢܐ** (in their lives) **ܕܗܘܢܢܐ**
 (even the Prophets) **ܕܗܘܢܢܐ** (them) **ܕܗܘܢܢܐ**
 (after [since]) **ܕܗܘܢܢܐ** (now) **ܕܗܘܢܢܐ** (also) **ܕܗܘܢܢܐ** (so) **ܕܗܘܢܢܐ**
 (they are persecuting) **ܕܗܘܢܢܐ** (their deaths) **ܕܗܘܢܢܐ**
 (in the Prophets) **ܕܗܘܢܢܐ** (which is written) **ܕܗܘܢܢܐ** (the truth) **ܕܗܘܢܢܐ**
 (again beware ye [take warning]) **ܕܗܘܢܢܐ**
 (who are bowing down to) **ܕܗܘܢܢܐ** (the profane) **ܕܗܘܢܢܐ** (of) **ܕܗܘܢܢܐ** (also) **ܕܗܘܢܢܐ**
 (& the moon) **ܕܗܘܢܢܐ** (the sun) **ܕܗܘܢܢܐ**
 (& the rest of) **ܕܗܘܢܢܐ** (& Nebo) **ܕܗܘܢܢܐ** (& Bel) **ܕܗܘܢܢܐ**
 (those which they are calling) **ܕܗܘܢܢܐ**

Chapter 44 **بِقَائِدَةٍ : صَد**

لَهُ : لَيْكَيْتُمْ (gods) خَيْدٍ (while [though]) لَهُ لَيْكَيْتُمْ يَنْفَعُ (they are not gods)
 تَجْتَسِمُونَ (flee ye) خِذَّةً سَمَةً (in their nature)
 كَذَلِكَ : هُنَّ مِنْهُمْ (therefore) مِنْهُمْ (from them) (b/c)
 دَعَبْتُمْ هُنَّ مَخْلُوقَاتٌ وَشَيْئَاتٌ مَعْدُودَةٌ (they are worshipping creatures & things made)
 هُنَّ : هُنَّ (as) دَعَبْتُمْ (was heard) لَكُمْ (by you) مِنْ قَبْلُ (previously)
 جَمِيعُهَا (all of it) دَعَبْتُمْ²

¹⁻² "& as reported to you before, the whole object .." (RP).

د : مَدَّ (into the world) هُنَّ (that our Lord came)
 دَعَبْتُمْ هُنَّ : هُنَّ (that they shouldn't be bowed down to again)
 هُنَّ : هُنَّ (creatures should [not] be honored) (b/c)
 دَعَبْتُمْ هُنَّ : هُنَّ (it is by the blink [gesture, wink, sign]) (of their Maker)
 هُنَّ : هُنَّ ([that] they are existing)

¹ Or - "motion [of the eyebrows], hint, dark saying, suggestion, symbol, glance" or metaph. "the will, command." - "nod" (RP).

هُنَّ : هُنَّ (He destroys) هُنَّ (He wishes) هُنَّ (& when)
 هُنَّ : هُنَّ (as) هُنَّ (& they are being) هُنَّ (& causes them to cease)

¹ "dissolves" (RP).

هُنَّ : هُنَّ (the will) هُنَّ (For it is) هُنَّ (if they didn't exist)
 هُنَّ : هُنَّ ([of Him] who created) هُنَّ (the creatures)

¹ Literally: "as they were not."

هُدًى: مُبَدِّدٌ يَدْفَعُ الْغَيْبَاتِ (He should be setting men free) (from) (the yoke) (of the creatures) دِيَابِهَا (of the paganism)

¹ Or - "freeing."

بِذِكْرِكَ: مُبَدِّدٌ يَدْفَعُ الْغَيْبَاتِ (For you are knowing) (that everyone) دِيَابِهَا (who worships) (the servants) (of the king) (with) (the king) (death) دِيَابِهَا (by the sword) (finds) (him) (Don't be) (in his worship) (secret things) (searching) (for) (secret things) (the hidden [secret] things) (about) (& asking) (in the Holy Books) (which are written)

¹ Or - "the ruins (ruined places)."

بِذِكْرِكَ: دِيَابِهَا (which you are possessing) (Don't be) (judges) (concerning the words) (of the prophets) (Remember) (Remember) (& see [consider]) (that by the Spirit) (of God) (they are said) (of God) (whoever accuses the prophets) (& whoever accuses the prophets) (it is that Spirit) (of God) (he accuses) (& judges)

¹ Or - "blames, finds fault, lodges a complaint."

بِذِكْرِكَ: دِيَابِهَا (may this be far from you) (the ways of) (b/c)

¹ Or - "far be this from you, let this not be from you, God forbid this from you."

بِذِكْرِكَ: دِيَابِهَا (the LORD) (are upright [directed, right]) (in them) (& the righteous ones) (are walking)

¹ Or - "honest, straight, guided aright."

(& the deniers [unbelievers, rejecters]) هَجَفَةٌ (offence) وَهِيَ (w/o) دَكَّ

(b/c) يَهْدُونَ (in them) هِيَ (are causing others to stumble) يَهْدُونَ¹

¹ Or - "letting *others* fall into sin." Or Ithpe. - يَهْدُونَ "are stumbling" (RP). This word's Ithpeel form is usually (or should be) spelled: يَهْدُونَ though.

(the secret eye) هِيَ (b/c they don't have) يَهْدُونَ

(that *mind*) هِيَ (of the secret mind [reasoning, thinking, opinion]) يَهْدُونَ¹

¹ Or - "intellect, conscience, doctrine, purpose, judgment."

(questions) هِيَ (of) يَهْدُونَ (which doesn't have *any* need) هِيَ

(profit [benefit, gain, advantage]) هِيَ (in which there is no) يَهْدُونَ

(Remember) هِيَ (loss [want, harm, damage]) هِيَ¹ (but [except]) يَهْدُونَ

(the threatening judgment) يَهْدُونَ

¹ Or - "a fine, penalty, confiscation, expense."

(or Lord) هِيَ (& the word of) هِيَ (of the prophets) هِيَ

(their words) هِيَ (which determines [defines]) يَهْدُونَ¹

¹ Or - "marks out a boundary around, sets a limit *to*; limits, borders, confines, keeps within bounds; forbids, restricts, inhibits, settles."

(that the LORD is judging by fire) هِيَ هِيَ هِيَ

(all of) هِيَ (& are being tried [proved] by it) هِيَ

(like) هِيَ (this) هِيَ (B/c of) هِيَ (the children of men) هِيَ

(sojourners [settlers]) هِيَ¹ (& like) هِيَ (wayfarers [travellers]) هِيَ

¹ Or - "lodgers, strangers, foreigners."

(& rising early) هِيَ (who are lodging) هِيَ

(it was thus) هِيَ (to their homes) هِيَ

¹ Or - "spending (passing) the night, remaining all night."

Addai 45:1-24 (CAL) = Addai 1:76-78 (Roger Pearse)

Chapter 45 ܡܘܨܪܐ ܕܘܨܪܐ

ܐܢܝܢܐ ܕܢܘܨܚܘܢܐ ܕܗܘܢܐ ܕܢܘܨܚܘܢܐ ܕܗܘܢܐ ܕܢܘܨܚܘܢܐ
(in this world) ܐܢܝܢܐ (yourself) ܕܢܘܨܚܘܢܐ (by you) ܕܗܘܢܐ (reckoned)
ܕܗܘܢܐ (here) ܕܢܘܨܚܘܢܐ (b/c from)
ܕܢܘܨܚܘܢܐ ܕܢܘܨܚܘܢܐ ܕܢܘܨܚܘܢܐ ܕܢܘܨܚܘܢܐ
(to the places) ܕܢܘܨܚܘܢܐ (you are uplifted [raised, carried])
ܕܢܘܨܚܘܢܐ ܕܢܘܨܚܘܢܐ (that the Son went) ܕܢܘܨܚܘܢܐ
(who shall prepare)

¹ "going forth" (RP).

ܕܢܘܨܚܘܢܐ ܕܢܘܨܚܘܢܐ ܕܢܘܨܚܘܢܐ ܕܢܘܨܚܘܢܐ
(of them) ܕܢܘܨܚܘܢܐ (who is being worthy) ܕܢܘܨܚܘܢܐ (for everyone)
ܕܢܘܨܚܘܢܐ ܕܢܘܨܚܘܢܐ ([As to] kings) ܕܢܘܨܚܘܢܐ
(of countries) ܕܢܘܨܚܘܢܐ (their armies) ܕܢܘܨܚܘܢܐ
(before them) ܕܢܘܨܚܘܢܐ (are going) ܕܢܘܨܚܘܢܐ
(for themselves) ܕܢܘܨܚܘܢܐ (& are preparing)
ܕܢܘܨܚܘܢܐ ܕܢܘܨܚܘܢܐ (a dwelling-place) ܕܢܘܨܚܘܢܐ
(but this) ܕܢܘܨܚܘܢܐ (for their honor) ܕܢܘܨܚܘܢܐ
ܕܢܘܨܚܘܢܐ (king) ܕܢܘܨܚܘܢܐ
(of ours) ܕܢܘܨܚܘܢܐ (behold, he is) ܕܢܘܨܚܘܢܐ
(that he shall prepare) ܕܢܘܨܚܘܢܐ (gone)
ܕܢܘܨܚܘܢܐ (for his servants [soldiers, workers, worshippers])
ܕܢܘܨܚܘܢܐ ܕܢܘܨܚܘܢܐ (blessed mansions [habitations, abodes, lodges, inns])
ܕܢܘܨܚܘܢܐ ܕܢܘܨܚܘܢܐ (which they shall dwell) ܕܢܘܨܚܘܢܐ
(For it was not) ܕܢܘܨܚܘܢܐ ܕܢܘܨܚܘܢܐ (in)
ܕܢܘܨܚܘܢܐ (in vain) ܕܢܘܨܚܘܢܐ
ܕܢܘܨܚܘܢܐ ܕܢܘܨܚܘܢܐ ([that] God created) ܕܢܘܨܚܘܢܐ
(but) ܕܢܘܨܚܘܢܐ (the children of men) ܕܢܘܨܚܘܢܐ
ܕܢܘܨܚܘܢܐ (that they should be) ܕܢܘܨܚܘܢܐ¹ ܕܢܘܨܚܘܢܐ²

1 (on) 1 (his hand) 1
 (who gazes [looks]) 2 (he) 2 (if) 2 (the ploughshare) 2
 2 (behind him) 2

1-2 Lit. "the sword of the plough (yoke)."

3 (the furrows [trenches] shall not be straight) 3
 (you) 3 (also) 3 (so) 3 (in front of him) 3

1-2 Lit. "the furrows are not being found straight" hence "the furrows are not occurring (cannot be) straight." 3 Or - 3

(to this gift) 3 (even you who were called) 3
 (of the ministry) 3

(cautious, safe, secure, sure, circumspect, prudent) 1 (Be ye) 1

3 (in the affairs of) 3 (that you shall not trouble yourselves) 3

1 Or - "vigilant, watchful, careful."

(you yourselves shall be hindered) 1 (lest) 1 (this world) 1
 (thing) 4 (that) 3 (by) 2

1 Or - "stopped, impeded." 2-4 "as to that" (RP).

(to rulers [commanders]) 1 [as] 1 (to) 1 (which you were called) 1
 (who are approaching) 2 (& judges [who have embraced the faith]) 2

1 (CAL) suggests that there is some missing text which RP has the words: [as who have embraced the faith]. 2 Or "coming near, being brought near."

(you shall not be accepting) 4 (while) 3 (them) 3
 (in anything) 5 (their faces [persons]) 5

2-3 "be ye loving them" (RP). 4-5 Or - you shall not be regarding their outward appearance" or "being favorable to them" or "respecting their persons" or

"showing partiality to them" or "putting on a false appearance (a hypocrite)." -
"although do not simulate in any thing" (RP).

(be ye) אֲנִי־עֹשֶׂה (they are acting foolishly [offending]) אֲנִי־עֹשֶׂה¹ (But if) אֲנִי־עֹשֶׂה
(reproving [showing to be wrong, convincing, rebuking]) אֲנִי־עֹשֶׂה²

¹ Or - "going astray, causing to fall; being offensive, injuring, doing wrong." -
"sinning" (RP). ² Also: "arguing a cause" (Acts 25:16).

Addai 46:1-25 (CAL) = Addai 1:78-79 (Roger Pearse)

Chapter 46 : יִפְתָּח

(even you shall show) אֲנִי־עֹשֶׂה (that you) אֲנִי־עֹשֶׂה (justly) אֲנִי־עֹשֶׂה (them) אֲנִי־עֹשֶׂה
(the confidence [boldness, openness]) אֲנִי־עֹשֶׂה¹

¹ Or - "liberty, freedom of speech, familiarity."

(& these) אֲנִי־עֹשֶׂה (of your uprightness [integrity]) אֲנִי־עֹשֶׂה
(again) אֲנִי־עֹשֶׂה (that not) אֲנִי־עֹשֶׂה (shall be corrected [reformed, amended]) אֲנִי־עֹשֶׂה

¹ Or - "receive reproof (be admonished)."

(according to the will of) אֲנִי־עֹשֶׂה (they were being guided) אֲנִי־עֹשֶׂה
(Now this) אֲנִי־עֹשֶׂה (their souls) אֲנִי־עֹשֶׂה
(the days of) אֲנִי־עֹשֶׂה (all) אֲנִי־עֹשֶׂה (you shall have) אֲנִי־עֹשֶׂה¹ (diligence [care]) אֲנִי־עֹשֶׂה
(that everyone) אֲנִי־עֹשֶׂה (your lives) אֲנִי־עֹשֶׂה

¹ Lit. "shall be to you."

(while) אֲנִי־עֹשֶׂה (running) אֲנִי־עֹשֶׂה (beautiful things) אֲנִי־עֹשֶׂה (after) אֲנִי־עֹשֶׂה
(you are also counseling) אֲנִי־עֹשֶׂה

ܘܢܘܢܐ ܕܗܘܢܐܢܐ (concerning them) ܘܗܘܢܐܢܐ (others) ܕܗܘܢܐܢܐ

ܕܗܘܢܐܢܐ ܕܗܘܢܐܢܐ (For it is in these things)

ܘܗܘܢܐܢܐ ܕܗܘܢܐܢܐ (the children of men are finding)

ܕܗܘܢܐܢܐ ܕܗܘܢܐܢܐ (before) ܕܗܘܢܐܢܐ (God)

ܘܗܘܢܐܢܐ ܕܗܘܢܐܢܐ (But the Law) ܘܗܘܢܐܢܐ (& the Prophets)

ܘܗܘܢܐܢܐ ܕܗܘܢܐܢܐ (& the Gospel [Good Message]) ܘܗܘܢܐܢܐ (which you are reading)

¹ Chaldean Pronunciation. - ܘܗܘܢܐܢܐ (Oraham).

ܕܗܘܢܐܢܐ ܕܗܘܢܐܢܐ (in) ܕܗܘܢܐܢܐ (on every) ܕܗܘܢܐܢܐ (day) ܕܗܘܢܐܢܐ (before) ܕܗܘܢܐܢܐ (the people)

ܘܗܘܢܐܢܐ ܕܗܘܢܐܢܐ (& the Letters of) ܘܗܘܢܐܢܐ (Paulus)

ܘܗܘܢܐܢܐ ܕܗܘܢܐܢܐ (which Shimon Cepa sent us) ܘܗܘܢܐܢܐ (from)

ܕܗܘܢܐܢܐ ܕܗܘܢܐܢܐ (the city Rome)

ܘܗܘܢܐܢܐ ܕܗܘܢܐܢܐ (& the Acts) ܘܗܘܢܐܢܐ ܕܗܘܢܐܢܐ (of the twelve) ܘܗܘܢܐܢܐ (Apostles)

ܘܗܘܢܐܢܐ ܕܗܘܢܐܢܐ (which sent us) ܘܗܘܢܐܢܐ (Yohannan [Yohanan]) ܘܗܘܢܐܢܐ (the son of)

¹ P'shitta Title) ܘܗܘܢܐܢܐ ܕܗܘܢܐܢܐ (P'shitta Title).

ܘܗܘܢܐܢܐ ܕܗܘܢܐܢܐ (Zowdhai) ܘܗܘܢܐܢܐ (from) ܘܗܘܢܐܢܐ (Ephesus) ܘܗܘܢܐܢܐ (them) ܘܗܘܢܐܢܐ (even these)

ܘܗܘܢܐܢܐ ܕܗܘܢܐܢܐ (books) ܘܗܘܢܐܢܐ (be ye)

¹ Usually spelled: ܘܗܘܢܐܢܐ

ܘܗܘܢܐܢܐ ܕܗܘܢܐܢܐ (reading) ܘܗܘܢܐܢܐ (in them) ܘܗܘܢܐܢܐ (in the churches of)

ܘܗܘܢܐܢܐ ܕܗܘܢܐܢܐ (the Anointed One) ܘܗܘܢܐܢܐ (& with) ܘܗܘܢܐܢܐ (these)

ܘܗܘܢܐܢܐ ܕܗܘܢܐܢܐ (not another thing) ܘܗܘܢܐܢܐ (you shall read again)

ܘܗܘܢܐܢܐ ܕܗܘܢܐܢܐ (when [b/c]) ܘܗܘܢܐܢܐ (there is not)

ܘܗܘܢܐܢܐ ܕܗܘܢܐܢܐ (another thing more) ܘܗܘܢܐܢܐ (which shall be written) ܘܗܘܢܐܢܐ (in it)

ܘܗܘܢܐܢܐ ܕܗܘܢܐܢܐ (the truth) ܘܗܘܢܐܢܐ (which you are holding)

ܘܗܘܢܐܢܐ ܕܗܘܢܐܢܐ (except) ܘܗܘܢܐܢܐ (these books)

(which you are holding [taking hold of, retaining, keeping]) 1

1 Or - "taking possession of."

to) (which you were called) (that) (in the faith)

(Abgar) (& our Lord)

(who have heard) (& his honored nobles) (the king)

(which I was speaking [have spoken]) (the thing)

(are being sufficient) (today) (before you)

(my witnesses) (that they shall be)

(of our Lord) (that the doctrine) (my death) (after)

(before) (was diligently preached)

(RP) either saw or mistook this word for: "I have preached."

(with) (& anything) (person) (every)

(I have not acquired [obtained]) (his message [word])

(in the world)

(which I have become rich) (For his word was being sufficient for me)

1 Or - "was enriched."

(for) (& I made many rich by it) (by it)

(me) (it shall accompany [follow, go with, pursue])

1 Ithpe. (CAL). However, this word could be in the Ithpaal form: ; which often has the same meaning of it's Ithpeel form (see Gen. 29:34; Num. 18:4; Acts 17:15; Jer. 50:5). - Roger Pearse perhaps saw or was thinking of the words "it shall lift (hang) me up" or "it shall suspend me."

(which I am going [proceeding, traveling]) (in this way)

(the Anointed One) (before) (on)

¹ Lit. "which I am girding myself on" hence also: "which I am going (-away, -on a journey) on" or "departing (-hence), walking abroad." - "going forth" (RP).

(that I should go forward) 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

¹ Or - "journey, travel, proceed on the way, move along."

Addai 47:1-25 (CAL) = Addai 1:79-79 (Roger Pearse)

Chapter 47 ܡܘܨܪܝܢܐ : ܡܘܨܪܝܢܐ

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

¹⁻² Or - "that I said to you."

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

¹ Or - "are not dead (ܡܘܨܪܝܢܐ)." ² "but" (RP).

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

¹ Or - "lodgings, inns, abodes, habitations." ² "quiet, cessation" (CAL).

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

¹ "understanding" (RP). ² Or - "understanding."

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

¹ Or - "shown forth, figured, etc."

○ : ١٠٠ (it) ¹ (the body) (like) (For it was not)

١٠٠ (perception [cognizance, sense, sensation, movement, feeling]) (is w/o)

١٠٠ (b/c it isn't perceiving [being conscience of, aware of, feeling])

¹ (CAL) probably misspelled this word as: "she, it" (fem. pronoun). "Soul" is the only previous word that is feminine but I don't think it is referring to it here

because of the following masculine verb. It seems more likely that the **wow** was

mistaken for a **yodh**. It's probably referring to "the image of God," but

nevertheless, all of the previous words "mind," "knowledge" and

"image" are all masculine words.

○ : ١٠٠ (on it) (which was dwelling) ¹ (the hateful corruption)

١٠٠ (& reward [recompense]) (hire [wage, payment, fee, fare])

¹ "has come" (RP).

○ : ١٠٠ ([that] it *shall be* receiving) (it [the soul] isn't being able)

١٠٠ (b/c) (without it [i.e. the body])

١٠٠ (it, the labor, was not its *own* only) (---)

١٠٠ (of the body) (also) (but)

○ : ١٠٠ (But the rebellious) (in) (which it was dwelling)

١٠٠

○ : ١٠٠ (are regretting [repenting]) ¹ (who aren't knowing God)

○ : ١٠٠ (there) (w/o) (any benefit [advantage, gain, profit; in vain])

¹ Or - "feeling remorse." - "becoming penitent" (RP).

○ : ١٠٠ (of the Anointed One) (you who are) (But ye)

○ : ١٠٠ (is placed) (which his glorious name)

ܘܢܘܨܘܢܝܐ (upon you) ܘܢܘܨܘܢܝܐ ܗܘܐ (& is ruling)

ܘܢܘܨܘܢܝܐ (he shall be directing [correcting]) ܘܢܘܨܘܢܝܐ (in the way)

ܘܢܘܨܘܢܝܐ (of truth) ܘܢܘܨܘܢܝܐ (on) ܘܢܘܨܘܢܝܐ (which you shall travel)

ܘܢܘܨܘܢܝܐ (& you shall attain [obtain, find]) ܘܢܘܨܘܢܝܐ¹ (& you shall arrive [come])

¹ Or - "follow closely, overtake, come upon, seize, apprehend, understand, reach." - (CAL) has this word in the Peal Form: ܘܢܘܨܘܢܝܐ "& you will tread upon (come upon, arrive)."

ܘܢܘܨܘܢܝܐ¹ (thing) ܘܢܘܨܘܢܝܐ (that) ܘܢܘܨܘܢܝܐ² (which is promised) ܘܢܘܨܘܢܝܐ (& is kept [reserved])
ܘܢܘܨܘܢܝܐ (for those) ܘܢܘܨܘܢܝܐ (who are not turning aside) ܘܢܘܨܘܢܝܐ (from him)

¹⁻² Or - "*was promised*" & "*was kept*."

ܘܢܘܨܘܢܝܐ (& are continuing [abiding]) ܘܢܘܨܘܢܝܐ (according to)

ܘܢܘܨܘܢܝܐ (what they had been called for) ܘܢܘܨܘܢܝܐ (by) ܘܢܘܨܘܢܝܐ (our Lord) ܘܢܘܨܘܢܝܐ (& when)

ܘܢܘܨܘܢܝܐ (this) ܘܢܘܨܘܢܝܐ (word [statement]) ܘܢܘܨܘܢܝܐ (he was saying)

ܘܢܘܨܘܢܝܐ

ܘܢܘܨܘܢܝܐ¹ (Addai the Apostle had ceased) ܘܢܘܨܘܢܝܐ (& was silent)

ܘܢܘܨܘܢܝܐ (& Aggai answered) ܘܢܘܨܘܢܝܐ (the maker of)

¹ Or - "kept silent, held his peace, stopped talking (1 Ezra 3:23), ceased."

ܘܢܘܨܘܢܝܐ (the silken attire [hangings, etc.]) ܘܢܘܨܘܢܝܐ (of the king) ܘܢܘܨܘܢܝܐ (& Palut)

ܘܢܘܨܘܢܝܐ (& Awashlama [Abshelama]) ܘܢܘܨܘܢܝܐ (with) ܘܢܘܨܘܢܝܐ (the rest)

¹ ܘܢܘܨܘܢܝܐ = "silk-weaver, mercer." - "chains" (RP). He probably saw the word ܘܢܘܨܘܢܝܐ. Though Smith's Syriac Dictionary does list that this word means: "chains, ankle-chains, bangles;" it more properly means: "bracelets" (Num. 31:50; Ezek. 16:11; 23:42; 27:16). ܘܢܘܨܘܢܝܐ is the better word for: "ankle-chains (bangles)" [Num. 31:50].

د: د پښتو په ژبه (of their companions [answered]) 1 (of their companions [answered]) (& were saying) د: د پښتو په ژبه
دست (to him) د: د پښتو په ژبه (even Addai) د: د پښتو په ژبه (the Sendee [Missionary]) د: د پښتو په ژبه

1 (CAL) probably misspelled this word as: " & he was saying" or " & he said."

د: د پښتو په ژبه (the Anointed One is testifying [witnessing]) د: د پښتو په ژبه
د: د پښتو په ژبه (who sent you) د: د پښتو په ژبه (to us) د: د پښتو په ژبه (& you taught us) د: د پښتو په ژبه
د: د پښتو په ژبه (the true faith [religion]) 1 (the true faith [religion]) د: د پښتو په ژبه (& you caused us to possess) د: د پښتو په ژبه
د: د پښتو په ژبه (the true life [lives of truth]) د: د پښتو په ژبه (Just as) د: د پښتو په ژبه

1 Or - "bestowed to us, imparted to us, conferred to us, put us in possession, enabled us to win."

د: د پښتو په ژبه (we have heard) د: د پښتو په ژبه (from you) د: د پښتو په ژبه (& we were receiving) د: د پښتو په ژبه
د: د پښتو په ژبه (all of this time) د: د پښتو په ژبه (which you were [have been]) د: د پښتو په ژبه
د: د پښتو په ژبه (so) د: د پښتو په ژبه (with us) د: د پښتو په ژبه (we are persisting [remaining]) د: د پښتو په ژبه
د: د پښتو په ژبه (the days of) د: د پښتو په ژبه (our lives) د: د پښتو په ژبه (& from) د: د پښتو په ژبه
د: د پښتو په ژبه (the worship) د: د پښتو په ژبه (of things made) د: د پښتو په ژبه (& of creatures) د: د پښتو په ژبه
د: د پښتو په ژبه (which -----)

1 Lit. "created things" (RP).

Addai 48:1-20 (CAL) = Addai 1:79-82 (Roger Pearse)

Chapter 48 د: د پښتو په ژبه

د: د پښتو په ژبه (our ancestors were bowing down to) د: د پښتو په ژبه (we are fleeing) د: د پښتو په ژبه
د: د پښتو په ژبه (& with) د: د پښتو په ژبه (the Jews) 1 (the Jews) / د: د پښتو په ژبه / د: د پښتو په ژبه (#3#) ([&] the crucifiers) د: د پښتو په ژبه

¹ "the crucifiers" (RP).

د: ¹ ٻڌڻا ٻڌڻا (we shall not be mixed with) (& this inheritance) ٻڌڻا

ٻڌڻا ² (which we were receiving) ٻڌڻا (from you) ڪ

¹ Literally: "we are not being mixed with (mixed by marriage, having intercourse with; associating with, having to do with, having dealings with, making an alliance" *or* "being joined (added, united) with." ² Or - "which we have received" *or* - "which we were receiving." Otherwise, (CAL) probably misspelled this word as: "which we were receiving" (Fem. Pl.).

د: ¹ ٻڌڻا ٻڌڻا (we are not allowing [weakening]) ٻڌڻا (& with it) ٻڌڻا

ٻڌڻا ٻڌڻا (we are [shall be] departing) ٻڌڻا (from) ٻڌڻا (this world) ٻڌڻا ¹

¹ Or "letting go (alone), leaving, failing, neglecting." ² "it, he" (CAL).

د: ٻڌڻا ٻڌڻا (& in the day of) ٻڌڻا (our Lord) ٻڌڻا (before)

ٻڌڻا ٻڌڻا / ٻڌڻا #2# (judgment-seat) ٻڌڻا (of justice) ٻڌڻا ¹

¹ ٻڌڻا can also mean "throne."

د: ٻڌڻا (there) ¹ ٻڌڻا (he will return) ٻڌڻا (to us) ٻڌڻا (this inheritance) ٻڌڻا

ٻڌڻا (just as) ٻڌڻا (you have said) ٻڌڻا (& when) ٻڌڻا (to us) ٻڌڻا

¹ Or - "restore, give back, grant."

د: ٻڌڻا ٻڌڻا ٻڌڻا (these, *even* those things had been said) ٻڌڻا

ٻڌڻا ٻڌڻا ٻڌڻا (Abgar the king had arose) <#3#> (he) ٻڌڻا

ٻڌڻا (& his great men [captains]) ٻڌڻا

ٻڌڻا / ٻڌڻا #2# ٻڌڻا (& all of the nobles of) ٻڌڻا (his kingdom) ٻڌڻا

ٻڌڻا (& he was going) ٻڌڻا (& he was going) ٻڌڻا (to his palace [citadel]) ٻڌڻا (while) ٻڌڻا

ٻڌڻا (they were grieving) ٻڌڻا (for him) ٻڌڻا

ٻڌڻا (even all of them) ٻڌڻا (b/c he was dying) ٻڌڻا

ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (to him) ܕܐܝܗܘܢ (& he was sending) ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ
 ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ¹ ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (the honorable & best [choice] garments)
 ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (in which he should be buried) ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (& when)

¹ Or - "chief, fine, finest, admirable." - "costly" (RP).

ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (Addai saw them) ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (he sent [word]) ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (to him [saying]) ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (not)
 ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (in my lifetime) ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (have I taken)
 ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (from you) ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (anything)
¹ < ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ #2 > ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ

ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (& I shall not be defrauding [cheating]) ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (myself) ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (the word)

¹ (RP) doesn't have these bracketed words in his translation. However, they say:
 "[neither now in my death shall I be taking from you anything]." ² Or - "unfaithful,
 lying, deceiving, acting deceitfully (treacherously)." - "I will not falsify in me"
 (RP).

ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (of the Anointed One) ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ / ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ #3 (which he said to me)
 ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (you shall not take) ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (man) ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (anything)
 ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (& you shall not acquire) ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (anything) ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ¹ ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (in this world)
 ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (& after) ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (three)

¹ (CAL) probably misspelled this word as: "from this world."

ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ / ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ #2 (other days) ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ
 ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (that these, *even* those things had been said) ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (by) ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (Addai)

¹ Or - "after another three days."

ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (the Apostle) ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (& he [Abgar] was hearing) ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (& was receiving)
 ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (the testimony) ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (of the doctrine)
 ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ / ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ #3 (of his preaching) ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (from) ܘܕܥܘܕܘܫܘܢܐ (the men of)

(all of the nobles [men of rank]) ܘܢܘܒܠܝܢܐ ܘܢܘܒܠܝܢܐ (before) ܘܢܘܒܠܝܢܐ (his ministry) ܘܢܘܒܠܝܢܐ
 (of [from]) ܘܢܘܒܠܝܢܐ (he was going out [had departed]) /#3#/ ܘܢܘܒܠܝܢܐ
 (& it was) ܘܢܘܒܠܝܢܐ (this world) ܘܢܘܒܠܝܢܐ
 (of the week) ܘܢܘܒܠܝܢܐ (the fifth day) ܘܢܘܒܠܝܢܐ <#3#>
 (on the fourteenth *day*) ܘܢܘܒܠܝܢܐ
 (of the month Iyar (May) /#2# ܘܢܘܒܠܝܢܐ / ܘܢܘܒܠܝܢܐ¹

¹ Iyar / Iyor (Syriac Pronunciation) answers to the greater part of May to us, but begins earlier (Smith's Syr. Dict. pg. 14). - I think this is what (CAL) meant in regard to the original & variant readings; but it has the text written awkward & not making sense as: ܘܢܘܒܠܝܢܐ /#2# ܘܢܘܒܠܝܢܐ / ܘܢܘܒܠܝܢܐ.

(& in bitter suffering [passion]) ܘܢܘܒܠܝܢܐ ܘܢܘܒܠܝܢܐ (& in great mourning) ܘܢܘܒܠܝܢܐ
 (all of) ܘܢܘܒܠܝܢܐ (over [b/c of] him) ܘܢܘܒܠܝܢܐ (---) ܘܢܘܒܠܝܢܐ

Addai 49:1-23 (CAL) = Addai 1:82-82 (Roger Pearse)

ܘܢܘܒܠܝܢܐ : ܘܢܘܒܠܝܢܐ Chapter 49

ܘܢܘܒܠܝܢܐ (the city was) ܘܢܘܒܠܝܢܐ (for it was not) ܘܢܘܒܠܝܢܐ
 ܘܢܘܒܠܝܢܐ (only Christians) ܘܢܘܒܠܝܢܐ
 ܘܢܘܒܠܝܢܐ ([who] were distressed [out of heart, grieving]) ܘܢܘܒܠܝܢܐ (for him) ܘܢܘܒܠܝܢܐ
 ܘܢܘܒܠܝܢܐ (but) ܘܢܘܒܠܝܢܐ (also) ܘܢܘܒܠܝܢܐ (the Jews) ܘܢܘܒܠܝܢܐ (& the Pagans) ܘܢܘܒܠܝܢܐ
 ܘܢܘܒܠܝܢܐ¹ (who were) ܘܢܘܒܠܝܢܐ (in it) ܘܢܘܒܠܝܢܐ (even in this walled city [fortified place])
 ܘܢܘܒܠܝܢܐ (But Abgar) ܘܢܘܒܠܝܢܐ (the king) ܘܢܘܒܠܝܢܐ (more)

¹ (CAL) probably misspelled this word as: ܘܢܘܒܠܝܢܐ "was."

(was sorrowful) ַסֶּׁלֶם (person) ַכָּל (every) ַכֵּן (than) ַדּוֹ
 (& the great men) ַסֶּׁלֶם (he) ַסֶּׁלֶם (for him) ַסֶּׁלֶם
 (of his mind) ַסֶּׁלֶם (& in the grief) ַסֶּׁלֶם (of his kingdom) ַסֶּׁלֶם
 (he had despised) ַסֶּׁלֶם
 (of his kingdom) ַסֶּׁלֶם (the honor [glory]) ַסֶּׁלֶם (& forsook) ַסֶּׁלֶם
 ַסֶּׁלֶם (on that) ַסֶּׁלֶם (day) ַסֶּׁלֶם
 (with) ַסֶּׁלֶם (for him) ַסֶּׁלֶם (he was weeping) ַסֶּׁלֶם (with mournful tears)¹ ַסֶּׁלֶם
 ַסֶּׁלֶם (every) ַסֶּׁלֶם (person) ַסֶּׁלֶם

¹ Or - "lamentable, sorrowful, sad, miserable, groaning, sighing."

(who were seeing) ַסֶּׁלֶם (of the city) ַסֶּׁלֶם (& all of the people) ַסֶּׁלֶם
 (were marveling, being astonished) ַסֶּׁלֶם (him) ַסֶּׁלֶם
 (b/c of him) ַסֶּׁלֶם (he was suffering) ַסֶּׁלֶם (that how much) ַסֶּׁלֶם (at him) ַסֶּׁלֶם
 ַסֶּׁלֶם (& with great & excellent honor) ַסֶּׁלֶם
 (& he buried him) ַסֶּׁלֶם (he was carrying solemnly or in procession)

1 Or - "moving, lifting up, elevating, bearing."

(when) ַסֶּׁלֶם (the great men) ַסֶּׁלֶם (of) ַסֶּׁלֶם (one) ַסֶּׁלֶם (like) ַסֶּׁלֶם
 ַסֶּׁלֶם (he was dying [had died]) ַסֶּׁלֶם
 ַסֶּׁלֶם¹ (in a great [large] sepulchre) ַסֶּׁלֶם (& he had placed him) ַסֶּׁלֶם
 (which) ַסֶּׁלֶם (that) ַסֶּׁלֶם (with decorated engravings [carvings]) /#2# ַסֶּׁלֶם / ַסֶּׁלֶם²

¹ Lit. "of engravings (embossings) of decoration (ornament)." - "of ornamental sculpture" (RP). ² ַסֶּׁלֶם is singular & used in the same type of figure of speech (i.e. with a plural word & this adjective construction) at (Ezek. 26:16; 27:7). So I think the word should be singular. However, (CAL) lists this word in the plural ַסֶּׁלֶם "of ornaments" (i.e. ornamental).

(those of the house of Aryu were placed in) ܕܗܘܢܝܢ ܕܗܘܢܝܢ ܕܗܘܢܝܢ ܕܗܘܢܝܢ
 (the ancestors of the father of) /#2# ܕܗܘܢܝܢ ܕܗܘܢܝܢ ܕܗܘܢܝܢ /
 (he had placed him) ܕܗܘܢܝܢ ܕܗܘܢܝܢ (There) ܕܗܘܢܝܢ (the king) ܕܗܘܢܝܢ (Abgar)
 (sadly, mournfully; with contrition [sorrow of heart]) ܕܗܘܢܝܢ ܕܗܘܢܝܢ
 (& great distress [sadness]) ܕܗܘܢܝܢ ܕܗܘܢܝܢ (with grief) ܕܗܘܢܝܢ ܕܗܘܢܝܢ
 (& all of the people) ܕܗܘܢܝܢ ܕܗܘܢܝܢ
 (time) ܕܗܘܢܝܢ (from) ܕܗܘܢܝܢ (were going) ܕܗܘܢܝܢ (of the church) ܕܗܘܢܝܢ
 ܕܗܘܢܝܢ (to time) ܕܗܘܢܝܢ
 (diligently [carefully]) ܕܗܘܢܝܢ (there) ܕܗܘܢܝܢ (& were praying) ܕܗܘܢܝܢ
 (& the memorial [commemoration]) ܕܗܘܢܝܢ
 (of his death [departure, transference, removal, conveyance]) /#2# ܕܗܘܢܝܢ /
 (to year) ܕܗܘܢܝܢ (year) ܕܗܘܢܝܢ (from) ܕܗܘܢܝܢ (they were making) ܕܗܘܢܝܢ
 (the commandment) ܕܗܘܢܝܢ (according to) ܕܗܘܢܝܢ
 (by them) ܕܗܘܢܝܢ³ (which was received) ܕܗܘܢܝܢ² (& the teaching) ܕܗܘܢܝܢ
 (the Apostle) ܕܗܘܢܝܢ (even Addai) /#3# ܕܗܘܢܝܢ / (from him) ܕܗܘܢܝܢ
¹⁻³ i.e. "which they received from him ..."
 (was) ܕܗܘܢܝܢ (he who) ܕܗܘܢܝܢ (Aggai) ܕܗܘܢܝܢ (the word of) ܕܗܘܢܝܢ (& according to) ܕܗܘܢܝܢ
 (& commander) ܕܗܘܢܝܢ (the leader [guide]) ܕܗܘܢܝܢ
 (after him) ܕܗܘܢܝܢ (of his throne) ܕܗܘܢܝܢ (& the heir) ܕܗܘܢܝܢ
 (of the priesthood) ܕܗܘܢܝܢ (by the hand) ܕܗܘܢܝܢ
 (every) ܕܗܘܢܝܢ (before) ܕܗܘܢܝܢ (from him) ܕܗܘܢܝܢ (which he was receiving) ܕܗܘܢܝܢ
 (by) ܕܗܘܢܝܢ (& he also) ܕܗܘܢܝܢ (person) ܕܗܘܢܝܢ
 (from him) ܕܗܘܢܝܢ (which he had received) ܕܗܘܢܝܢ (the hand) ܕܗܘܢܝܢ
 (priests) ܕܗܘܢܝܢ (he was making) ܕܗܘܢܝܢ

Chapter 50 ܦܩܠܘܬܐ ܕܘܫܘܥܐ

ܐܘܢ ܕܘܡܥܘܕܐ ܕܘܫܘܥܐ (in all of) ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (& guides) ܕܘܫܘܥܐ (this country)
ܕܘܫܘܥܐ ܕܘܫܘܥܐ (of Mesopotamia) ܘܢܘܨܐ / ܘܢܘܨܐ / #3#
ܕܘܫܘܥܐ ܕܘܫܘܥܐ (like him) / #2# / ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (For those also)
ܕܘܫܘܥܐ ܕܘܫܘܥܐ (the Apostle) ܘܢܘܨܐ (even of Addai)

¹ Or ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ perhaps means: "in like manner (according) to"

ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (his word [message]) ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (were holding) ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ
ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (& were receiving [it]) ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (& were hearing)
ܘܢܘܨܐ / ܘܢܘܨܐ / #2#
ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (of the Apostle of) ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (a good & faithful heir [possessor])
ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (the worshipped Messiah) ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (But silver) ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (& gold)
ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (from) ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (any person)
ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (he was not taking) ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (& the gifts)
ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (of the great men [captains]) ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ
ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (were not coming near) ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (to him) ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (For instead of) ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (gold)
ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (& silver) ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (with the souls)
ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (of the faithful ones) ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (he was enriching [making to abound])
ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (the Church of) ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (the Anointed One)
ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (But all of the covenant) ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (of men) ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (& of women)
ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (were being modest [chaste, sober, abstinent]) ܘܢܘܨܐ ܕܘܫܘܥܐ (& distinguished)²

¹ Or - "standing" (2 Chron. 9:4). Perhaps: "military post (station, garrison);" but there is a better word for that.- "But all the chiefs of men & women ..." (RP). It doesn't appear that Roger Pearse's translation is correct. ܫܕܝܫܝܢ means "all of it." The "it" part doesn't get translated but lets us know that "covenant" is singular & not plural. If Roger saw the word ܫܫܘܪܝܢܐ "manager, superintendent, etc.;" that word would still be singular & not plural as: "chiefs." ² Or - "religious, pious" or "controlling themselves, refraining for shame." ³ Or Literally & hence - "shining, splendid, glorious, noble, honorable, revered." - "decorous" (RP).

ܫܫܘܪܝܢܐ ܫܫܘܪܝܢܐ ܫܫܘܪܝܢܐ (& they were holy) ܫܫܘܪܝܢܐ (& pure)

ܫܫܘܪܝܢܐ ܫܫܘܪܝܢܐ / ܫܫܘܪܝܢܐ / ܫܫܘܪܝܢܐ / ܫܫܘܪܝܢܐ (¹ & as a solitary [hermit]) / #2# ܫܫܘܪܝܢܐ (² & modestly) ܫܫܘܪܝܢܐ

¹ Lit. "singly, alone, apart, by oneself, solitarily." ² Or - "discreetly, soberly."

ܫܫܘܪܝܢܐ ܫܫܘܪܝܢܐ ܫܫܘܪܝܢܐ (w/o) ܫܫܘܪܝܢܐ (¹ spot) ܫܫܘܪܝܢܐ (² in watchfulness)

ܫܫܘܪܝܢܐ ܫܫܘܪܝܢܐ (³ of the ministry) ܫܫܘܪܝܢܐ (nobly, honorably, worthily, chastely)

¹ Or - "stain, defilement." ² Or - "vigilance, diligence, attention, watch."

³ "decorously" (RP).

ܫܫܘܪܝܢܐ ܫܫܘܪܝܢܐ ܫܫܘܪܝܢܐ (of) ܫܫܘܪܝܢܐ (the poor) ܫܫܘܪܝܢܐ (¹ in their care [pains, diligence])

ܫܫܘܪܝܢܐ ܫܫܘܪܝܢܐ (in their visitations)

¹ Lit. "in the taking of their load (burden)" hence: "in their undertaking." Or

"charge, trouble." - "carefulness" (RP).

ܫܫܘܪܝܢܐ ܫܫܘܪܝܢܐ ܫܫܘܪܝܢܐ (to) ܫܫܘܪܝܢܐ (the sick [injured]) ܫܫܘܪܝܢܐ (for their goings [walkings])

ܫܫܘܪܝܢܐ ܫܫܘܪܝܢܐ (were full of praise)

¹ Or - "steps, ways" (see pl. - Sira 43:5; 1 Jn. 2:6). The Chaldean singular

pronunciation is: ܫܫܘܪܝܢܐ (Wis. 15:15). The Syriac vowelizing is: ܫܫܘܪܝܢܐ

ܫܫܘܪܝܢܐ (by [from]) ܫܫܘܪܝܢܐ (the beholders) ܫܫܘܪܝܢܐ (of their manners of life)

ܫܫܘܪܝܢܐ ܫܫܘܪܝܢܐ (² were covered [wrapped around] with glory)

¹ Or - "ways, manners, customs, agreements, governments, administrations, orders, rules." ² Or - "clothed, arrayed, bearing, wearing."

(the priests) حَمَس : مِج (by [from]) نَهْجِيْ (strangers) نَبْحِيْ (so that) دْنِو (also) حَمَمِيْ (the priests)

(Nebo) دَجْبِيْ (led [by], governed [by], going about with, taking, driving) نَبو (Nebo)

¹ Or - "impelled [by]" or "guided [by]." - (CAL) probably misspelled this word as: دَجْبِيْ "led [by]" (singular). Or (CAL) possibly misspelled the word دَجْبِيْ "of the palace of" - from: حَبْئِيْ "fort, castle, court, camp" - "of the temple of" (RP).

حَم : هَجْد (& Bel) نَبْحِيْ دَسُو (were assigning honor to them) قَلْبِيْ سُو

جِد (every) يَجِيْ (time)

¹ Lit. / or: "dividing, distributing."

حَو : حَمَسُو (by their honorable¹ spectacle [appearance, sight, aspect]) نَبْحِيْ

حَمَكَسُو (by their truthful word [discourse]) نَبْحِيْ

¹ Or - "venerable."

حَم : حَكَمَسُو (by the confidence [boldness]) دَنْجِيْ سُو / #2#

(which they possessed) حَمَسُو / حَمَسُو سُو / #3# (& by their freedom)

¹ Or - "liberty, freedom of speech, familiarity."

حَم : دَجْبِيْ كِ (which was not joined² [enslaved] by greed¹) حَمَسُو

حَمَسُو (blame [accusation, censure]) يَجِيْ (& under [subjected to]) كِ

¹ Or - "covetousness, avarice." ² Or - "yoked, coupled, bound."

حَم : سَجْبِيْ سُو (it was not confined, it didn't include [contain])

حَم : يَجِيْ / حَمَسُو يَجِيْ / #3# (For everyone) دَسُو (who was seeing)

دَسُو (them)

¹ سَجْبِيْ حَمَسُو يَجِيْ = "subject to blame."

حَم : دَسُو سُو / دَسُو يَجِيْ

(was running to meet them) /#2# ܕܟܢ ܕܩܘܕܫܐ ܕܠܗܘܕܝܘܬܗܘܢ

(their welfare) ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ (that he should inquire of) ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ¹

¹ "that he might honourably salute them" (RP).

Addai 51:1-23 (CAL) = Addai 1:83-85 (Roger Pearse)

ܩܘܕܫܐ : ܕܟܢ ܕܩܘܕܫܐ

ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ (the sight of them) ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ (even) ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ (b/c) ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ (honorably) ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ¹
ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ

¹ "with honor, reverentially."

ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ (the beholders) ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ (on) ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ (was spreading peace) ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ

(for in the likeness of nets) ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ

(were their words) ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ ([which] were spread) ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ

(when) ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ (the rebellious [rebels]) ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ² (over) ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ (of peace) ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ¹

* "For their words of peace were spread like nets over the rebellious, ..." (RP). ¹ Or

- "tranquility; a treaty of peace, a truce." ² (see 2 Cor. 10:4). - ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ (Syriac Pron.).

ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ (the sheepfold) ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ¹ (of) ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ (into the midst) ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ (they were entering) ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ

ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ (& of verity [confirmation]) ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ (of truth) ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ²

¹ Or - "community, Church." - ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ also means: "a place surrounded by a wall,

pastoral village; an enclosure, encampment *for flocks*." ¹⁻² = "the true fold."

(who was seeing) ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ (For there was *no one*) /#3# ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ¹ / ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ

(of them) ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ (& was being ashamed) /#3# ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ² (them) ܕܝܥܘܢܐ ܫܘܠܗܘܢ

¹ (RP). ² Or - "shrinking *with fear, shame or modesty*" or "quailing; being timid

(afraid)." It can also mean: "shrinking from admitting or believing" and "abhorring."

١ : ١ : ١ : ١ : ١ : ١ : ١ : ١ : ١ : ١ :
 (anything) (B/c they were not doing) (which was not right [due])

¹ Lit. "in that not they were doing ..."

(these things) (& b/c of) (& which was not suitably [fitly])
 (their countenances were open)

¹ Or - "rightly." From - "becoming" (RP). ² "this" (RP).

(to) (of their doctrine) (in the preaching)
 (for that thing [whatsoever]) (every person)
 (to others) (they were saying)
 (they) (them) (& were admonishing [instructing])

¹ Or "advising." - "directing" (RP).

(it) (were showing) (by works)
 (& the hearers) (in themselves) / #2#

¹ i.e. "that thing."

(that their deeds were -) (who were seeing)
 (persuasion) (w/o) (with their words)
 (by them) (were becoming students) (many)

¹ Or - "being instructed, taught, educated

(while) (& they were professing the Anointed King)
 (they were praising)

¹ "... Christ the king" (RP). ² Or - "confessing, acknowledging, asserting, affirming."

(to him [Him]) σ δ ϵ (who *had* caused them to turn) δ ϵ ζ (God) η θ ι
 κ λ μ

¹ Or - "who made them return, who brought them back *or* who *had* turned them."

(king Abgar) ν ξ \omicron π ρ (the death of) σ τ υ (& years after) ϕ χ ψ
 (of) ω (one) δ ϵ (had arose) ζ η θ

(who was not being persuaded) ι κ λ μ ν ξ \omicron π ρ (his rebellious sons) σ τ υ ϕ χ ψ
 (& he sent) ω δ ϵ (to the truth) /#2# ζ η θ / ι κ λ μ

¹ Or - "obeying, consenting." - "obedient" (RP).

(he was sitting) ν ξ \omicron π ρ (when) σ τ υ (to Aggai) ϕ χ ψ
 (for me) ω δ ϵ ([saying] make) ζ η θ ι (in the Church) κ λ μ

¹ Perhaps: "be making for me ..."

(according to) ν ξ \omicron π ρ (of gold) σ τ υ (head-bands [head-dresses]) ϕ χ ψ
 (of) ω (for my ancestors) δ ϵ ζ η θ (*how* you were making) ι κ λ μ

¹ Or - "tiaras."

(Aggai sent him [word] ν ξ \omicron π ρ (old) σ τ υ ϕ χ ψ
 (the ministry) ω δ ϵ (I *shall* not *be* forsaking [leaving]) ζ η θ ι κ λ μ

¹ Or "leaving out, neglecting, renouncing, deserting."

(which was committed [entrusted]) ν ξ \omicron π ρ (of the Anointed One) σ τ υ ϕ χ ψ
 (the disciple of) ω δ ϵ (by) ζ η θ (to me) ι κ λ μ
 ν ξ \omicron π ρ (& *shall* I *be* making) σ τ υ ϕ χ ψ (the Anointed One) ω δ ϵ ζ η θ ι κ λ μ
 ν ξ \omicron π ρ /#2# σ τ υ ϕ χ ψ / ω δ ϵ ζ η θ ι κ λ μ (& when) ν ξ \omicron π ρ (head-bands [tiaras] of evil things [ones])

¹ The alternate reading is: "a headband of evil" *or* "an evil headband." - "headbands of wickedness" (RP).

(to him) ν ξ \omicron π ρ (that he was not consenting) σ τ υ ϕ χ ψ (he was seeing) ω δ ϵ ζ η θ

([&] was breaking) <#3#> (he was sending [had sent])

¹ (RP) has the word "and" in his Translation.

(he was sitting) (when) (his legs [shin-bones])

(& when) (& was interpreting [translating]) ¹ (in the church)

¹ "expounding" (RP). Or: "preaching, delivering a homily (eulogy)." - Otherwise, these letters also look like the word "& he was being stoned (subjected to stone-throwing)."

Addai 52:1-22 (CAL) = Addai 1:85-87 (Roger Pearse)

Chapter 52

(Palut) (he had made) (he was dying) <#3#>

(& Awashlama [Aḇshelama] swear)

¹ Or - "bound by an oath."

(behold) (his name) /#2# (b/c of) (that in this house)

(place me in it) (I am dying)

(& as) (& bury ye me) /#2# ¹

(they had placed him) (so) (he was making [them] swear)

¹ Correct spelling for (2MP). is an alternate spelling. - The **variant reading** is the (2MS) imperative form.

(the middle door) (of) (in the midst) (---)

(between) (of the church)

(& there was being) (& the women) (the men)

(a great & bitter lamentation (mourning)) ܝܢܝܟܢ ܕܘܢܐ ܘܡܘܕܝܘܢܐ
 (the city) ܘܡܝܕܝܢܐ ܘܡܝܕܝܢܐ (& in all of) ܘܡܝܕܝܢܐ (the church) ܘܡܝܕܝܢܐ (in all of)
 ܝܢܝܟܢ (above) ܘܡܝܕܝܢܐ (of the mourning) ܝܢܝܟܢ (the suffering [passion])
 ܘܡܝܕܝܢܐ (as) ܝܢܝܟܢ (in its midst) ܘܡܝܕܝܢܐ (which [was] being) <#3#>
 ܘܡܝܕܝܢܐ (when) ܝܢܝܟܢ (as the lamentation was being) ܘܡܝܕܝܢܐ

¹⁻² "which had been" (RP).

ܘܡܝܕܝܢܐ (& b/c) ܘܡܝܕܝܢܐ (Addai the Apostle died) ܘܡܝܕܝܢܐ <#3#>
 ܘܡܝܕܝܢܐ (the breaking [fracture]) ܘܡܝܕܝܢܐ (that *along* with)
 ܘܡܝܕܝܢܐ (of his legs [shanks])

¹ Or - "when [he], *even* Addai the Apostle died ..."

ܘܡܝܕܝܢܐ (hastily [speedily]) ܘܡܝܕܝܢܐ (he had died) ܘܡܝܕܝܢܐ
 ܘܡܝܕܝܢܐ (& quickly)

¹ "suddenly" (RP).

ܘܡܝܕܝܢܐ (the hand) ܘܡܝܕܝܢܐ (that he *should* place) ܘܡܝܕܝܢܐ (he had not been able)
 ܘܡܝܕܝܢܐ (Palut) ܘܡܝܕܝܢܐ (upon)

¹ i.e. "to place."

ܘܡܝܕܝܢܐ (to Antioch) ܘܡܝܕܝܢܐ (he, *even* Palut was going)
 ܘܡܝܕܝܢܐ (& was receiving [had received]) (the hand)

¹ (Acts 11:20, 22, 26), ܘܡܝܕܝܢܐ (Acts 6:5), ܘܡܝܕܝܢܐ (Acts 11:19; 13:1; 14:25 [26]).

ܘܡܝܕܝܢܐ (Serapion) ܘܡܝܕܝܢܐ (from) ܘܡܝܕܝܢܐ (of the priesthood)

ܘܡܝܕܝܢܐ (that man) ܘܡܝܕܝܢܐ (of Antioch) ܘܡܝܕܝܢܐ (the Episkopos [Bishop, Overseer])

¹ Or ܘܡܝܕܝܢܐ (though usually written: ܘܡܝܕܝܢܐ / ܘܡܝܕܝܢܐ).

ܘܡܝܕܝܢܐ (the Overseer) ܘܡܝܕܝܢܐ (even Serapion) ܘܡܝܕܝܢܐ (which he also)
 ܘܡܝܕܝܢܐ (#3#) (of Antioch)

¹ I don't know why there is a backslash here. - Serapion, the Patriarch of Antioch was born 191 AD (Antioch, Turkey). He died 211 AD. His Feast Day is October 30th. ² (RP) has this word in his Translation.

(the hand of Zephyrinus was received by him) **ܡܢ ܕܝܘܢܐ ܕܙܦܝܪܝܢܘܫ ܕܘܫܪܝܘܢܐ ܕܥܢܬܐ ܕܗܘ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ**
 (the Episkopos [Overseer]) **ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ**

¹ Or - "received the hand from Zephyrinus, the Bishop of the city of Rome," (RP).

(from) **ܡܢ** (of the city Rome) **ܕܥܘܠܡܐ / #2#** **ܕܥܘܠܡܐ**
 (of the hand) **ܕܥܘܠܡܐ** (the succession [series, course, tradition, custom]) **ܕܥܘܠܡܐ**
 (that *man*) **ܗܘ** (Cepa) **ܕܥܘܠܡܐ** (of Shimon) **ܕܥܘܠܡܐ** (of the priesthood) **ܕܥܘܠܡܐ**
 (from) **ܡܢ** (who was receiving) **ܕܥܘܠܡܐ**
ܡܢ ܕܥܘܠܡܐ / #3# **ܕܥܘܠܡܐ** (our Lord) **ܕܥܘܠܡܐ** (who was being) **ܕܥܘܠܡܐ**
 (in Rome) **ܕܥܘܠܡܐ** (the Bishop there) **ܕܥܘܠܡܐ / #3#** **ܕܥܘܠܡܐ**

¹ "who was there Bishop of Rome twenty-five years," (RP). - (CAL) has the two variant readings as: "who was being" or "& he was being."

(the Caesar) **ܕܥܘܠܡܐ** (in the days of) **ܕܥܘܠܡܐ** (years) **ܕܥܘܠܡܐ** (twenty-five) **ܕܥܘܠܡܐ**
 (who had reigned) **ܕܥܘܠܡܐ** (that *man*) **ܗܘ**
ܕܥܘܠܡܐ (---) **ܕܥܘܠܡܐ** (there) **ܕܥܘܠܡܐ** (thirteen) **ܕܥܘܠܡܐ** (years) **ܕܥܘܠܡܐ** (& just as)
ܕܥܘܠܡܐ²

¹⁻² "& as is the custom in the kingdom of Abgar the king," (RP).

(the king) **ܕܥܘܠܡܐ** (of Abgar) **ܕܥܘܠܡܐ** (in the kingdom) **ܕܥܘܠܡܐ** (the custom is) **ܕܥܘܠܡܐ**
 (the kingdoms) **ܕܥܘܠܡܐ** (& in all of) **ܕܥܘܠܡܐ**
 (that everything which the king commands) **<#2#** **ܕܥܘܠܡܐ** **>**²

¹ Or - "habit, rite, use." ² (RP) has these additional bracketed words.

(that is being spoken) **ܕܥܘܠܡܐ** (thing) **ܕܥܘܠܡܐ** (& every) **ܕܥܘܠܡܐ**

ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ (is being written down) ܐܘܢܐ (before him) ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ
ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ : ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ (among) ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ¹ (the records [chronicles])

(Labubna also) ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ (so) ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ

¹ Perhaps should be plural; though (CAL) has it in the singular. - ¹ Otherwise, Lit. "in the place of remembrance" (CAL).

Addai 53:1-8 (CAL) = Addai 1:87-87 (Roger Pearse)

ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ : ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ Chapter 53

ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ (the son of) ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ (the son of) ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ (the son of)
ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ / ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ / ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ (#2#) (Aḇshadar) ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ (the scribe) ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ (of the king)
ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ (was writing) ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ

¹ Perhaps should be voweled ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ from ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ "needed (needful)." - "Sennac" (RP).

ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ (these things) ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ (even those things) ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ (of Addai) ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ (the Apostle)
ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ (from) ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ (the beginning) ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ (to the end) ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ (while)
ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ / ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ / ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ (#3#) ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐ¹

(Hannan the Tabularius was also placing the hand of the testimony)

¹ "the collector *or* registrar of *tribute* (Smith's Syr. Dict., Oraham). - "the keeper of the archives (Roger Pearse *elsewhere*).

ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐܘܢܐ¹ ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐܘܢܐ (even the king's Sharrira) ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐܘܢܐ (& he had placed [it]) ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐܘܢܐ (among)
ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐܘܢܐ (the records [chronicles]) ܫܘܢܐܘܢܐܘܢܐܘܢܐ (#2#) (of the writings)

¹ Lit. "someone trustworthy (true, genuine, faithful, steadfast, loyal, just, honest, upright)," hence: "a confidential servant, commissioner, prefect." Not a counterfeit.

Someone steady in adhering to friends, promises or the like. - "Sharrir" (RP).

ⲥ : ⲃⲃⲉⲛⲁ (of the kings) ⲛⲁⲛⲁ (where)

ⲃⲃⲉⲛⲁ ⲛⲁⲛⲁ ⲛⲁⲛⲁ (the commands & laws are placed)

ⲃⲃⲉⲛⲁ ⲛⲁⲛⲁ (& those who are buying)

"& the contracts of those who buy and sell are kept there with care, ..." (RP). Roger Pearse either saw or added the words: "and the contracts of." He also didn't see the beginning letter ⲟ "and" for the following word.

ⲟ : ⲃⲃⲉⲛⲁ ⲛⲁⲛⲁ (of those who are selling) ⲛⲁⲛⲁ (are kept there)

ⲛⲁⲛⲁ ⲛⲁⲛⲁ (with care [caution, guardianship]) ⲃⲃⲉⲛⲁ (w/o) ⲛⲁⲛⲁ (any negligence)

¹ Or - "with prudence (heed, admonition)" or "securely." ² Lit. "despising."

ⲟ : ⲃⲃⲉⲛⲁ

¹ Perhaps a spurious additional word. (RP) doesn't have this word in his Translation.

ⲛⲁⲛⲁ (THE DOCTRINE) ⲛⲁⲛⲁ (-----)

ⲃⲃⲉⲛⲁ (OF ADDAI) ⲛⲁⲛⲁ (THE APOSTLE WAS FINISHED)

¹ Or - "WAS CONCLUDED, CAME TO AN END" (CAL). - Perhaps should be: "The whole of (ⲃⲃⲉⲛⲁ) the Doctrine of Addai the Apostle."

APPENDIX 1

1. THE ALPHABET (Chaldean Pronunciation)

NAME	ESTRANGELA SCRIPT	HEBREW SCRIPT	ENGLISH EQUIVALENT	NUMBER VALUE
ⲁⲗⲁ or ⲁⲗⲁ Alap	ⲁ	א	a	1

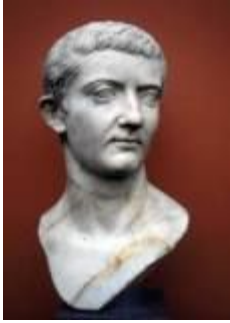
بِثْ Beth	ب, ڤ	ب, ڤ	b, w	2
ڠَمَلْ Gamal	ڠ, ڡ	ڠ	g, gh	3
دَلَاثْ Dalath	د, ڏ	د	d, dh	4
هَهِ He	ه	ه	h	5
وَوْ OR وَوْ Wow	و	و	w	6
زَيْنْ Zayn	ز	ز	z	7
خَيْثْ OR هَيْثْ Kheth or Heth	خ	خ	kh, h	8
تَيْثْ Teth	ت	ت	t	9
يَوْدْ Yodh	ي	ي	y	10
كَوْ OR كَوْ Cap or Cop	ك, ځ	ك, ځ	hard "c" (like "k" sound)	20
لَمَاذْ Lamadh	ل	ل	l	30
مِيمْ Mim	م, ڙ	م, ڙ	m	40
نُونْ Nun	ن, ڻ	ن	n	50
سِيمَاثْ Simcath	س	س	s	60
اَيْنْ OR اَيْنْ Ain, E, etc.	ا	ا	silent or "a" sound	70
پِي Pe	پ	پ	p	80

שָׁדַי Şade	ש	ז, ז	ş	90
קוּפּ Qop	ק	ק	q	100
רֶשֶׁת OR רִישׁ Resh or Rish	ר	ר	r	200
שִׁין Shin	ש	ש, שׁ	sh	300
תּוֹר OR תּוֹשׁ Tow	תּ, תּׁ	תּ, תּׁ	t, th	400

2. THE SEVEN VOWELS

NAME	ESTRANGELA	HEBREW	ENGLISH
זָקָפָא Zqapa	◌	◌	a (as in f <u>a</u> ther)
פְּתַחְתָּא Pthakha	◌	◌	a
זִלְמָא פְּשִׁיחָא Zlama Pshiqā	◌	◌	i (as in s <u>i</u> t")
זִלְמָא קַשְׂיָא Zlama Qashya	◌	◌	e (as in th <u>e</u> y)
רְוַחְתָּא Rwakha	◌	◌ & ◌	o
רְוַשָּׁא Rwaşa	◌	◌ & ◌	u
חְוַשָּׁא Hwaşa	◌	◌	i (as in mar <u>i</u> ne)

3. SOME PICTURES OF THE CHARACTERS



Tiberius was the second Roman emperor, reigning from 18 September 14 AD to 16 March 37 AD.



Claudius was a Roman emperor from AD 41 to 54.



Messalina holding her son Britannicus. Claudius' wife from 38 AD - 48 AD.



Neron (Nero) was the last Roman emperor of the Julio-Claudian dynasty. He was adopted by his great-uncle Claudius and became Claudius' heir and successor.

Reign: 13 October 54 AD - 9 June 68 AD.

4. Old Syriac Inscriptions (4th-5th c.)

Chapter 1 ܟܘܢܝܢܐ ܐܘܪܝܢܐ

ܟܘܢܝܢܐ ܐܘܪܝܢܐ ܟܘܢܝܢܐ ܐܘܪܝܢܐ ܟܘܢܝܢܐ ܐܘܪܝܢܐ 317¹ (the year of) ܟܘܢܝܢܐ (March) ܟܘܢܝܢܐ (in the month of) ܟܘܢܝܢܐ

¹ It's interesting that Arabic numerals / English Cardinal numbers are used. The Aramaic words would be : ܟܘܢܝܢܐ ܐܘܪܝܢܐ.

ܟܘܢܝܢܐ ܐܘܪܝܢܐ (I) ܟܘܢܝܢܐ (Zarbin) ܟܘܢܝܢܐ (the son of) ܟܘܢܝܢܐ (Abgar) ܟܘܢܝܢܐ (the ruler)

ܟܘܢܝܢܐ (of the fortress [fort, castle, palace])

ܟܘܢܝܢܐ (of Awidnath) ܟܘܢܝܢܐ (the upbringer [raiser, rearer])

ܟܘܢܝܢܐ (the son of) ܟܘܢܝܢܐ (Manu) ܟܘܢܝܢܐ (the son of) ܟܘܢܝܢܐ (Manu)

¹ One who takes care of, brings up, rears, tends to" i.e. "foster-father," "foster-mother, nurse" (*when fs*), etc.

ܟܘܢܝܢܐ (I made) ܟܘܢܝܢܐ (ܟܘܢܝܢܐ) ܟܘܢܝܢܐ (this burial-place) ܟܘܢܝܢܐ (for myself)

ܟܘܢܝܢܐ (& for Howyah)

¹ Perhaps: ܟܘܢܝܢܐ "you made."

ܟܘܢܝܢܐ (ܟܘܢܝܢܐ) ܟܘܢܝܢܐ (the mistress of) ܟܘܢܝܢܐ (my house) ܟܘܢܝܢܐ (ܟܘܢܝܢܐ) (& for my son[s])

ܟܘܢܝܢܐ (every) ܟܘܢܝܢܐ (the hand of)

o : ١٤٤ (person) ١٤٤ (who shall come) ١٤٤ [١٤٤] (into this burial-place)
o : ١٤٤ (& shall see) ١٤٤ (& shall praise)
١ [١٤٤] (even to God) ١٤٤ (& all of them shall bow down to Him)
[١٤٤] (-----)

¹ Or PAEL ١٤٤ "they will kneel (or bless)."

١٤٤ (Hash-shi) ١٤٤ (the sculptor [engraver]) ١٤٤ (the sculptor [engraver]) ١٤٤ [.....] ١٤٤ (???)

¹ Or ١٤٤ - "engraving, carving, embossing."

١٤٤ (Tannu) ١٤٤ (Aduh) ١٤٤ [.....]

¹ Perhaps the name ١٤٤ or ١٤٤ "Owdu *or* Abdu." Or - part of the word

١٤٤ "servitude." Or - the verb ١٤٤ "they did (made)."

Chapter 2 : ١٤٤

١٤٤ (In the month of) ١٤٤ (October) ١٤٤ (the year of) 385

١٤٤ (I *even* I Manu the elder built)

١٤٤ { ١٤٤ } (Owdnakhi) ١٤٤ (the son of) ١٤٤ (Manu) ١٤٤ (the grandson of)

١٤٤ (Shardunkha)

١٤٤ (to my children) ١٤٤ (to my soul) ١٤٤ (this soul) ١٤٤ (& to my children)

١٤٤ (a son [man] of) 90 (years)

١٤٤ (he who shall praise) ١٤٤ (he who shall praise) ١٤٤ (he who shall praise) ١٤٤ ([&] all of them s/ bless God)

١٤٤ (& habitation)

١٤٤ (& life) ١٤٤ (he shall have) ١٤٤ (he who shall come)

١٤٤ (& this) ١٤٤ (work [deed]) ١٤٤ (shall corrupt [destroy])

¹ Usually spelled: ١٤٤. - It's the same spelling as the word: ١٤٤ "some kind of"

unclean bird, perh. a kite or vulture." ² (CAL). Or - خَبْدٌ "servant."

وَهُوَ شَيْءٌ نَجِسٌ (& these) خَبْدٌ (unclean things) هُوَ خَبْدٌ [...] (& a village [hamlet]) كَلِمَةٌ نَجِسَةٌ

¹ Or خَبَدٌ "he polluted (defiled, corrupted, deflowered, pronounced or declared unclean)." (CAL) lists this word as: خَبْدٌ: "thigh (hip)." I don't think that is reasonable to believe that b/c that word is usually spelled خَبْدٌ.

مَنْ يَدُسُّ (on) دَسًّا (dust) يَدُسُّ (who shall throw) دَسِيذٌ (& sons) هُوَ تَجَنَّبُ (he shall not have) دَسُّ
يَجْنِبُهُ (his eyes) كَلِمَةٌ (---)
[.....] (by him) دَسُّ (they shall not be found) يَتَجَسَّسُهُ

Chapter 3 : دَسُّ

دَسُّ (Wael) دَسُّ (the son of) دَسُّ (Wael)

Chapter 4 : دَسُّ

دَسُّ (Wael) دَسُّ (the son of) دَسُّ (Wael)

Chapter 5 : دَسُّ

دَسُّ (These) دَسُّ (images [idols]) دَسُّ (that he made)

دَسُّ (Wal) دَسُّ (the son of) دَسُّ (Mowtru) دَسُّ [..] (??[..])

دَسُّ (He made) دَسُّ (for Wal) دَسُّ (the ruler [captain]) دَسُّ (of Arabia)

¹ (CAL) lists this word as a Geographic name. The spelling is the Hebrew pronunciation [i.e. עֲרַב or עָרַב]. Usually "Arabia" is spelled and pronounced:

כַּדְּבָרִים and כַּדְּבָרִים or כַּדְּבָרִים in the P'shitta Bible.

(his son) חָדָשׁ (& for Wal Jr.) וְלִבְנֵי (Wal) וְלִבְנֵי (The son of) חָדָשׁ :

(his lords) חָדָשׁ / (of Shud) חָדָשׁ / (of Shwar) חָדָשׁ² (leader of an army) חָדָשׁ¹ :

¹ Or חָדָשׁ. ² (CAL) says the words are "Personal names. **Shwar** means: "he jumped (leaped)." This person's name could have been pronounced either **Shawar** - "he was jumping" or **Shur** - "a wall" as well. - It possibly could be the Desert region: Shod [i.e. Hebrew: Shur] (Gen. 25:18; Ex. 15:22; 1 Sam. 15:7).

(his good thing) חָדָשׁ (& they made) חָדָשׁ¹ :

¹ (CAL). - Perhaps: חָדָשׁ " & my servants."

(the son of) חָדָשׁ [(Shila) חָדָשׁ] :

(engraved [carved, fashioned]) חָדָשׁ¹ (Shila) חָדָשׁ :

¹ Or - חָדָשׁ "was engraving." - חָדָשׁ [i.e. חָדָשׁ] (CAL) - "an engraved (carved) image" or "a statue (idol)."

Chapter 81 חָדָשׁ :

(the year of) חָדָשׁ (Nisan [April]) חָדָשׁ (In the month of) חָדָשׁ^{*}

(the son of) חָדָשׁ (Pappa) חָדָשׁ (I) חָדָשׁ (& five) חָדָשׁ^{*}

(the place of) חָדָשׁ (for me) חָדָשׁ² (you made) חָדָשׁ¹ (Pappa) חָדָשׁ^{*}

¹⁻² Or - "I made (חָדָשׁ) for myself." - * Perhaps (CAL) typos for חָדָשׁ - חָדָשׁ.

(for me) חָדָשׁ (this bed) חָדָשׁ[^]

[^] חָדָשׁ = "this bedchamber."

(& for my blessed heir [inheritor]) חָדָשׁ (& for my sons) חָדָשׁ

(& shall bless) חָדָשׁ (He who shall see) חָדָשׁ

ح: جذ ميج (Bar Sghid or "the son of Sghid")

ح: ذة¹ (the paver [maker of mosaics])

¹ Or - "making costive, astringent" (Smith's Syr. Dict). - Or: "tightening, constricting" (CAL).

ح: ذة (set closely [paved, condensed, compacted, made solid (firm), etc.])